

孔子  
学院

INSTITUT CONFUCIUS

中法文对照版 Version Chinois-Français

2026 N° 2

相约东博会

Rendez-vous à la CAEXPO

花山岩画之谜

Mystère des peintures rupestres de Huashan

灵渠与平陆运河

Le canal Ling et le canal Pinglu

2026年第2期 / 总第88期 / 双月刊 Bimestriel

国际标准连续出版物号: ISSN 1674-9715 / 国内统一连续出版物号: CN 11-5961/C

Lí Jiāng

漓江



# INSTITUT CONFUCIUS

主管：中华人民共和国教育部  
主办：中国国际中文教育基金会

Direction: Ministère de l'Éducation de Chine  
Édition: Fondation Chinoise pour l'Enseignement international du chinois

编辑出版：《孔子学院》编辑部  
协办：上海外国语大学  
合作伙伴：法国波城孔子学院  
总编辑：赵灵山 孟钟捷  
副总编辑：衣永刚  
主编：张雪梅  
副主编：张逸岗 王丽  
编辑：李晶 于帆  
主审：曹德明  
审校：张丽丽 陈晨 Benjamin Claverie

Publication: Bureau de rédaction de l'*Institut Confucius*  
Coédition: Université des Études Internationales de Shanghai  
Partenaire de la version en français : Institut Confucius de Pau Pyrénées en France  
Rédacteurs en chef: Zhao Lingshan, Meng Zhongjie  
Rédacteur en chef adjoint: Yi Yonggang  
Directrice d'édition: Zhang Xuemei  
Directeurs d'édition adjoints: Zhang Yigang, Wang Li  
Rédacteurs: Li Jing, Yu Fan  
Directeur de relecture: Cao Deming  
Relecteurs: Zhang Lili, Chen Chen, Benjamin Claverie

美术设计：陈颖 朱浩晔 王艺潼  
排版：南京展望文化发展有限公司  
印刷：上海叶大印务发展有限公司  
国际标准连续出版物号：ISSN 1674-9715  
国内统一连续出版物号：CN 11-5961/C  
邮发代号：80-750

Conception artistique: Chen Ying, Zhu Haoye, Wang Yitong  
Composition: Nanjing Zhangwang Culture Development Co.  
Impression: Shanghai Yeda Printing Development Co.  
ISSN 1674-9715  
CN 11-5961/C  
Code postal de distribution: 80-750

出版日期：4月26日  
定价：RMB 16 / EURO 5,99  
编辑部地址：北京市海淀区学院路15号  
邮政编码：100083  
编辑部电话：0086-10-63240631  
网站：www.ci.cn  
上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路550号

Date de parution: le 26 avril  
Prix: RMB 16 / EURO 5,99  
Adresse du Bureau de rédaction: 15, Xueyuan Lu, Haidian, Beijing, Chine  
Code postal: 100083  
Tél.: 0086-10-63240631  
Site web: www.ci.cn  
Bureau de rédaction (Shanghai): 550, Dalian Xi Lu, Hongkou, Shanghai, Chine

电话：0086-21-35377068  
投稿邮箱：ci.journal@ci.cn  
刊名题字：欧阳中石  
封面供图：视觉中国

Tél. (Shanghai): 0086-21-35377068  
Courriel de contribution: ci.journal@ci.cn  
Calligraphie du titre de la revue: Ouyang Zhongshi  
Photo pour la couverture: www.vcg.com



# 目录 SOMMAIRE

No.2 2026

## 文化视窗

FENÊTRE SUR LA CULTURE

04 广西：山海相连 开放前沿  
Le Guangxi : l'avant-garde de  
l'ouverture entre montagnes et mers

12 广西海洋文化  
La culture maritime du Guangxi

16 广西“歌仙”刘三姐  
Liu Sanjie, la « Fée des chants » du  
Guangxi



18 桂林，不止一面  
Guilin, plus d'un visage

24 花山岩画之谜  
Mystère des peintures rupestres de  
Huashan



28 桂林山水间的斫琴师  
Une luthière de guqin au cœur des  
paysages de Guilin



## 汉语学习

APPRENTISSAGE DU CHINOIS

34 古诗文赏读  
Poésie et prose classiques chinoises

36 图解汉字——果，鼓  
Dictionnaire illustré des caractères  
chinois : 果, 鼓

37 图片广西  
Le Guangxi par les images

38 广西的粉  
Les vermicelles de riz du Guangxi

## 当代中国 CHINE CONTEMPORAINE

- 42 东方时尚的国际化表达  
——对话邵峰  
La dimension internationale de la mode  
orientale – Dialogue avec Shao Feng
- 48 灵渠与平陆运河  
Le canal Ling et le canal Pinglu
- 54 当广西水果遇见新科技  
Quand les fruits du Guangxi  
rencontrent les nouvelles technologies
- 58 博物馆里“看”广西  
Le Guangxi à travers ses musées
- 62 动植物的生态乐园  
Un paradis écologique pour la faune et  
la flore
- 66 相约东博会  
Rendez-vous à la CAEXPO



- 74 非遗项目在校园  
Programme du patrimoine culturel  
immatériel sur le campus

## 孔院链接 LIEN VERS L'INSTITUT CONFUCIUS

- 78 从“逃离者”到“开渠人”  
De « Fugitif » à « Pionnier du Canal »

## 封底图片



### 【大铜马】广西壮族自治区博物馆 收藏

这件铜马为汉代文物，出土于广西贵港。马的形体高大，自足至耳，高115.5厘米，长109厘米，背宽30厘米，是全国罕见的大铜马。出土时，眼、鼻、舌、唇残存朱色彩绘痕迹。根据史书记载，汉代初期为保卫边境地区安全，朝廷十分重视驯养战马，大量外来马种被引入中国，因此大铜马的原型很可能是胡人进贡的外来马种。其出现于广西，是广西本土文化和中原文化交流融合的见证物，也印证了广西是“一带一路”有机衔接的重要门户。

## 孔子学院 媒体矩阵



孔子学院  
全球门户网站 ci.cn



孔子学院  
微信公众号



孔子学院  
微博



孔子学院  
抖音号



孔子学院  
小红书

# 广西： 山海相连 开放前沿

Le Guangxi : l'avant-garde de  
l'ouverture entre montagnes  
et mers



文/廖庆凌 Liao Qingling  
黄红锦 Huang Hongjin  
译/王文新 Wang Wenxin

广西，在中国的南疆，静卧于碧波荡漾的北部湾畔，背靠大西南，面向东南亚。这里不仅是中国唯一与东盟国家陆海相连的省份，是中国与东南亚交往的黄金节点，更是多民族文化的交汇点。在这片土地上，壮、汉、瑶、苗等 12 个世居民族和睦共处，创造了丰富多彩的文化遗产。

Le Guangxi, situé à la frontière sud de la Chine, s'étend paisiblement le long des eaux azurées du golfe de Beibu, dans le sud-ouest du pays, face à l'Asie du Sud-Est. C'est la seule région ou province chinoise reliée par voie terrestre et maritime aux pays de l'ASEAN, ce qui en fait un carrefour essentiel pour les relations de la Chine avec cette zone. C'est également un carrefour de cultures ethniques diverses. Sur cette terre, douze groupes ethniques autochtones, dont les Zhuang, les Han, les Yao et les Miao, cohabitent en paix et ont forgé un patrimoine culturel riche et varié.

## 地理环境：喀斯特地貌的天然画廊

### Contexte géographique : galerie du paysage karstique

整体上，广西地势如倾斜的绿毯，西北高、东南低，勾勒出“广西盆地”轮廓，四周山地、高原环抱，中部、南部丘陵和平地交错，盆地边缘缺口孕育出沿江谷地。广西的地貌以山地为主体，低海拔山地广泛分布于桂西、桂东两地，中海拔山地则深深扎根于桂北区域；丘陵、平原与台地多集中在桂东、桂南一带，各类地貌错落交织，勾勒出广西起伏有致的大地轮廓。

Dans l'ensemble, le relief de la région ressemble à un tapis vert incliné qui descend des hauteurs du nord-ouest vers les basses altitudes du sud-est, délimitant ainsi les contours du Bassin du Guangxi. Les régions centrales et méridionales, entourées de plateaux montagneux, présentent une alternance de collines et de plaines, tandis que des vallées fluviales ont été creusées le long des bords du bassin. La topographie est principalement montagneuse, avec des chaînes de basse altitude à l'ouest et à l'est,



ainsi que des montagnes de moyenne altitude au nord. Les collines, les plaines et les terrasses sont principalement concentrées à l'est et au sud. Cet entrelacement complexe de reliefs variés dessine le paysage vallonné caractéristique de la région.

喀斯特地貌是广西山水的灵魂，在桂中、桂北等地，可溶性岩石经亿万年溶蚀，造就峰丛如笋、溶洞如宫的奇观。桂林山水便是其极致呈现：漓江如碧绸穿峰而过，两岸峰林拔地而起。

La topographie karstique est l'âme même des paysages du Guangxi. Au centre et au nord de la région, les roches solubles ont été érodées au fil des millions d'années, créant des paysages où les pics s'agglutinent tels des pousses de bambou et où les grottes ressemblent à des palais. Le paysage de Guilin en est l'exemple le plus emblématique : la rivière Lijiang serpente entre les pics comme un ruban d'émeraude, tandis que des pinacles imposants surgissent soudainement des rives.



## 文化特色：歌海壮乡的情谊相连

**Caractéristique culturelle : solidarité fraternelle représentée par la « mer de chants » des Zhuang**

在广西，歌声是流淌在血液中的文化基因。每年“三月三”，八桂大地便成为歌的海洋。2025年，广西通过“唱着山歌游广西”活动，将民歌与旅游深度融合，推出民歌擂台赛、民歌旅游专列和群众音乐会，让游客体验“一路欢歌一路游”的独特魅力。

Au Guangxi, le chant est inscrit dans l'ADN culturel. Chaque année, le troisième jour du troisième mois lunaire, la terre des Huit Gui (le nom traditionnel de la région) se transforme en une mer de chants. En 2025, la région a intégré les chansons folkloriques à son offre touristique grâce à son initiative « Chanter des ballades de montagnards tout en visitant le Guangxi ».

Cette initiative comprend des concours de chansons folkloriques, des circuits en train spéciaux et des concerts communautaires, permettant aux visiteurs de découvrir le charme unique d'un « voyage rempli de chants et de surprises touristiques ».

这些活动不仅吸引了国内游客，更成为国际文化交流的桥梁。作为中国—东盟人文交流的重要平台，南宁国际民歌艺术节将壮乡山歌与东盟歌舞相交融，与中国—东盟博览会（简称“东博会”）、中越青年大联欢等共同构成文化交流矩阵。从原生态民歌到 AI 赋能的跨界演绎，艺术节不仅是视听盛宴，更是广西与东盟“人文相亲”的生动见证，让“歌海”美名远播四海。

Ces événements attirent non seulement des visiteurs chinois, mais ils sont également devenus un pont pour les échanges culturels internationaux. En tant que plateforme clé pour les échanges entre le peuple chinois et les pays de l'ASEAN, le Festival international de chants folkloriques de Nanning mêle les chants des Zhuang à la musique et à la danse de l'ASEAN, formant ainsi une matrice d'échanges culturels aux côtés de l'Exposition Chine-ASEAN et du Festival de la jeunesse Chine-Vietnam. Des chansons folkloriques authentiques aux spectacles multigenres améliorés par l'intelligence artificielle, il offre un véritable festin audiovisuel et témoigne de manière vivante de l'affinité culturelle entre le Guangxi et les pays de l'ASEAN, assurant ainsi la renommée de cette « mer de chants » qui résonne bien au-delà des frontières.

## 东盟合作：开放发展的前沿阵地

**Coopération avec l'ASEAN : avant-garde de l'ouverture et du développement**

广西的开放基因，早在两千多年前就已形成。合浦作为海上丝绸之路最早的发祥地之一，曾是商船云集、珍宝汇流的繁华港市，如今的广西，已发展成为中国面向东盟开放的前沿窗口。2025年，截至9月，西部陆海新通道班列累计发送集装箱货物超过100万标箱，同比增长72.5%，首次实现年度发送量突破百万标箱。截至5月，北部湾港已开通内外贸集装箱航线共84条，其中外贸航线52条，构建起通达北美洲、南美洲、非洲、印度、巴基斯坦等国家和地区的全球航线网络。

L'ouverture du Guangxi remonte à plus de deux millénaires. Hepu, l'un des premiers berceaux de la Route maritime de la soie, était autrefois un port animé où se rassemblaient des navires marchands et où convergeaient des trésors. Aujourd'hui, le Guangxi est devenu la principale porte d'entrée de la Chine pour ses relations avec l'ASEAN. En septembre 2025, les trains de marchandises empruntant le nouveau passage terrestre et maritime à l'ouest avaient transporté plus d'un million d'EVP de marchandises conteneurisées, soit une hausse de 72,5% par rapport à l'année précédente, franchissant pour la première fois le seuil annuel d'un million d'EVP. En mai, le port du golfe de Beibu avait établi 84 routes de transport de conteneurs pour les échanges nationaux et internationaux, dont 52 internationales, formant un réseau mondial reliant l'Amérique du Nord, l'Amérique du Sud, l'Afrique, l'Inde, le Pakistan et d'autres régions.

东博会则为这一范式注入平台动能，与西部陆海新通道形成“展会促通道、通道兴贸易”的良性循环。东博会上的合作意向，经由新通道转化为跨境产业的实体链接，新通道沿线省份经广西进出口贸易额从2019年的3448亿元增长到2024年的6769亿元，增长近1倍。2025年，通道辐射带动作用进一步增强。从平陆运河经济带崛起的百亿级产业集群，到中东产业园的跨境协作，这些实践使广西成为衔接“一带一路”倡议的陆海转换关键实验场。

L'Exposition Chine-ASEAN insufflé une dynamique à ce paradigme, formant un cercle vertueux avec le nouveau passage terrestre et maritime à l'ouest, selon le principe « les expositions favorisent le passage, et le passage favorise le commerce ». Les intentions de coopération forgées lors de l'exposition se transforment en liens tangibles au sein des chaînes industrielles

transfrontalières grâce à ce nouveau passage. Le volume des échanges commerciaux entre le Guangxi et les provinces situées le long de ce nouveau passage est ainsi passé de 344,8 milliards de yuans en 2019 à 676,9 milliards de yuans en 2024, soit près du double. En 2025, l'influence rayonnante du corridor s'est encore intensifiée. Avec l'émergence de pôles industriels de plusieurs dizaines de milliards de yuans le long de la ceinture économique du canal de Pinglu et la collaboration transfrontalière au sein du parc industriel Chine-Cambodge, la région du Guangxi s'impose comme un terrain d'essai essentiel pour la connectivité terre-mer dans le cadre de l'initiative « Ceinture et Route ».

## 开放包容：各族群众的互嵌共融

### Ouverture et inclusivité : intégration entre les ethnies

在广西这片土地上，12个世居民族在此繁衍生息，更与东盟友人形成了“邻里般”的亲近联结，使包容成为日常肌理。南宁市蟠龙社区聚居着15个民族居民，“民族之家”里的非遗体验、民歌比赛、汉族书画展共融共享。

Sur le territoire du Guangxi, douze ethnies autochtones ont prospéré et se sont multipliés, tissant des liens de voisinage avec leurs voisins de l'ASEAN et intégrant la tolérance dans leur quotidien. La communauté de Panlong, à Nanning, accueille des résidents issus de quinze groupes ethniques. La « Maison des ethnies » propose des activités culturelles communes, comme des programmes d'expérience du patrimoine culturel immatériel, des concours de chansons folkloriques ou des expositions de calligraphie et de peinture de l'ethnie Han.

这种交融更跨越国界延伸至东盟。截至2025年5月底，广西在册留学生近万人，其中东盟学子占比超60%，柳州高校的老挝留学生在各族师生帮扶下摘得国际技能大赛金牌，用奖杯见证“老中友谊”。中国—东盟（南宁）戏剧周上，壮剧与东南亚戏剧联合展演；南宁—东盟城市青少年赛中，中老越学子以武术、足球搭建友谊桥梁。东兴口岸2025年出入境人员突破500万人次，东盟游客在“三街两巷”品尝螺蛳粉时，与售卖壮家香囊的各族摊主笑意相传，让“双向奔赴”的情谊愈发浓厚。从社区院落的共庆佳节到跨国赛场的并肩竞技，各族群众与东盟友人在交往中相知相亲，让开放包容的底色愈发鲜明。





Cette fusion culturelle dépasse les frontières nationales pour intégrer l'ASEAN. Fin mai 2025, la région du Guangxi comptait près de 10 000 étudiants internationaux, dont plus de 60% venaient de l'ASEAN. Des étudiants laotiens des universités de Liuzhou, soutenus par des professeurs et des camarades issus de diverses origines ethniques, ont remporté des médailles d'or lors d'un concours international de compétences. Leurs trophées témoignent de manière concrète de l'amitié entre le Laos et la Chine. Lors de la Semaine du théâtre Chine-ASEAN à Nanning, l'opéra Zhuang a partagé la scène avec des productions théâtrales d'Asie du Sud-Est. Lors des Jeux de la jeunesse Nanning-ASEAN, des étudiants chinois, laotiens et vietnamiens ont tissé des liens grâce aux arts martiaux et au football. En 2025, le port de Dongxing avait accueilli plus de cinq millions de voyageurs transfrontaliers. Les visiteurs de l'ASEAN ont savouré des vermicelles aux escargots dans le quartier des « Trois rues et deux ruelles » et ont échangé des sourires avec les marchands multiethniques qui vendaient des sachets de parfum des Zhuang, renforçant ainsi cette affection mutuelle. Des célébrations communautaires dans les cours des quartiers aux compétitions sportives internationales, les personnes de toutes les ethnies et les amis de l'ASEAN se sont rapprochés grâce à la compréhension et à l'affection mutuelles, rendant l'ouverture et l'inclusivité de la ville encore plus marquées.

## 长寿之乡：生态滋养的幸福密码

### La région de la longévité : le secret du bien-être nourri par l'écologie

在“山海相拥、生态富集”的基底上，“长寿”是广西另一张享誉全国的名片。截至2025年4月，广西已建成国家级森林康养基地38个、自治区级森林康养基地53个，其中巴马瑶族自治县更是被国际自然医学会

认定为“世界长寿之乡”。这份“长寿答卷”并非偶然，而是生态、饮食、文化三重优势的叠加，每一项都可追溯至广西的自然禀赋与人文基因。

Avec ses montagnes et ses mers qui se rejoignent, ainsi que ses ressources écologiques abondantes, la longévité est une autre caractéristique reconnue de la région. En avril 2025, la région avait créé 38 bases de bien-être forestier à l'échelle nationale et 53 à l'échelle régionale. Parmi celles-ci, le comté autonome yao de Bama a été reconnu par la Société internationale de médecine naturelle comme un « village mondial de la longévité ». Ce remarquable record de longévité n'est pas le fruit du hasard, mais le résultat d'une combinaison d'avantages écologiques, alimentaires et culturels liés aux richesses naturelles et au patrimoine culturel de la région.

从生态根基来看，广西的“绿色家底”是长寿的核心密码。广西森林覆盖率远超全国平均水平，其中长寿之乡巴马的森林覆盖率更是超过75%，空气中负氧离子浓度常年维持在每立方厘米2000—5000个，是普通城市环境的10—20倍。清澈的水源同样关键：巴马盘阳河源自喀斯特溶洞，水质富含硒、锶等微量元素，永福龙江河、东兴北仑河均达到国家Ⅱ类以上饮用水标准。“好山好水”为长寿提供了先天条件。

D'un point de vue écologique, le « patrimoine vert » de la région est essentiel à la longévité. La couverture forestière y est bien supérieure à la moyenne nationale, le comté de Bama affichant même plus de 75% de couverture, ce qui en fait un haut lieu de la longévité. L'air y présente une concentration constante d'ions négatifs d'oxygène comprise entre 2 000 et 5 000 par centimètre cube, soit 10 à 20 fois celle des environnements urbains ordinaires. Les sources d'eau cristalline sont tout aussi cruciales : la rivière Panyang de Bama prend sa source dans des grottes karstiques et ses eaux sont riches en oligo-éléments tels que le sélénium et le strontium. La rivière Longjiang de Yongfu et la rivière Beilun de Dongxing respectent, voire dépassent, les normes nationales de classe II en matière d'eau potable. Ces montagnes et ces eaux immaculées offrent des conditions idéales pour vivre longtemps.

从饮食文化来看，广西多民族的“原生态饮食”习惯构筑了健康屏障。壮、瑶、苗等民族长期保持“以粮为基、以蔬为佐、以药为补”的饮食传统；瑶族的“油茶”以茶叶、生姜、大蒜熬制而成，兼具驱寒养生功效；壮族的“五色糯米饭”既保留营养又无化学添加。火遍全国的柳州螺蛳粉，其汤底暗含“发酵食品有益肠道健康”的现代营养学原理。



D'un point de vue culinaire, les pratiques alimentaires multiethniques « primitives » de la région du Guangxi ont établi une barrière sanitaire. Les groupes ethniques, tels que les Zhuang, les Yao et les Miao, ont en effet longtemps maintenu la tradition selon laquelle « les céréales constituent la base, les légumes les accompagnements et les herbes médicinales les compléments ». Le « thé à l'huile » du peuple Yao, préparé à partir de feuilles de thé, de gingembre et d'ail, permet à la fois de lutter contre le froid et de favoriser le bien-être. Le « riz gluant aux cinq couleurs » du peuple Zhuang préserve les nutriments sans additifs chimiques. Les vermicelles aux escargots de Liuzhou, qui font sensation dans tout le pays, incarnent les principes nutritionnels modernes, leur bouillon reflétant l'idée que les aliments fermentés

sont bénéfiques pour la santé intestinale.

从生活方式来看，“乐观豁达、动静相宜”的民族特质为长寿注入精神动力。无论是“三月三”歌圩（xū）<sup>1</sup>还是日常社区的民歌活动，各族群众都以歌抒怀、以乐解压。巴马瑶族自治县甲篆乡平安村的百岁老人黄妈干生年113岁，生前保持每天唱山歌、做针线活的习惯；东兴市京族老人则喜欢在海边散步、织渔网，“适度劳作+积极社交”的模式，让身心始终处于活跃状态。这种“与自然共生、与文化相融”的生活节奏，恰好契合现代健康理念中的“身心协同”原则。

Du point de vue du mode de vie, leur caractère ethnique, optimiste et ouvert d'esprit, qui équilibre activité et tranquillité, constitue une source d'inspiration spirituelle pour la longévité. Que ce soit lors du festival de chansons folkloriques du troisième jour du mars lunaire ou lors d'activités de chant communautaires quotidiennes, les personnes de toutes les ethnies expriment leurs sentiments à travers la musique et évacuent leur stress. Huang Magan, une centenaire du village de Ping'an, dans le canton de Jiazhuan du comté autonome yao de Bama, a déjà 113 ans. Tout au long de sa vie, elle a conservé ses habitudes quotidiennes : chanter des chansons montagnardes et faire de la couture. Les personnes âgées de l'ethnie Jing, dans la ville de Dongxing, aiment, quant à elles, se promener au bord de la mer et tisser des filets de pêche. Ce mélange de « travail modéré et de vie sociale active » leur permet de garder le corps et l'esprit en éveil. Ce rythme de vie, caractérisé par la « coexistence avec la nature et l'intégration à la culture », correspond parfaitement au principe de « synergie entre le corps et l'esprit » de la philosophie moderne de la santé.

## 地方新貌：古今交响的发展答卷

### Nouvel aspect local : bilan des progrès alliant modernité et tradition

曾经依赖羊肠小道与旧式码头的南疆，如今正以平陆运河、智能制造与AI技术重构发展格局。

Autrefois dépendante d'étroits sentiers de montagne et de quais désuets, la région frontalière

1 歌圩：南方少数民族传统的民间歌会。

Gēxū : festival de chant folklorique des minorités ethniques du sud.



méridionale est en train de remodeler son paysage de développement grâce au canal de Pinglu, à la fabrication intelligente et à la restructuration technologique.

平陆运河预计 2026 年通航。昔日西南货物出海需绕行千里，待运河贯通后，经北部湾港出海的内河航程将缩短 560 千米以上，更依托数字孪生系统实现船舶智能调度与航道智慧养护，从“被动辐射”一跃成为连接东盟与西南腹地的“主动枢纽”。

Le canal de Pinglu devrait être ouvert à la navigation d'ici la fin de l'année 2026. Auparavant, les marchandises provenant du sud-ouest de la Chine devaient parcourir des milliers de kilomètres pour atteindre la mer. L'achèvement du canal permettra de réduire de plus de 560 kilomètres les trajets fluviaux vers le port du golfe de Beibu. Grâce à un système de jumeau numérique permettant une planification intelligente des navires et un entretien intelligent des voies navigables, il passera d'un hub passif à un lien actif reliant les pays de l'ASEAN à l'arrière-pays du sud-ouest de la Chine.

先进制造的升级同样令人瞩目。从昔日传统流水线到如今“AI+ 汽车”的智造跃迁，柳州给出了生动注解。柳州市新能源汽车产量已突破 260 万辆，方盛车桥等企业凭借智能生产线实现关键零部件自研自产，年产能达 30 万套，给“广西制造”贴上了“高端智能”的新标签。

Les progrès réalisés dans le domaine de la fabrication sont tout aussi remarquables. De la chaîne de montage traditionnelle d'antan à la « fabrication automobile alimentée par l'IA » d'aujourd'hui, Liuzhou en est un exemple frappant. La production de véhicules à énergie nouvelle y a dépassé les 2,6 millions d'unités. Des entreprises comme Fangsheng Axle sont parvenues à mener à bien leurs propres recherches et à produire des pièces détachées essentielles grâce à des chaînes de production intelligentes d'une capacité annuelle de 300 000 ensembles. Cela a permis

d'apposer une nouvelle étiquette d'« intelligence haut de gamme » à la « fabrication du Guangxi ».

AI 技术更让开放活力加速涌动。如今在友谊关口岸，借助边检快捷通关系统 2.0 版，跨境货车 20 秒即可完成过卡。南宁国际通信出入口局与 11 条跨境光缆构建起数字桥梁，广西企业的 AI 翻译产品 72 小时即可完成央企技术手册多语种转化，让“指尖交易”成为常态。2025 年 1—5 月对东盟跨境电商进出口额超 150 亿元。

La technologie IA rehausse encore davantage cette ouverture dynamique. Au poste-frontière de Friendship Pass, les camions transfrontaliers franchissent désormais la douane en seulement 20 secondes grâce au système Border Inspection Fast Clearance System 2.0. Le Bureau des entrées et sorties de télécommunications internationales de Nanning a établi un pont numérique avec 11 câbles optiques transfrontaliers. Les entreprises du Guangxi utilisent la traduction IA pour convertir les manuels techniques des entreprises d'État en plusieurs langues en moins de 72 heures. Le commerce électronique transfrontalier avec l'ASEAN a dépassé les 15 milliards de yuans entre janvier et mai 2025, faisant des « transactions sur les doigts de la main » une nouvelle habitude.

从平陆运河的钢铁巨臂到车间里的智能机械臂，从口岸的快速通关到云端的跨境连线，广西正以看得见的蜕变，书写着传统与现代共生的发展新篇。

Des géants d'acier du canal de Pinglu aux bras robotiques intelligents dans les ateliers d'usine, en passant par le dédouanement accéléré dans les ports et les connexions transfrontalières dans le cloud, la région écrit un nouveau chapitre de son histoire, alliant tradition et modernité. ㊟



# 广西海洋文化

## La culture maritime du Guangxi

文/韦玲 Wei Lin

译/白洁 Catherine Charmant

广西是中国西部地区唯一的沿海省份，有 1 600 多千米的大陆海岸线、600 多个海岛以及 10 多个港湾。蔚蓝的大海，不仅是当地渔民的生计来源，更是海洋文化传承与发展的摇篮。

Le Guangxi est la seule province côtière de l'ouest de la Chine. Elle possède plus de 1 600 kilomètres de côtes continentales, plus de 600 îles ainsi qu'une dizaine de baies et de ports. La mer d'un bleu profond est non seulement une source de subsistance pour les pêcheurs locaux, mais aussi le berceau où la culture maritime se transmet, se développe et s'épanouit.

## 京族：中国唯一的海洋少数民族

### L'ethnie Jing : la seule minorité maritime de Chine



在广西东兴市江平镇，生活着中国唯一的海洋少数民族——京族。京族人世代与海为伴，形成了独具特色的海洋文化。其中，唱哈、竹竿舞和独弦琴是京族文化的三个亮点。

Dans le bourg de Jiangping, à Dongxing, dans le Guangxi, vit la seule minorité « maritime » de Chine : l'ethnie Jing. Génération après génération, les Jing vivent au rythme de la mer, façonnant une culture océanique unique. Parmi ses particularités, on trouve le chant « Ha », la danse des perches de bambou et la cithare à une corde.

“唱哈”意为唱歌，京族人喜欢以歌唱的方式表达情感。在京族村落，常常能看到老少围坐，一人领唱，众人附和。他们唱的歌词内容也很丰富，既有反映海上劳作的生产歌，也有表达男女爱情的情歌，还有祭祀海神的仪式歌。这些歌曲旋律优美，节奏明快，富有生活的气息。

« Chanter Ha » signifie tout simplement chanter : les Jing aiment exprimer leurs émotions par le chant. Dans les villages Jing, il est fréquent de voir jeunes et anciens réunis en cercle, l'un menant le chant tandis que les autres répondent en chœur. Les paroles sont riches et variées, comprenant des chants évoquant les activités en mer, des chansons d'amour exprimant les relations romantiques, ou encore des chants rituels dédiés au dieu de la mer. Ces airs, mélodieux et enjoués, sont une ode à la vie.

竹竿舞与京族人海上捕鱼的生产方式相关。人们在海上捕鱼时，船只颠簸不定，需要有良好的平衡能力和灵活的跳跃能力才能适应。竹竿舞的动作正是为锻炼这些能力而设计的：将两根平行的竹竿贴近地面水平摆放，竹竿两端各有一人，配合着节奏操作竹竿，舞者会随着竹竿的开合节奏，灵活地跳跃、转身，动作优美且富有韵律感。敲击竹竿时发出的“嘚嘚、嗒嗒、啪啪”等清脆声响，听起来就像是海浪在拍打船只。

La danse des perches de bambou est liée aux techniques de pêche du peuple Jing. En mer, le tangage constant des bateaux exige un bon équilibre et une grande agilité. Les mouvements de cette danse visent à développer ces qualités : deux perches de bambou parallèles sont placées horizontalement près du sol, une personne se tenant à chaque extrémité. Le danseur manipule les perches en rythme, sautant et tournant avec grâce au rythme de leur ouverture et de leur fermeture. Les sons nets « de de », « ta ta », « pa pa » produits par la frappe des perches évoquent le clapotis des vagues contre la coque des bateaux.

独弦琴是京族最具代表性的乐器，也是京族文化的重要标志。这种乐器大多用竹子制成，上面只有一根琴弦，演奏者通过按压琴弦的不同位置和调节摇杆的弯曲度来改变音高，演奏出丰富多变的音色。独弦琴的乐曲大多是描绘海洋景观和渔民生活，旋律舒缓缠绵、婉转动听。

La cithare à une corde est l'instrument le plus emblématique du peuple Jing et un symbole important de leur culture. Fabriquée le plus souvent en bambou, elle ne possède qu'une seule corde. Le musicien modifie la hauteur du son en appuyant sur différents points de la corde et en ajustant la courbure du trémolo, produisant ainsi une riche variété de





timbres. Les morceaux joués à la cithare à une corde dépeignent principalement des paysages marins et la vie des pêcheurs avec des mélodies apaisantes, empreintes de lyrisme et agréables à l'oreille.

京族最隆重的传统节日是“哈节”，通常在春、秋时节的渔季结束后举行。哈节的核心是祭祀海神与祈福，京族人相信，大海有灵，它掌管着渔民的安危与收获。节日当天，人们会身着盛装，准备丰盛的祭品，前往海边开展祭祀仪式。仪式由族中长者主持，诵经祈福，表达对海神的敬畏与感恩。随后是丰富多彩的文艺表演，唱哈、竹竿舞、独弦琴演奏轮番上场，还有传统的龙舟比赛、高跷捕鱼等海上竞技活动。整个节日既庄严神圣又欢快热烈，体现了京族人“敬海、爱海、与海共生”的文化观念。

La fête traditionnelle la plus importante de l'ethnie Jing est le « Festival de Ha », généralement célébré après les saisons de pêche de printemps et d'automne. Cette fête est centrée sur le culte du dieu de la mer et les prières de bénédiction : les Jing croient que la mer possède un esprit qui veille sur la sécurité et les prises des pêcheurs. Le jour de la fête, les habitants revêtent leurs plus beaux vêtements, préparent d'abondantes offrandes et se rendent au bord de la mer pour accomplir les rites. La cérémonie est présidée par les anciens qui récitent des textes sacrés et prient pour obtenir des bénédictions, exprimant respect et gratitude envers le dieu de la mer. S'ensuivent des spectacles variés : chants « Ha », danse des perches de bambou, concerts de cithare à

une corde, ainsi que des courses traditionnelles de bateaux-dragons ou la pêche sur échasses. L'ensemble du festival est à la fois solennel et sacré, mais aussi joyeux et vibrant, reflétant la conception culturelle du peuple Jing de « respecter la mer, aimer la mer et vivre en symbiose avec elle ».

## 海洋文化的现代表达

### Expressions contemporaines de la culture maritime

除了京族的传统海洋文化，广西也在不断探索海洋文化的现代表达。从东兴市沿着海岸线向东，来到素有“珠城”美誉的北海市，这里不仅盛产珍珠，也出产形状各异、色彩斑斓的贝壳。这些贝壳被人们采集、挑选并精心打磨雕刻，最终成为精美的艺术品——这便是北海贝雕。

Outre la culture maritime traditionnelle du peuple Jing, le Guangxi explore constamment des expressions modernes de la culture de la mer. En suivant la côte vers l'est depuis Dongxing, on arrive à Beihai, surnommée la « ville des perles ». On y produit non seulement des perles, mais aussi des coquillages de formes variées aux couleurs éclatantes. Ces coquillages sont collectés, sélectionnés, méticuleusement polis et sculptés, pour finalement devenir de délicates œuvres d'art : la sculpture sur coquillage de Beihai.

北海贝雕工艺，是在中国传统螺钿工艺<sup>1</sup>的基础上发展而来的，在现代走向专业化。随着对雕刻技艺的持续探索，贝雕的表现方式也在不断丰富，在原有平面雕刻的基础上，又出现了浮雕、立体雕、贝雕画等多种形式。完成后的贝雕作品，画面层次丰富，既有国画的意境，又有油画的质感，在光线的照射下，能够展现出变幻莫测的色泽，令人叹为观止。贝雕所表现的题材一般有人物、花鸟及山水，具有很高的观赏性。贝壳在古代曾被作为货币使用，是吉祥和财富的象征。



1 螺钿工艺：一种将螺壳与海贝磨制成人物、花鸟、几何图形等薄片，根据画面需要镶嵌在器物表面的技法。

Incrustation de nacre : technique consistant à broyer des coquillages en fines lamelles représentant des figures, des fleurs, des oiseaux et des formes géométriques, qui sont ensuite incrustées sur la surface d'objets selon le motif.

因此一些人认为，贝雕是来自海洋的宝物，在家中摆放贝雕，寓意着家中有“宝贝”，是一种美好的期待和寄托。

L'art de la sculpture sur coquillage de Beihai, issu de la technique traditionnelle chinoise d'incrustation de nacre, s'est professionnalisé à l'époque moderne. Grâce à l'exploration continue des techniques de sculpture, les modes d'expression se sont enrichis. Outre la gravure à plat traditionnelle, d'autres formes telles que la sculpture en relief, la sculpture tridimensionnelle et les tableaux en coquillage ont émergé. Une fois achevées, les œuvres sculptées sur coquillage présentent une riche iconographie, alliant la conception artistique de la peinture traditionnelle chinoise à la texture de la peinture à l'huile. Sous l'effet de la lumière, elles révèlent des teintes changeantes et imprévisibles, d'une beauté saisissante. Les thèmes représentés sont le plus souvent des personnages, des fleurs, des oiseaux, et des paysages, ce qui leur confère une grande valeur ornementale. Dans l'Antiquité, les coquillages servaient de monnaie d'échange, symbolisant la chance et la richesse. C'est pourquoi certains considèrent les sculptures sur coquillage comme des trésors de l'océan, et le fait de les exposer chez soi symbolise la possession de « trésors » porteurs d'espoir et de promesses.

广西当地与海洋相关的节庆活动，也在时代的推动下产生了新的变化。近年来兴起的北部湾开海节、钦州蚝情节等现代节日，获得人们的一致喜爱。

Les festivités liées à la mer dans le Guangxi ont également évolué au fil du temps. Ces dernières années, des fêtes modernes telles que le Festival d'ouverture de la saison de pêche du golfe de Beibu et le Festival de l'huître de Qinzhou ont rencontré l'adhésion enthousiaste du public.

北部湾开海节是广西北海市每年一次的重大节庆活动，它起源于传统的开海祭祀习俗。过去，经过漫长的休渔期后，渔民们在出海前都会举行祭祀仪式，祈求海神保佑他们出海平安、鱼虾满舱。这一传统习俗发展为今天的开海节，内容也变得更加丰富了。除了传统的祭海大典，还加入了头鱼拍卖、海鲜美食节等活动。其中头鱼拍卖充满竞争趣味，拍得头鱼象征着抢得“头彩”，

预示着一年好运；海鲜美食节则让游客大饱口福，品尝最新鲜的海产美味。

Le Festival d'ouverture de la saison de pêche du golfe de Beibu est un grand événement annuel organisé à Beihai, dans le Guangxi, qui tire ses origines des rituels traditionnels d'ouverture de la saison de pêche. Autrefois, après une longue période de fermeture de la pêche, les pêcheurs organisaient toujours une cérémonie avant de prendre la mer, priant le dieu de la mer de les protéger et de leur offrir une pêche abondante. Cette tradition a évolué pour devenir la fête actuelle, enrichie de nouvelles activités. Outre la grande cérémonie de vénération de la mer, s'y ajoutent des activités telles que la vente aux enchères de poissons et un festival gastronomique de fruits de mer. La première vente aux enchères est un moment de compétition amicale ; remporter le premier poisson symbolise la victoire et présage une année faste. Le festival des fruits de mer permet aux visiteurs de déguster des produits de la mer d'une fraîcheur exceptionnelle.

从对古老民族传统的保护与传承，到对文化、技术进行现代化的发展与创新，广西的海洋文化，依然彰显着它那包容开放、勇于探索的底色。这些独具特色的文化，所承载的不仅是历史记忆，更是人与海的深厚情感。

De la protection et de la transmission des traditions ethniques ancestrales à la modernisation et à l'innovation culturelles et technologiques, la culture maritime du Guangxi témoigne encore aujourd'hui de son esprit d'inclusion, d'ouverture et de découverte. Ces éléments culturels singuliers portent en eux non seulement une mémoire historique, mais aussi les liens profonds et sensibles qui unissent l'être humain à la mer. 九



# 广西“歌仙” 刘三姐

## Liu Sanjie, la « Fée des chants » du Guangxi

文/张秋伟 Zhang Qiuwei

译/王文新 Wang Wenxin

在世界各地的民间故事中，都不乏以聪明、正直、幽默而著称的人物。在中国广西的民间传说中，就有这样一位女子，她用智慧帮助普通百姓，用歌谣讥讽贪官和欺压百姓的恶人——她就是被广西人称为“歌仙”的刘三姐。

Les contes folkloriques du monde entier regorge de personnages réputés pour leur intelligence, leur intégrité et leur humour. Dans la région du Guangxi, en Chine, une femme a utilisé sa sagesse pour venir en aide aux gens ordinaires et ses chansons se moquaient des fonctionnaires corrompus ainsi que de ceux qui opprimaient le peuple. Cette femme s'appelle Liu Sanjie (la « Troisième sœur des Liu ») et elle est vénérée par les habitants de la région comme la « Fée des chants ».

### 刘三姐是谁？ Qui est Liu Sanjie ?

刘三姐善于歌唱，常以即兴山歌抒发传情。作为广西壮族自治区人口最多的少数民族，壮族民众素来以歌会友、以歌传情。在壮族传统歌圩中，人们常以对歌的方式交流感情、传递心声。因其卓越的歌唱才华，刘三姐被当地人亲切地誉为“歌圩风俗的女儿”。

Liu Sanjie était une chanteuse douée qui

exprimait souvent ses sentiments à travers des ballades improvisées dans les montagnes. Le peuple Zhuang, l'ethnie la plus importante de la Région autonome Zhuang du Guangxi, utilise le chant depuis longtemps pour se lier d'amitié et exprimer ses sentiments. Lors des festivals traditionnels de chant, les participants échangent souvent leurs sentiments et expriment leurs émotions sincères à travers des chants en forme de questions-réponses. Grâce à son talent vocal exceptionnel, Liu Sanjie était affectueusement surnommée « la fille de la tradition des festivals de chant » par les habitants locaux.



传说中，刘三姐生活在唐代（618—907年），因善歌而远近闻名，吸引了无数人前来切磋歌艺。有人说，她曾与一位苗族青年连续对唱七天七夜，最终二人化为山石，永远留在了天地之间；也有人说，她因不愿被财主刁难，宁愿跳入河中，却骑着金鲤升天，成为“歌仙”。但无论哪种版本，人们都深深铭记她的勇敢与智慧。

Selon la légende, Liu Sanjie aurait vécu durant la dynastie des Tang (618-907 apr. J.-C.) et était réputée pour son talent de chanteuse, attirant d'innombrables admirateurs qui rivalisaient avec elle dans l'art vocal. Certains racontent qu'elle aurait un jour participé à un concours de chant de sept jours et sept nuits avec un jeune homme de l'ethnie Miao. À l'issue de celui-ci, ils se seraient transformés en rochers de montagne, restant à jamais entre le ciel et la terre. D'autres disent qu'elle aurait refusé de céder aux avances d'un riche propriétaire terrien et se serait jetée dans la rivière, pour finalement monter au ciel sur le dos d'une carpe dorée et devenir la « Fée des chants ». Quelle que soit la version, les gens se souviennent de son courage et de sa sagesse.

刘三姐最令人敬佩的，是她出口成歌的才华、以歌斗智的机敏和借歌传情的智慧。传说中，财主莫怀仁为了羞辱她，特地请来三位秀才，想用学问难倒她。秀才们出了一道数学题：要把三百条狗分成四群，其中一群少一些，另外三群一样多，并且每群狗的数量必须是单数。刘三姐听后，立刻唱道：“九十九条打猎去，九十九条看羊来，九十九条守门口，还剩三条狗，给财主当奴才。”

Ce qui est le plus admirable chez Liu Sanjie, c'est son talent pour improviser des chansons sur le vif, sa vivacité d'esprit qui lui permet de déjouer ses adversaires par le chant, ainsi que sa sagesse qui lui permet de transmettre des sentiments à travers ses chansons. Selon la légende, le riche propriétaire terrien Mo Huai ren chercha à l'humilier en invitant trois érudits à la défier avec leur savoir. Les érudits lui posèrent alors une énigme mathématique : diviser trois cents chiens en quatre groupes, dont un plus petit que les trois autres, ces derniers devant être égaux en nombre et contenir un nombre impair de chiens. Liu Sanjie répondit immédiatement en chantant : « Quatre-vingt-dix-neuf chiens vont à la chasse, quatre-vingt-dix-neuf gardent les moutons, quatre-vingt-dix-neuf gardent la porte et trois chiens restent pour servir le riche comme laquais. »

刘三姐用生活化的语言轻松化解难题，还巧妙地讽刺了三位秀才莫怀仁的“走狗”。刘三姐用歌声讲道理，以智慧向权贵抗争，充分展现了她的睿智机敏，也让她成为百姓心中永恒的英雄。

Liu Sanjie a résolu ce dilemme sans peine, utilisant un langage populaire pour satiriser habilement les trois érudits qu'elle a présentés comme les laquais de Mo Huai ren. À travers cette chanson, elle a fait preuve de raison et a utilisé sa sagesse pour défier les puissants, démontrant toute l'étendue de son intelligence vive et de son ingéniosité. Elle est ainsi devenue une héroïne éternelle dans le cœur du peuple.

## 刘三姐的影响与传承

### L'influence et la transmission de l'art de Liu Sanjie

刘三姐的故事和歌曲流传千年，是广西乃至中国南方最具有代表性的民间文化之一。20 世纪中期，她的故事被改编为彩调剧、电影、山水实景歌舞剧等各种艺术形式，广受欢迎。彩调剧《刘三姐》在柳州舞台上首演成功之后，民间歌舞剧《刘三姐》又在北京演出，观众和业界都给予了高度评价。电影《刘三姐》更是让她的形象走向世界，让许多外国观众认识了这位“用歌唱真理”的中国女子。这部电影曾在新加坡创下连映 120 场的播放纪录，马来西亚则将其评为“世界十佳影片”之一。

Les contes et les chansons de Liu Sanjie ont traversé les millénaires pour devenir l'une des

traditions folkloriques les plus emblématiques du Guangxi, voire du sud de la Chine. Au milieu du XX<sup>e</sup> siècle, son histoire a été adaptée sous diverses formes artistiques : des pièces de Caidiao (l'« Opéra aux airs colorés »), des films et des comédies musicales, qui ont toutes connu un grand succès. Après le succès de la première pièce de Caidiao *Liu Sanjie* à Liuzhou, la comédie musicale éponyme a été mise en scène à Beijing, où elle a reçu les éloges du public et des professionnels du spectacle. Puis, le film *Liu Sanjie* a propulsé son image sur la scène internationale, présentant cette Chinoise qui « chantait la vérité » au public mondial. Le film a établi un record à Singapour avec 120 projections consécutives et a été désigné comme l'un des « dix meilleurs films du monde » en Malaisie.

进入 21 世纪，以“刘三姐”为主题的山水实景演出《印象·刘三姐》在桂林上演，把壮族山歌的悠扬旋律与桂林的秀美山水完美融合。这是全球首个山水实景演出产业项目，吸引了无数国内外游客。如今，广西各地还有以刘三姐命名的公园、博物馆、文化节等，持续传承着她的智慧精神与不朽艺术。

Au début du XXI<sup>e</sup> siècle, le spectacle *Impression Liu Sanjie*, centré sur cette diva, a été présenté pour la première fois à Guilin. Il marie harmonieusement les mélodies envoûtantes des chansons folkloriques Zhuang aux paysages pittoresques de la ville. Ce premier spectacle en direct au monde a attiré un grand nombre de visiteurs chinois et étrangers. Aujourd'hui, des parcs, des musées et des festivals culturels portant son nom ont vu le jour dans toute la région du Guangxi, perpétuant ainsi sa sagesse et son art immortel.

今天，刘三姐的歌仍在传唱。她代表着中国民间女性的聪明、勇敢与自由精神，也展现了普通人用智慧对抗不公、追求真理的力量。

De nos jours, les chansons de Liu Sanjie sont toujours chantées. Elle incarne l'intelligence, le courage et l'esprit de liberté qui animent les femmes du peuple chinois, et montre que les gens ordinaires peuvent affronter l'injustice et rechercher la vérité grâce à leur sagesse. 孔







# 桂林， 不止一面 Guilin, plus d'un visage

文/黎金飞 Li Jinfei

译/白洁 Catherine Charmant

一句“桂林山水甲天下”，让坐落于广西东北部的小城桂林成为闻名世界的山水之都。“山青、水秀、洞奇、石美”的喀斯特地貌，成为无数人心驰神往的旅游胜地。

L'expression – « Les paysages de Guilin sont les plus beaux sous le ciel » – a fait de cette petite ville du nord-est du Guangxi un site pittoresque de renommée mondiale. Son relief karstique, caractérisé par des montagnes magnifiques, des eaux limpides, des grottes uniques et des rochers remarquables, est devenu une destination touristique qui séduit d'innombrables visiteurs.

桂林美丽的风景被印在人民币上，但桂林不止山水，它还有更深层次的历史文化底蕴。事实上，桂林曾作为广西的政治和文化中心长达千年，也是中国首批国家历史文化名城，藏着许多鲜为人知的事迹。

Si les magnifiques paysages de Guilin figurent sur les billets de banque, Guilin ne se limite pas à de simples montagnes avec des cours d'eau ; la ville possède un riche patrimoine historique et culturel. En réalité, Guilin a été pendant près d'un millénaire le centre politique et culturel du Guangxi et fait partie des premières villes chinoises classées *Villes historiques et culturelles nationales*, recelant de nombreuses histoires méconnues.

## “桂林”名字趣史

### L'histoire intéressante du nom « Guilin »

众所周知，中国每个省份都有自己的简称，广西的简称为“桂”，而这个“桂”字，正是来自“桂林”。

Comme chacun le sait, chaque province chinoise possède un nom abrégé. Celui du Guangxi est « Gui », un caractère dérivé précisément de « Guilin ».

公元前 214 年，秦始皇统一岭南地区后，在如今广西所在的地方设置了“桂林郡”。也就是说，“桂林”作为地名首次出现时，指的是整个广西。

En 214 avant notre ère, après l'unification de la région du Lingnan par l'empereur Qin Shi Huang, une « préfecture de Guilin » fut établie dans l'actuel Guangxi. Autrement dit, lorsque « Guilin » apparaît pour la première fois comme toponyme, il désignait l'ensemble du Guangxi.

顾名思义，“桂林”的意思是“桂树成林”。每到金秋时节，桂林全城都会飘满桂花的香味，于是很多人理所当然地认为，“桂林”是因桂花树而得名。其实，这是个美丽的误会。据考证，“桂林”名字的真正来源，是能用作药物和香料的肉桂树。

Comme son nom l'indique, « Guilin » signifie « les osmanthes prospèrent ». Chaque automne, la ville entière se remplit du parfum de ses fleurs, ce qui amène beaucoup de gens à croire que Guilin doit son nom à cet arbuste. Cependant, il s'agit d'une belle méprise. Les recherches suggèrent que la véritable origine du nom « Guilin » est le cannellier, dont la cannelle est utilisée en médecine et comme épice.

有趣的是，“桂林”作为地名，最初仅用了百年就被废除了。后来，这片区域先后以“始安”“桂州”“静江”等名字出现，却因为一代代诗人不约而同的文化接力——他们创作时更喜欢用“桂林”这个名字入诗。最终，“桂林”在消失近千年后，于明朝 1372 年再被启用。

Fait intéressant, le nom « Guilin » ne fut utilisé que durant un siècle avant d'être abandonné. Par la suite, cette région porta successivement les noms

de « Shian », « Guizhou » et « Jingjiang ». Pourtant, grâce à une transmission culturelle entre générations de poètes qui préféraient employer le nom « Guilin » dans leurs poèmes, il fut finalement rétabli en 1372, sous la dynastie des Ming, après avoir disparu pendant près de mille ans.

可以说，桂林是一座被文化召唤出来的城市。

On peut dire que Guilin est une ville née de la culture.

## 桂林与文学

### Guilin et la littérature

从古至今，桂林这个充满浪漫气息的名字，吸引着无数文人墨客为其留下传唱千古的诗句，使之成为一道延续千年的文学创作奇观。

Depuis l'Antiquité, le nom de Guilin, empreint de romantisme, a attiré d'innombrables poètes et écrivains qui lui ont consacré des vers intemporels, donnant naissance à un phénomène littéraire unique qui perdure depuis des millénaires.

目前史上记录的最早的诗人，是中国东汉时期（25—220 年）的科学家、文学家张衡。他的诗句流传至今“我所思兮在桂林”（“我想念的在桂林”）。

Les archives historiques mentionnent que le premier poète à avoir écrit sur Guilin fut Zhang Heng, scientifique et écrivain de la dynastie des Han orientaux (25–220 apr. J.-C.). Son vers « Le lieu auquel





je pense est à Guilin » est parvenu jusqu'à nous.

自此之后，桂林便成为文学作品中令人无比向往的地方。其中，传播度最高的作品有唐代（618—907年）诗人宋之问被贬途中写下的“桂林风景异，秋似洛阳春”，描绘了桂林与众不同的风景；有“诗圣”杜甫的“五岭皆炎热，宜人独桂林”，记录了这座城市温润宜居的气质；甚至连从未到访过桂林的著名文学家韩愈，也为桂林留下“江作青罗带，山如碧玉簪”的绝世佳作。他用青色的丝带和碧玉的发簪来比喻桂林蜿蜒的江水与秀丽的山峰，这首诗定格了桂林山清水秀的绝美画面，成为桂林的文化名片。

Depuis lors, Guilin est devenu un lieu de profonde nostalgie dans les œuvres littéraires. Parmi les textes les plus diffusés figurent le poème du poète de la dynastie des Tang (618–907), Song Zhiwen, écrit durant son exil : « Les paysages de Guilin sont singuliers, l'automne y ressemble au printemps de Luoyang », qui met en valeur la beauté exceptionnelle de la région ; celui du « Sage de la poésie » Du Fu : « Les Cinq Crêtes sont toutes brûlantes, seule Guilin est agréable », pour décrire la douceur du climat et l'atmosphère accueillante de la ville ; et même le célèbre écrivain Han Yu, qui n'y a jamais mis les pieds, a laissé

pour cette ville ces vers sublimes : « Le fleuve est une ceinture de soie verte, les montagnes des épingles de jade ». Comparant les rivières sinueuses à des rubans de soie et les sommets gracieux à des épingles à cheveux, ce poème capture pour l'éternité la beauté époustouflante des montagnes et des eaux claires, faisant de cette image un emblème culturel de Guilin.

更令人惊叹的是，这场文学奇观拥有一个独一无二、刻在石头上的“档案馆”：千百年来的文人墨客每每来到桂林登山临水，便将自己对桂林的赞叹、对人生的感悟写成诗句、文章，刻在桂林 30 多座山峰之中。据官方统计，桂林现存石刻 2 000 多件，内容涵盖中国文化的方方面面，其中宋代（960—1279 年）石刻数量居中国首位，因此有“汉碑看山东，唐碑看西安，宋碑看桂林”的说法。宋代王正功的名句“桂林山水甲天下”，便镌刻在独秀峰下的摩崖石刻中。

Plus étonnant encore, ce phénomène littéraire possède un « fonds d'archives » unique, gravé dans la pierre. Depuis des siècles, érudits et poètes de passage ont exprimé leur admiration pour les montagnes et les rivières et ont livré leurs réflexions sous forme de poèmes et d'essais gravés sur plus de trente sommets de Guilin. Selon les statistiques officielles, la ville

conserve aujourd'hui plus de deux mille stèles sculptées, couvrant tous les aspects de la culture chinoise. Celles datant de la dynastie des Song (960–1279) sont les plus nombreuses du pays, d'où le dicton : « Pour les stèles de la dynastie des Han, allez au Shandong ; pour celles de la dynastie des Tang, allez à Xi'an ; pour celles de la dynastie des Song, allez à Guilin ». La célèbre phrase attribuée à Wang Zhenggong sous les Song, « Les paysages de Guilin sont les plus beaux sous le ciel », est gravée sur une falaise au pied du mont Duxiu.

这些石刻，是一场跨越时空的“文人雅集”，无声地讲述着桂林这片土地的美丽与厚重。如果你有幸泛舟漓江之上，那么你不仅能饱览奇秀山水，还能翻阅一部由山河与笔墨共同书写的文学作品。

Ces inscriptions représentent un rassemblement de lettrés hors du temps qui racontent en silence la beauté et la profondeur de cette terre. Si vous avez la chance de voguer sur la rivière Lijiang, vous pourrez non seulement admirer des paysages extraordinaires, mais aussi feuilleter une œuvre littéraire écrite conjointement par les montagnes, l'eau et les pinceaux.

## 文化名城 Ville culturelle de renom

自秦朝开凿灵渠，连通了长江与珠江水系，桂林便成为衔接中原与岭南的重要水上枢纽。灵渠的开通大大促进了中原和岭南之间人员和物资的交往，加速了中原先进的科学技术和丰富灿烂的文化向岭南地区的传播。

Dès la dynastie des Qin, avec la construction du canal Lingqu reliant les bassins du Yangtsé et de la rivière des Perles, Guilin est devenu un carrefour

fluvial majeur reliant les plaines centrales et le Lingnan (région historique et culturelle du sud de la Chine). L'ouverture de ce canal a considérablement favorisé les échanges humains et matériels entre ces régions, accélérant la diffusion des sciences et technologies de pointe ainsi que la riche culture du Zhongyuan (région historique du centre de la Chine).

20 世纪三四十年代是一段特殊的时期。如果说西南联大的核心定位是保存高等教育，那大批文艺界人士与文化团体的聚集便是桂林文化繁荣的核心。彼时，来自



全国各地的文人汇聚于此，夏衍、茅盾、徐悲鸿、田汉等上千位中国各个领域最顶尖的文化人士，以及百余文化团体相继驻足，真可谓“文化群星闪耀时”。

Les années 1930 et 1940 furent une période exceptionnelle. Si la mission première de l'Université associée du Sud-Ouest était de préserver l'enseignement supérieur, le rayonnement culturel de Guilin reposait également sur le rassemblement d'un grand nombre de personnalités littéraires et de groupes culturels. À cette époque, des écrivains venus de tout le pays s'y retrouvaient ainsi que des centaines de figures culturelles de premier plan dans divers domaines, telles que Xia Yan, Mao Dun, Xu Beihong, Tian Han et d'autres, marquant véritablement une période d'intense rayonnement culturel où « les étoiles de la culture brillaient de mille feux ».

那一时期，桂林的文化事业呈现出空前活跃的态势，成为当时中国重要的出版、戏剧与文学中心。城中书店与出版社林立，出版刊物两百多种，一度承担了全中国八成书籍的供应。

Durant cette période, la vie culturelle de Guilin connut une effervescence sans précédent, devenant un centre majeur de l'édition, du théâtre et de la littérature en Chine. La ville comptait de nombreuses librairies et maisons d'édition, publiant plus de deux cents périodiques, et assurant près de 80% de l'approvisionnement en livres de tout le pays.

茅盾的《霜叶红似二月花》、巴金的《火》、萧红的《呼兰河传》等文学经典在这里首次与读者见面；诗人艾青在这里写下《我爱这土地》，以深情的笔触抒发对土地的眷恋；欧阳予倩和田汉等戏剧大家联合发起“西南剧展”，规模宏大，参演者近千人；艺术大师徐悲鸿亦在桂林创作并筹办艺术活动；教育家陶行知推动“岩洞教育”，利用天然地貌延续文化传播。此外，桂林图书馆馆员及家属不畏艰难，成功守护并转移七万余册珍贵书籍，无一遗失，成为文化遗产的重要见证。

Des classiques de la littérature tels que *Les feuilles givrées sont aussi rouges que les fleurs de février* de Mao Dun, *Feu* de Ba Jin et *Contes de la rivière Hulan* de Xiao Hong y furent présentés pour la première fois aux lecteurs. Le poète Ai Qing y écrivit *J'aime cette terre*, exprimant avec émotion



son attachement au sol natal. Des maîtres du théâtre comme Ouyang Yuqian et Tian Han y organisèrent conjointement le « Salon de théâtre du Sud-Ouest », un événement d'envergure réunissant près d'un millier de participants. Le grand artiste Xu Beihong créa et organisa des activités artistiques à Guilin. L'éducateur Tao Xingzhi a promu l'« éducation dans les grottes », utilisant le relief naturel pour poursuivre la transmission du savoir. De plus, les bibliothécaires de Guilin et leurs familles, bravant d'innombrables difficultés, réussirent à préserver et à déplacer plus de 70 000 ouvrages précieux sans en perdre un seul, constituant ainsi un témoignage majeur du patrimoine culturel.

桂林，不止一面。它是一部写在山水间的文化史诗，是一间延续千年的历史博物馆。如果说桂林是一本书，那么山水就是它引人入胜的封面，而翻开封面，真正厚重的，是它两千多年的历史文化积淀。

Guilin n'a pas qu'un seul visage. C'est une épopée culturelle écrite entre montagnes et rivières, un musée d'histoire vivant qui a traversé les millénaires. Si Guilin était un livre, ses paysages en seraient la couverture captivante ; mais ce qui se cache véritablement sous cette couverture, ce sont plus de deux mille ans de patrimoine historique et culturel. 孔

桂林，不止一面

扫码看视频



# 花山岩画之谜

## Mystère des peintures rupestres de Huashan

文/杨清平 Yang Qingping

译/王文新 Wang Wenxin

在中国西南部的广西，有一条美丽的河流，名叫左江。左江及其支流宛如一条条彩带，蜿蜒流淌在喀斯特地貌的山水之间。沿江两岸峭壁高耸，江水碧绿如镜，风景如画。更吸引人的是，左江两岸的悬崖峭壁上绘满了红色的图像，当地人称它们为“邕莱”（即“有画之山”，也就是我们说的“花山岩画”）。这些岩画图像密集、色彩鲜艳、形象生动，让人叹为观止的同时，也不禁好奇，这些画是怎么画上去的。

La région du Guangxi, située dans le sud-ouest de la Chine, est traversée par le fleuve Zuojiang. Ce dernier et ses affluents serpentent entre les montagnes et les eaux d'un paysage karstique, tels des rubans colorés. Sur ses rives se dressent des falaises abruptes qui se reflètent dans des eaux vertes et pures. Les habitants locaux appellent ces falaises « bā lái » (ce qui signifie « montagne couverte d'images » et désigne les « peintures rupestres de Huashan »). Ces peintures comprennent en réalité de très nombreuses images vivantes aux couleurs vives. On les admire en se demandant comment elles ont été créées.

花山岩画绘制于距今两千年前后，是生活在左江流域的骆越人制作的。骆越人是古代广西地区的一个族群，他们选择江水转弯处的高崖作为作画地点，用天然颜料描绘出心中的自然和神灵。如今，人们在左江沿岸已发现近百处岩画遗存，图像数以千计。2016年，“左江花山岩画文化景观”被联合国教科文组织列入世界遗产名录，成为中国西南和东南亚地区最具代表性的岩画遗产之一。

L'art rupestre de Huashan a été créé il y a environ deux mille ans par le peuple Luoyue, qui habitait le bassin du Zuojiang. Ce groupe ethnique du Guangxi a choisi les hautes falaises des méandres du fleuve pour y réaliser ses créations artistiques, utilisant des pigments naturels pour représenter sa vision de la nature et des divinités. Aujourd'hui, près d'une centaine de sites d'art rupestre ont été découverts le long du Zuojiang, avec des milliers d'images. En 2016, le « paysage culturel rupestre de Huashan, au bord du Zuojiang » a été inscrit sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO, devenant l'un des sites d'art rupestre les plus représentatifs du sud-ouest de la Chine et de l'Asie du Sud-Est.



## 独特的“蹲式人形”图案 Motifs uniques d'hommes accroupis

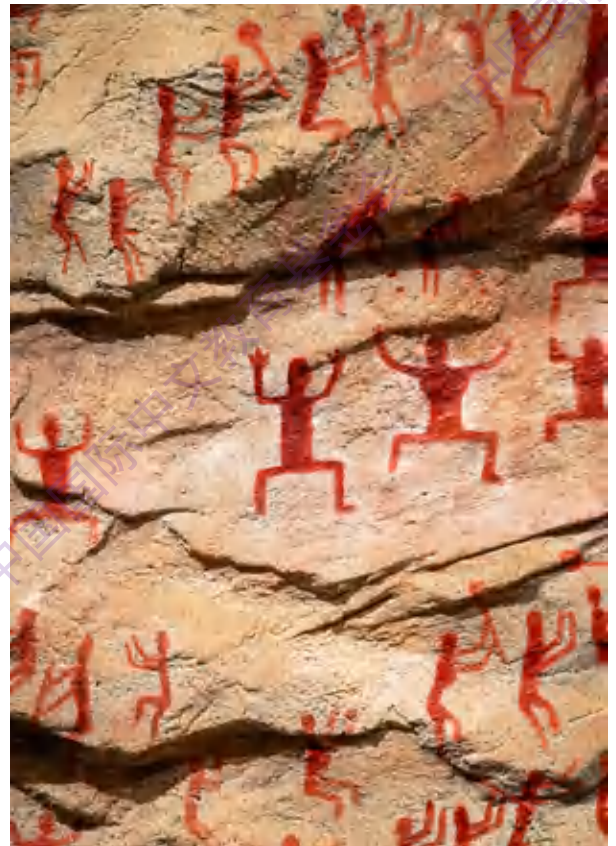
左江花山岩画内容丰富，图像以“蹲式人形”为主。画中的人物或正面，或侧身，上肢弯曲举起，下肢微屈下蹲，动作整齐划一。研究者推测此类画面描绘的是古代骆越人举行宗教祭祀时集体歌舞的场景。画中大部分人物头戴饰物，有的腰间佩刀，有的手持兵器。人物图像的构图模式通常为众多侧身的人物环绕着一位身形伟岸、正面站立的人物，部分正面人物下方或前方还伴有犬类的图像。

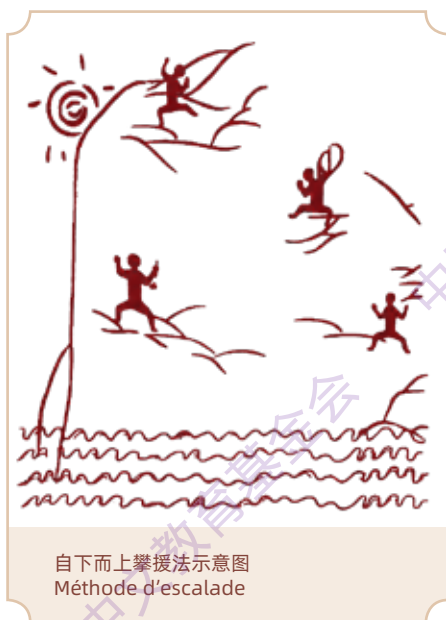
Les peintures rupestres de Huashan sont riches en contenu et représentent principalement des « figures humaines accroupies ». Les personnages sont représentés de face ou de profil, les membres supérieurs pliés et levés, et les membres inférieurs légèrement pliés, dans une posture accroupie. Leurs mouvements sont uniformément synchronisés, ce qui amène les chercheurs à supposer qu'il s'agit de scènes représentant des rituels collectifs de chants et

de danses exécutés par l'ancien peuple Luoyue lors de cérémonies religieuses. La plupart des personnages portent des ornements sur la tête et certains tiennent une épée à la taille ou une arme à la main. La composition typique comprend de nombreux personnages tournés vers le côté qui entourent un personnage imposant représenté de face. On trouve également, sous ou devant certains de ces personnages, des images de chiens.

岩画中的铜鼓、羊角钮钟等乐器是祭祀舞蹈中必不可少的礼器，进一步印证了这些画面是古代骆越人祭祀仪式的场景。人们通过舞蹈和音乐来祈求丰收、平安与幸福。居于画中央的高大形象可能代表祭司或首领，周围的人群则是参与仪式的舞者。与世界其他地方的岩画相比，左江花山岩画的“蹲式人形”数量众多、规模宏大，堪称独一无二。

Les tambours en bronze et les cloches à pommeau étaient des instruments rituels indispensables aux danses sacrificielles, ce qui confirme que ces scènes représentent d'anciennes cérémonies sacrificielles des Luoyue. Grâce à la danse et à la musique, les gens espéraient obtenir des récoltes abondantes, la paix et le bonheur. La silhouette imposante au centre des peintures pourrait représenter un prêtre ou un





chef, tandis que la foule qui l'entoure symbolise les danseurs participant au rituel. Comparé à l'art rupestre d'autres régions du monde, celui de Huashan se distingue par ses nombreuses représentations à grande échelle de « figures humaines accroupies ».

## 神奇的作画技艺 Un art de peinture astucieux

花山岩画分布在高耸的崖壁上，大部分有画的悬崖下是滔滔江水，独特的选址让作画变得异常艰难。在对岩画周边地势进行研究后，学者认为，骆越人到达作画地点进行作画的途径至少有三种可能。第一，自下而上攀援法，利用崖壁上部或下部的树枝、树根或岩石裂隙等地形地物，攀援至作画地点；第二，直接搭架法，在崖壁下有倒石锥坡、错落体或台地的岩画点，搭建架子以攀爬至作画位置；第三，自上而下悬吊法，指以绳索、藤条之类为辅助工具，利用树根、岩缝等地物，从崖壁顶部悬吊攀援而下至作画地点。近年来，也有学者提出了堆土法。无论采用哪种方法，都要求作画者有极大的勇气与超高的技巧。

Les peintures rupestres de Huashan sont réparties sur des falaises imposantes qui surplombent les eaux tumultueuses du fleuve en contrebas. Cet emplacement unique rendait l'acte de peindre particulièrement difficile. Après avoir étudié le terrain environnant, les chercheurs ont identifié au moins trois méthodes que le peuple Luoyue aurait pu utiliser pour atteindre les sites de peinture. La première consistait à utiliser des branches, des racines ou des crevasses rocheuses pour monter jusqu'au site de peinture ; la deuxième, à ériger des échafaudages sur des cônes rocheux renversés, des blocs tombants ou des terrasses ; et la troisième, à utiliser des cordes ou des lianes comme outils, puis à s'agripper à des racines d'arbres ou à des crevasses rocheuses pour descendre du sommet de la falaise jusqu'au site de peinture. Ces dernières années, certains chercheurs ont également proposé la technique de l'entassement de terre. Quelle que soit la technique employée, elle exigeait un courage immense et des compétences extraordinaires de la part des artistes.

除了作画方式，左江花山岩画的作画工具也是未解之谜。不过，通过对岩画画面的线条、笔画、墨迹特征等的研究，学者们推测，作画工具可能是竹笔、草笔或羽毛笔等。

Au-delà de la technique picturale elle-même, les outils utilisés pour créer l'art rupestre de Huashan restent un mystère. Cependant, en étudiant les lignes, les traits et les

赤铁矿粉

Poudre d'hématite

caractéristiques de l'encre des images, les chercheurs supposent que les pinceaux utilisés étaient en bambou, en herbe ou en plumes d'oie.



左江花山岩画的颜色历经千年依然鲜艳。经过研究基本确定, 岩画的颜料主要由赤铁矿粉末和植物树液制成, 附着力极强。骆越人利用自然资源调制出耐久的颜料, 使岩画得以长久保存。

Les couleurs des peintures rupestres de Huashan sont restées vives malgré les millénaires. Les recherches ont largement confirmé que ces pigments étaient principalement composés de poudre d'hématite et de sève végétale, ce qui leur confère une adhérence exceptionnelle. Le peuple Luoyue a su tirer parti des ressources naturelles pour formuler des pigments durables qui ont permis à l'art rupestre de traverser les âges.

## 丰富的文化内涵 Une riche signification culturelle

这些岩画不仅是古人艺术的结晶, 更是他们精神信仰的记录。从图像内容可以看出, 骆越人相信, 祭祀土地神可以获得丰收, 祭祀生育神能够人丁兴旺, 祭祀河神可以消灾祈福, 祭祀铜鼓可以保佑平安, 祭祀鬼神可以驱邪避凶。左江花山岩画中描绘的祭祀对象, 不论是单个图像的造型、整体的构图, 还是岩画绘制位置的选择, 与普通绘画中的形象都不同, 它具有浓厚的神秘性和神圣性。左江花山岩画是当时骆越人精神生活的一种重要载体, 记录了他们期盼人与自然和谐共处的愿望。

Ces peintures rupestres sont non seulement la cristallisation d'un art ancien, mais aussi le témoignage de leurs croyances spirituelles. Les images révèlent que le peuple Luoyue croyait que sacrifier à la divinité de la

terre garantirait des récoltes abondantes, que vénérer les divinités de la fertilité apporterait la prospérité au clan, qu'honorer les divinités fluviales éloignerait les calamités et apporterait des bénédictions, que vénérer les tambours de bronze assurerait la paix et la sécurité, et que rendre hommage aux esprits éloignerait le mal et le malheur. Les sujets sacrificiels représentés dans l'art rupestre de Huashan, qu'il s'agisse des images individuelles, de la composition globale ou de l'emplacement délibéré des peintures, diffèrent nettement des représentations artistiques conventionnelles, car ils sont imprégnés d'un mysticisme et d'une sainteté profonds. Ces œuvres d'art rupestre ont joué un rôle essentiel dans la vie spirituelle du peuple Luoyue, témoignant de son aspiration à une coexistence harmonieuse entre l'humanité et la nature.

左江花山岩画中“人、自然、文化”的共生关系, 不仅是古代文明的珍贵遗产, 也为今天人类探索人与自然和谐共处提供了重要启示。

La relation symbiotique entre l'humanité, la nature et la culture, illustrée par l'art rupestre de Huashan, sur les rives du fleuve Zuojiang, constitue un précieux héritage de la civilisation antique. Elle offre également des perspectives essentielles pour la quête contemporaine de l'humanité visant à parvenir à une coexistence harmonieuse avec le monde naturel. 孔

供图 / 广西壮族自治区博物馆



# 桂林山水间的斫琴师

## Une luthière de *guqin* au cœur des paysages de Guilin

文/猫栗子 Mao Lizi

译/白洁 Catherine Charmant

编者按：古琴，位列“琴棋书画”四艺之首，是古代文人的必备修养，它以悠远之音，助人内省静思，亦是知音相惜的桥梁。本期特访桂林斫琴师邬映帆，带您走进她在山野间的工作室，倾听她的故事。

Note de l'éditeur : Le *guqin*, qui occupe la première place parmi les « quatre arts » que sont le qin, le qi, le shu et le hua (musique, jeu de go, calligraphie et peinture), était une culture indispensable pour les lettrés de l'antiquité. Par son timbre profond et lointain, il aide à l'introspection et à la méditation, tout en servant de pont entre les âmes qui se comprennent. Dans ce numéro, nous rendons visite à Wu Yifan, luthière de *guqin* à Guilin, qui nous emmène dans son atelier niché dans la nature pour découvrir son histoire.



问：邬老师，您好！请问您是从什么时候开始接触古琴的？又是如何走上斫琴之路的？

答：我从小就想学古琴，但在 20 世纪 90 年代的广西几乎找不到老师。家里虽有明清时代的老琴，但父母也只会弹几首小曲，教不了我。直到我到昆明上大学，才遇到我的古琴老师，从那时真正开始学琴。

毕业后我教古琴、开古琴馆。我父亲看我弹得不错，便想为我做一张最合适的琴。他甚至拆解了家中的老琴，找高校的专家帮忙，对古琴部件做 CT 扫描，分析古琴结构。大约两三年后，经历了多次失败后，终于做出了能用于演奏的好琴。后来，我们父女便一起走上了斫琴之路，再后来我们申报了非遗，获得省级斫琴非遗传承人称号。

**Question :** Bonjour Madame Wu ! Quand avez-vous découvert le *guqin* ? Et comment avez-vous choisi la voie de la fabrication du *guqin* ?

**Réponse :** Je rêvais d'apprendre à jouer du *guqin* depuis l'enfance, mais dans le Guangxi des années 1990, il était presque impossible de trouver un professeur. Même si ma famille possédait un ancien instrument datant des dynasties des Ming et des Qing, mes parents ne connaissaient que quelques airs et ne pouvaient pas m'en enseigner d'autres. Ce n'est qu'à l'université de Kunming que j'ai rencontré mon professeur de *guqin*, et que j'ai véritablement commencé à apprendre à jouer de cet instrument.

Après l'obtention de mon diplôme, j'ai enseigné le *guqin* et ouvert un atelier. Mon père, voyant mon talent, a voulu me fabriquer le *guqin* le plus adapté. Il a même démonté le vieux *guqin* familial et sollicité l'aide d'experts universitaires pour réaliser des scanners CT de ses composants et analyser sa structure. Après deux à trois ans et de nombreux essais infructueux, il est parvenu enfin à fabriquer un bon grain, prêt pour la scène. Plus tard, mon père et moi avons entrepris ensemble la fabrication du *guqin*. Nous avons ensuite déposé une demande de reconnaissance comme patrimoine culturel immatériel et obtenu le titre de porteurs de la tradition de fabrication du *guqin* au niveau provincial.

问：一张古琴的制作过程是怎样的？大概需要多长时间？

答：一张真正的好琴至少需要两年才能完工。大的工序有六步：木坯成型、裹布、上灰胎、上漆、安装配件和张弦静置，但细分下来有上百道工序。很多工序都需要手工制作和打磨。一张古琴的好坏，最关键的是它音色的校准和打磨。每一块木头的纹理都不一样，必须亲手调适，反复测试，才能让高中低音均匀和谐。

我们有一款“华胥式”琴，是父亲根据唐琴“唐圆宋扁”的特色设计的，它既有唐代的圆润，又融入了桂林山水的柔美。古琴的收腰不能太多，否则会影响它的音色，我们做了很多次修改才最终定型。所以说每一张琴都是独一无二的，因为木料不同，声音也不同，演奏者也会根据乐曲和演奏风格的不同挑选适合自己的古琴。

**Question :** Quel est le processus de fabrication d'un *guqin* ? Et combien de temps faut-il ?

**Réponse :** Il faut au minimum deux ans pour fabriquer un *guqin* de qualité. On compte six grandes étapes : le façonnage de l'ébauche en bois, son revêtement en tissu, l'application de laque, la pose des accessoires, l'accordage et le repos. Cependant, la fabrication se compose de centaines de sous-étapes, dont beaucoup doivent être réalisées et polies à la main. La qualité d'un *guqin* dépend avant tout de l'ajustement et du polissage de sa sonorité. Chaque morceau de bois possède un grain différent, exigeant





des ajustements manuels et des essais répétés pour obtenir un équilibre harmonieux entre les fréquences graves, les médiums et les aigus.

Nous avons un modèle de style Huaxu, conçu par mon père en s'inspirant de la particularité des *guqin* de la dynastie des Tang – « ronds sous les Tang, plats sous les Song ». Il allie la rondeur des Tang à la douceur des paysages de Guilin. Le *guqin* ne doit pas être trop étroit, sous peine d'affecter sa sonorité. Nous avons effectué de nombreuses modifications avant de finaliser le modèle. Ainsi, chaque *guqin* est unique, car les différentes essences de bois produisent des sonorités différentes, et les musiciens choisissent celui qui leur convient le mieux en fonction de la musique et de leur style d'interprétation.

问：您觉得古琴与其他乐器相比，有什么独特之处？

答：在中国古代，“琴棋书画”被称为“四艺”，是文人雅士必备的素养。其中的“琴”指的就是古琴，它位居四艺之首。它不仅是一种乐器，也是文人修身养性的工具。

俞伯牙、司马相如、诸葛亮这些史上名人，他

们弹琴不是为了取悦他人，而是为了与自己对话，修身养性。古琴的演奏也追求简净，忌讳夸张。

古琴的起源充满神话色彩。相传三千年前，伏羲制琴，五弦对应五行；周文王为悼念儿子伯邑考加一弦，武王伐纣增加士气再加一弦，七弦自此定型。考古发现，最早的实物古琴距今约 2700 年，古琴七弦十三徽，音色变化无穷。唐代曹柔发明“减字谱”，用汉字拆解记录音律，比西方五线谱早了几百年！今天所见的三千多首古琴曲，大多源自历代琴谱，每首琴谱后面都有民间传说或历史故事。比如，当你弹奏《高山流水》，你不仅是在演奏一段旋律，更是在重现俞伯牙与钟子期“知音难觅”的千古佳话。

**Question :** Selon vous, en quoi le *guqin* est-il unique par rapport aux autres instruments de musique ?

**Réponse :** Dans la Chine ancienne, le qin, le jeu de go, la calligraphie et la peinture étaient connus comme les « quatre arts », compétences indispensables des lettrés. Le « qin » désigne le *guqin*, qui occupe la première place parmi ces quatre arts. Ce n'est pas seulement un instrument, mais aussi un outil permettant aux lettrés de cultiver leur esprit et leur caractère.

Des figures historiques telles que Yu Boya,

Sima Xiangru ou Zhuge Liang jouaient du *guqin* non pour plaire aux autres, mais pour dialoguer avec eux-mêmes et développer leur personnalité. L'interprétation du *guqin* recherche la simplicité et la pureté, et évite toute exagération.

L'origine du *guqin* est empreinte de mythologie. On raconte qu'il y a trois mille ans, Fuxi créa un instrument avec cinq cordes correspondant aux cinq éléments ; le roi Wen de Zhou ajouta une corde pour pleurer son fils Bo Yikao, puis le roi Wu en ajouta une autre pour galvaniser ses troupes lors de la conquête de Zhou, établissant ainsi le *guqin* à sept cordes. Les découvertes archéologiques montrent que les plus anciens *guqin* connus remontent à environ 2700 ans avec ses sept cordes et ses treize repères, offrant une infinité de variations tonales. Sous la dynastie des Tang, Cao Rou inventa un système de tablature de *guqin*, utilisant des caractères chinois pour retranscrire la musique, précédant de plusieurs siècles la portée occidentale. Les trois mille et quelques pièces de *guqin* connues aujourd'hui proviennent pour la plupart de partitions transmises à travers les dynasties, chacune accompagnée de légendes ou d'histoires. Par exemple, jouer *Hautes montagnes et eaux vives*, c'est non seulement interpréter une mélodie, mais aussi faire revivre l'amitié indéfectible entre Yu Boya et Zhong Ziqi.

问：在很多人印象中，古琴制作多集中在江浙一带，为什么桂林也能成为斫琴之地？

答：确实，很多人没想到桂林也有古琴制作。其实桂林自古就是文人汇聚之地。比如，桂林有宣城书院。临桂区一个村子在古代就出过七位状元，可见桂林的文化根基深厚。

更重要的是，桂林的自然条件非常适合斫琴：这里有优质的桐木、杉木和野生漆树，气候湿润，



一年中大部分时间都可以做琴。在扬州做琴7月份就得停工，因为天太热；冬天太冷，也没法做。但在桂林，从3月到12月可以连续做琴。且漓江穿城而过，一出门就是山水，这种与自然融为一体的生活氛围，让斫琴不再是机械的工序，而是一种与天地对话的修行。



**Question :** Beaucoup pensent que la fabrication du *guqin* est concentrée dans la région du Jiangnan (provinces du Jiangsu et du Zhejiang). Pourquoi Guilin est-elle également considérée comme un centre important de fabrication du *guqin* ?

**Réponse :** C'est vrai, beaucoup de personnes ne s'imaginent pas que Guilin possède aussi une tradition de fabrication du *guqin*. Guilin est un lieu de rencontre pour les lettrés depuis l'antiquité. Par exemple, on y trouvait l'Académie Xuancheng. Un village du district de Lingui a vu émerger sept lauréats du titre de Zhuangyuan au concours impérial, témoignant du profond ancrage culturel de Guilin.

Plus important encore, les conditions naturelles de Guilin sont idéales pour la fabrication du *guqin* : on y trouve du bois de paulownia et de cèdre de grande qualité, ainsi que des arbres à laque sauvages ; le climat humide permet de fabriquer des instruments presque toute l'année. À Yangzhou, la fabrication doit s'interrompre en juillet en raison de la chaleur ; en hiver, il fait

trop froid pour travailler. Mais à Guilin, on peut fabriquer des *guqin* sans interruption de mars à décembre. De plus, la rivière Lijiang traverse la ville, offrant des paysages à couper le souffle. Cette immersion dans la nature fait que l'art de la lutherie est bien plus qu'une suite d'opérations mécaniques, mais devient une sorte de dialogue spirituel avec le ciel et la terre.

问：古琴好学吗？听说您也在教古琴？

答：对初学者而言，古琴比古筝更容易入门。

不论男女老少，任何年龄都可以学。

我教古琴，不只是教节拍、乐谱和指法，还要给学生讲文学、讲历史、讲哲学，讲这个曲子背后的故事和文化。当学生听到《流水》的泛音，能联想到山涧清泉叮咚流淌；当他练习《阳关三叠》，脑海中能浮现王维“劝君更尽一杯酒，西出阳关无故人”的诗句，他才算开始触摸到了古琴的灵魂。所以说如果第一节课就教学生“四分音符为一拍，每小节四拍”，那恐怕已经偏离了古琴的本质。

**Question :** Le *guqin* est-il facile à apprendre ? J'ai entendu dire que vous enseigniez aussi cet instrument ?



**Réponse :** Pour les débutants, le *guqin* est plus facile à apprendre que le *guzheng*. Peu importe l'âge ou le sexe, il est accessible à tous.

Quand j'enseigne le *guqin*, je ne me contente pas d'enseigner le rythme, la partition et le doigté ; j'explique aussi la littérature, l'histoire et la philosophie, en leur parlant des histoires et de la culture derrière chaque morceau. Lorsqu'un élève entend les harmonies de *Ruissellement des eaux* et imagine le murmure d'un ruisseau de montagne, ou quand il pratique *Trois variations sur la passe de Yangguan* et que résonne dans son esprit le vers de Wang Wei – « Bois encore une coupe avant de partir, car au-delà de Yangguan, tu n'auras plus d'ami » – alors il commence à toucher l'âme du *guqin*. C'est pourquoi, si dès la première leçon on se limite à enseigner qu'« une noire équivaut à un temps, quatre temps par mesure », on s'éloigne déjà de l'essence même du *guqin*.

问：斫琴技艺的传承现状如何？您又是如何挑选学生和学徒的？

答：目前的情况很不乐观。最大的问题是能坚持的人很少。我们招过十几个学徒，短的，一天就跑了，长的，也不到一年就离开了。做琴太脏、太累、周期太长，手上的指纹也会被磨掉，而且好的琴要放两年后才好用，现在的年轻人等不了那么久。

还有更关键的是，斫琴者必须会弹琴，才能听出音色的细微差别。这就要求斫琴师会演奏古琴，有文化修养、审美和耐心。我挑学生主要看他们的恒心，希望他们真的热爱。有的成年人学会几首曲子，发个朋友圈就很满足了，小孩学琴则全靠家长监督，真正能沉下心来坚持弹琴的，还是少数。

**Question :** Quel est l'état actuel de la transmission du savoir-faire en matière de fabrication du *guqin* ? Comment sélectionnez-vous vos élèves et vos apprentis ?

**Réponse :** La situation actuelle n'est pas très encourageante. Le principal problème est le manque de persévérance. Nous avons recruté plus d'une dizaine d'apprentis : certains sont partis au bout d'une journée, les plus endurants n'ont pas tenu une année. Fabriquer un *guqin* est une



activité trop salissante, épuisante et trop longue. Les empreintes digitales finissent même par s'user, et un bon instrument doit encore reposer deux ans avant d'être pleinement utilisable – les jeunes d'aujourd'hui ne peuvent pas attendre aussi longtemps.

Plus important encore : un luthier doit savoir jouer du *guqin* pour percevoir les subtilités du timbre. Cela exige qu'il possède une pratique musicale, une culture, un sens esthétique et de la patience. Lors du choix de mes élèves, je privilégie avant tout la persévérance ; j'espère qu'ils sont véritablement passionnés. Certains adultes se contentent d'apprendre quelques morceaux pour les partager sur les réseaux sociaux ; tandis que les enfants dépendent entièrement de la supervision des parents. Ceux qui parviennent à s'investir pleinement et à persévérer dans la pratique de cet instrument sont une minorité.

问：您对古琴教学和斫琴的传承有什么期待？

答：古琴是“国乐之首”，它简单却深邃，七弦之间能变化出无限意境。它不仅是乐器，更是中国哲学、美学的体现。我希望能让更多人知道：中国的“琴”，是古琴；中国的文化，不止于表面的热闹，更有山水间的沉静与智慧。作为传承人，我有责任，也想多推广、宣传古琴。我在视频号、B站上发布了一些古琴的教学视频和普及的知识，希望越来越多的

人学古琴，爱古琴。未来，我希望能携琴访友，去杭州、长沙，甚至去国外，与各国文人雅集交流。

**Question :** Quelles sont vos attentes concernant l'enseignement du *guqin* et la transmission de la tradition de sa fabrication ?

**Réponse :** Le *guqin* est l'instrument emblématique de la musique chinoise. Simple et profond à la fois, il renferme entre ses sept cordes une infinité d'images et de résonances artistiques. Il n'est pas seulement un instrument de musique, mais aussi l'incarnation de la philosophie et de l'esthétique chinoises. J'espère faire connaître au plus grand nombre : le « qin » de la Chine, c'est le *guqin* ; la culture chinoise ne se résume pas à une simple effervescence, mais englobe également la tranquillité et la sagesse que l'on trouve dans la nature. En tant qu'héritière de cette tradition, j'ai la responsabilité et le désir de faire connaître et de promouvoir le *guqin*. Je publie des vidéos pédagogiques et de vulgarisation sur des plateformes vidéo, dans l'espoir que de plus en plus de personnes apprennent et apprécient cet instrument. À l'avenir, j'aimerais voyager avec mon *guqin* pour rendre visite à des amis musiciens à Hangzhou, à Changsha, et même à l'étranger, afin d'échanger des idées et de participer à des rencontres enrichissantes avec des érudits du monde entier. 孔

供图 / 郭映帆



## 古诗文赏读

## Poésie et prose classiques chinoises

译/吴金娜 Wu Jinna

zǎo chūn chéng shuǐ bù zhāng shí bā yuán wài qí yī  
早春呈水部张十八员外·其一hán yù  
韩愈

tiān jiē xiǎo yǔ rùn rú sū  
天街小雨润如酥，  
(1) (2)  
cǎo sè yáo kàn jìn què wú  
草色遥看近却无。  
zuì shì yī nián chūn hǎo chù  
最是一年春好处，  
jué shèng yān liǔ mǎn huáng dū  
绝胜烟柳满皇都。  
(3)

- (1) 天街：京城中的街道。  
tiān jiē : rue de la capitale.  
(2) 酥：酥油。  
sū : beurre clarifié.  
(3) 绝胜：远远胜过。  
jué shèng : surpasser de  
très loin.

## 【题解】

这是一首描写早春景色的七言绝句，风格清新，语言流畅自然。草色遥看近却无，将隐隐青翠的草色写得真实、自然生动而传神，有一种轻灵的韵致。

Ce quatrain heptasyllabe décrit le paysage au début du printemps. Son style est frais, sa langue fluide et naturelle. Le deuxième vers saisit avec justesse et vivacité la teinte verte encore timide de l'herbe, dégageant ainsi une grâce subtile et aérienne.

## 【译文】

京城大道上空丝雨纷纷，  
它像酥油般细密而滋润，  
远望草色依稀连成一片，  
近看时却显得稀疏零星。  
这是一年中最美的景色，  
远胜过绿杨满城的暮春。  
(译文选自“古诗文网”)

Une bruine tombe sur les artères de la capitale,  
Aussi fine et nourrissante qu'un fromage croustillant,  
De loin, l'herbe semble se fondre en une étendue continue,  
Mais de près, elle semble clairsemée et éparpillée.  
C'est le plus beau paysage de l'année.  
Il dépasse de loin la fin du printemps, lorsque les saules verdissent la ville.  
(Réécriture en chinois contemporain sélectionnée sur le « Réseau de poésie et de prose classiques »)

## 古诗文赏读

## Poésie et prose classiques chinoises

译/吴金娜 Wu Jinna

shān xíng

## 山行

dù mù

杜牧

yuǎn shàng hán shān shí jìng xié

远上寒山石径斜，

bái yún shēng chù yǒu rén jiā

白云生处有人家。

(1)

tíng chē zuò ài fēng lín wǎn

停车坐爱枫林晚，

(2)

shuāng yè hóng yú èr yuè huā

霜叶红于二月花。

(4)

(1) 生处：生起的地方。

shēng chù : l'endroit d'où  
les nuages s'élèvent.

(2) 坐：因。

zuò : parce que.

(3) 晚：指夕阳晚照。

wǎn : soleil couchant.

(4) 霜叶：红色的枫叶。

shuāng yè : feuillage  
d'érable rouge.

## 【题解】

作者描写了山行途中所见之景色，全篇画意与诗情互相生发，随着作者悠然自得的行迹展开，尤以最后一句意味无穷，表达了奋发向上的精神，是极富感染力的哲理诗。

L'auteur y décrit les paysages qu'il a observés lors d'une promenade en montagne. Le charme pictural et le sentiment poétique s'y enrichissent mutuellement, suivant les pas détendus et paisibles de l'auteur. Le dernier vers, en particulier, d'une portée infinie, exprime une aspiration dynamique à l'excellence, faisant de ce poème une œuvre philosophique d'une grande force d'évocation.

## 【译文】

远处有一条石头小路，盘旋曲折地通向深秋时节的山上，在山中涌出白云的地方，隐约可见有山居的人家。寒山，指深秋时的山。

山路旁的一大片枫树，在夕阳映照下分外鲜明，我不禁停车观看；要知道深秋经过霜染的枫叶，比春天的鲜花还要红艳。

Un sentier de pierre zigzague vers le sommet de la montagne, où l'automne tarde à s'installer. Au-dessus des nuages blancs, on aperçoit vaguement les maisons des montagnards. « Hán shān » signifie « montagne en automne tardif ».

Une étendue d'érables bordant le sentier de montagne et baignée dans la lumière du soleil couchant resplendit d'une vivacité exceptionnelle ; je ne peux m'empêcher de garer ma voiture pour les admirer. Il faut savoir que les feuilles d'érable teintées par la gelée d'automne tardif sont encore plus rouges et éclatantes que les fleurs printanières. 

# 图解汉字——果，鼓

Dictionnaire illustré des caractères chinois :

果，鼓

译/吴金娜 Wu Jinna

guǒ



甲骨文  
écriture sur  
carapaces et os



小篆  
petite écriture  
sigillaire

古文字形像树上结满了果实。

La forme ancienne ressemble à un arbre chargé de fruits.

gǔ



甲骨文  
écriture sur  
carapaces et os



小篆  
petite écriture  
sigillaire

古文字形的一边像鼓，另一边像人手持鼓槌击鼓的样子，表示的是击鼓的动作，后来用作名词。

La forme ancienne représente d'un côté un tambour, et de l'autre une main tenant un bâton pour le frapper. Initialement verbe de ce geste, ce caractère est utilisé maintenant comme nom. ㄣ

shuǐguǒ  
水果  
fruit



jià · zǐ gǔ  
架子鼓  
batterie



shuǐguǒdāo  
水果刀  
couteau à fruits



gǔ lì  
鼓励  
encourager



羽纹铜凤灯 西汉 广西壮族自治区博物馆收藏

Lampes en bronze ornées de motifs de plumes en forme de phénix de la dynastie des Han de l'Ouest, collectées au Musée du Guangxi.

羽纹铜凤灯是一对造型独特的汉代青铜灯具，以传说中的“凤凰”为原型。在制作工艺上，羽纹铜凤灯采用分铸法制成，灯盏、灯罩、颈部与身躯分别铸造。由于灯在燃烧时不会产生大量烟尘，而且水能有效吸附和冷却油烟，亦被称为“绿色照明设备”。

C'est une paire de lampes en bronze de la dynastie des Han, de forme unique, inspirée du phénix légendaire. Sa fabrication repose sur une technique de fonte séparée en plusieurs parties, chaque élément – réservoir, abat-jour, col et corps – étant coulés individuellement. Grâce à sa faible émission de fumée, à l'absorption et au refroidissement efficaces des vapeurs d'huile par l'eau, elle est considérée comme une lampe écologique. On la nomme « dispositif d'éclairage vert ».



文/《孔子学院》编辑部

Rédaction de l'Institut Confucius

译/白洁 Catherine Charmant

## 图片广西 Le Guangxi par les images



世界最大铜鼓——广西河池环江毛南族花竹帽广场

Le plus grand tambour de bronze du monde, situé sur la place Huazhumao dans le district autonome Huanjiang des Maonan à Hechi, Guangxi.

铜鼓，是中国南方与东南亚地区独特的古代青铜器，也是中国南方少数民族最具代表性的历史文物之一。在中国，出土和收藏铜鼓最多的地方是广西。这里发现的铜鼓种类齐全，数量众多，达2000面以上。铜鼓既是乐器、礼器，也是权力的象征，被广泛应用于祭祀、娱乐、婚丧等场合。

Le tambour est un objet en bronze ancien propre au sud de la Chine et à l'Asie du Sud-Est, et figure parmi les vestiges historiques les plus représentatifs des minorités ethniques du sud de la Chine. Le Guangxi possède la plus grande collection de tambours de bronze de Chine, avec plus de 2 000 pièces de types variés découvertes dans cette région. Le tambour de bronze est à la fois un instrument de musique, un objet rituel, ainsi qu'un symbole de pouvoir ; il est largement utilisé lors de rites, de divertissements, de mariages et de funérailles. 图



航拍广西民族博物馆外观  
Photographie aérienne  
de l'extérieur du Musée  
anthropologique du Guangxi



## 广西的粉

# Les vermicelles de riz du Guangxi

文/徐嘉泽 Xu Jiaze

译/王文新 Wang Wenxin

去年秋天，我在西班牙瓦伦西亚的公寓里煮了一包从中国带来的螺蛳（luósī）粉。我的西班牙室友站在厨房门口，捏着鼻子问：“你确定这不是坏了吗？”可十分钟后，他就坐在我对面，一边“嗦粉”，一边说：“这‘臭味’……怎么越吃越香？”

L'automne dernier, dans mon appartement de Valence, en Espagne, j'ai cuisiné un paquet de vermicelles aux escargots que j'avais rapporté de Chine. Mon colocataire espagnol se tenait à l'entrée de la cuisine en pinçant le nez, et me demandait : « Tu es sûr que ce n'est pas périmé ? » Dix minutes plus tard, il était pourtant assis en face de moi, en train de manger bruyamment ses vermicelles et de remarquer : « Cette odeur... plus j'en mange, plus je trouve ça délicieux ! »

这就是广西螺蛳粉，它浓烈的气味让人一闻不惯，但很多人只要吃上一口就会觉得它美味。

Il s'agit des vermicelles aux escargots du Guangxi. Leur arôme piquant peut rebuter au premier abord, mais beaucoup les trouvent absolument délicieux dès la première bouchée.

广西人常说：“宁可三日无肉，不可一日无粉。”这里的“粉”，指的是用大米磨浆蒸制或生榨而成的米粉，口感柔韧爽滑，能与各类浇头搭配。在广西这个山水秀美的地方，不同的城市有不同的美味米粉。下面，就让我们按图索“粉”，介绍几种不同的粉类小吃。

Les habitants du Guangxi disent souvent : « Mieux vaut trois jours sans viande qu'un seul jour sans vermicelles de riz. » Ces « vermicelles de riz » sont des nouilles fabriquées à partir de pâte de riz, cuites à la vapeur ou pressées à froid. Elles se caractérisent par une texture à la fois tendre et résistante, idéale pour accompagner de nombreuses garnitures. Dans cette région réputée pour ses paysages pittoresques, différentes villes proposent leurs variétés de vermicelles. Suivons la carte pour les découvrir et présenter plusieurs snacks à base de ces vermicelles.

## 柳州螺蛳粉 Vermicelles aux escargots de Liuzhou

柳州螺蛳粉起源于 20 世纪七八十年代的柳州夜市，如今已成为广西最具影响力的小吃之一。其灵魂在于用螺蛳、猪骨，佐以姜、八角、桂皮等十余种香料，慢火熬制数小时的汤底。螺肉本身并不大量入碗，但其鲜味早已融入汤中。标志性的酸笋由嫩竹笋自然发酵而成，散发着独特的“臭香”，搭配炸腐竹、花生、酸豆角、木耳丝和辣椒油等，形成酸、辣、鲜、烫、爽的复合口味。柳州螺蛳粉的吃法多种多样，除了原汤吃法，比较常见的还有干捞吃法。干捞吃法突出酱料的包裹感和层次分明的味觉体验，适合炎热季节食用。如今，越来越多的

外国人迷上了这一口地道的“臭香”，袋装螺蛳粉年出口额已突破亿元，远销欧美、东南亚等地，成为许多外国人认识广西美食的第一站。

Apparus dans les années 1970 et 1980 sur les marchés nocturnes de Liuzhou, les vermicelles aux escargots sont depuis devenus l'une des collations les plus populaires du Guangxi. Leur secret réside dans le bouillon, mijoté pendant des heures à feu doux à partir d'escargots et d'os de porc, puis assaisonné de gingembre, d'anis étoilé, de cannelle et d'une douzaine d'autres épices. Bien que la viande d'escargot ne soit pas ajoutée en grande quantité, son essence savoureuse peut imprégner la soupe pour longtemps. Les pousses de bambou tendres et naturellement fermentées dégagent un arôme piquant particulier. Associées à de la peau de tofu frite, des cacahuètes, des haricots marinés, des champignons noirs émincés et de l'huile pimentée, elles créent un profil gustatif complexe qui mélange des saveurs acide, piquante, savoureuse, brûlante et croquante. Les vermicelles aux escargots de Liuzhou peuvent se déguster de différentes manières. Outre la méthode traditionnelle à base de bouillon, la méthode « à sec » est de plus en plus populaire. Cette méthode met l'accent sur la texture enrobante de la sauce et offre une expérience gustative complexe en plusieurs niveaux, ce qui la rend idéale pour les saisons chaudes. De plus en plus d'étrangers développent aujourd'hui un goût pour cet « arôme puant » authentique. Les exportations annuelles de vermicelles aux escargots de Liuzhou emballés ont dépassé les 100 millions de yuans et atteignent désormais les marchés d'Europe, d'Amérique et d'Asie du Sud-Est. Ils sont devenus la porte d'entrée privilégiée de nombreux étrangers découvrant le patrimoine culinaire du Guangxi.

## 桂林米粉 Vermicelles de riz de Guilin

桂林米粉的历史可追溯至秦代（前 221—前 207 年）。相传，秦始皇派兵南征岭南时，北方士卒思念家乡面食，当地人便以大米为原料仿制面条，桂林米粉由此诞生。

L'histoire des vermicelles de riz de Guilin remonte à la dynastie des Qin (221-207 av. J.-C.). Selon la légende, lorsque le Premier Empereur envoya des troupes conquérir la région de Lingnan, dans le sud, les soldats du nord se languissaient des





nouilles de leur région natale. Les habitants locaux inventèrent alors des nouilles à partir de riz, donnant ainsi naissance aux vermicelles de riz de Guilin.

桂林米粉的精髓在于“卤水”——通常由草果、桂皮、八角、甘草、酱油、冰糖等十余味调料秘制而成，色泽棕红，咸鲜回甘。桂林米粉的吃法多为干拌：先把圆细米粉焯熟沥干，淋上卤水，铺上锅烧（脆皮五花肉）、酸豆角、葱花等配料，由食客自行拌匀。最后再喝一碗筒骨清汤，暖胃又舒心。在桂林，街头巷尾的米粉店清晨五点便开始营业，当地人站着吃、蹲着吃，一碗粉不过几块钱，却是桂林人百年来不变的生活仪式。

Le secret des vermicelles de Guilin réside dans leur sauce braisée, un mélange de plus de dix épices telles que la cardamome, la cannelle, l'anis étoilé, la réglisse, la sauce soja et le sucre candi. De couleur brun rougeâtre, cette sauce offre une saveur intense et une douceur persistante. Les vermicelles sont généralement servis « à sec » : les nouilles rondes et fines sont d'abord bouillies, puis égouttées et assaisonnées de sauce. Elles sont ensuite recouvertes de garnitures telles que du porc mi-gras, mi-maigre, des haricots marinés et des ciboules vertes. Le client est ensuite invité à mélanger le tout, puis à terminer son repas par un bol de bouillon clair à base de côtes de porc afin de réchauffer l'estomac et d'apaiser l'âme. À Guilin, des stands de vermicelles de riz sont présents dans chaque rue et ruelle, ouverts dès cinq heures du matin. Les habitants mangent debout ou accroupis. En payant seulement quelques centimes pour un bol de vermicelles, ils perpétuent un rituel séculaire qui n'a pas changé dans la vie de cette ville.

## 南宁老友粉

### Vermicelles du « Vieil Ami » de Nanning

老友粉是南宁独有的城市味道，它诞生于 20 世纪 30 年代的一家街边小馆。相传，一位常客生病后食欲不振，老板便用蒜末、豆豉、酸笋、辣椒爆香后冲入高汤煮粉，最后再放入猪杂和牛肉片，客人吃完后大赞“真够老友味（朋友）”，老友粉因此得名。老友粉汤色红亮，酸辣开胃，鲜香过瘾。清晨六点，南宁街头的老友粉店便已坐满上班族、学生和晨练归来的老人。南宁人的每一天，就从一碗热腾腾的老友粉开始。

Les vermicelles du Vieil Ami sont une spécialité culinaire unique à Nanning, née dans un restaurant de rue dans les années 1930. Selon la légende, un client régulier, tombé malade et ayant perdu l'appétit, aurait inspiré au propriétaire l'idée de faire sauter de l'ail haché, des haricots noirs fermentés, des pousses de bambou marinées et des piments, puis d'y verser un bouillon riche pour y cuire des vermicelles. Il y a ensuite ajouté des abats de porc et des tranches de bœuf. Après avoir mangé ce plat, le client s'est exclamé : « C'est vraiment comme un vieil ami ! » C'est ainsi que le plat a obtenu son nom. Ce plat se caractérise par un bouillon rouge vif, acidulé et épicé, qui stimule l'appétit grâce à sa saveur riche et savoureuse. À six heures du matin, les stands de vermicelles des rues de Nanning sont déjà entourés d'employés de bureau, d'étudiants et de personnes âgées qui reviennent de leur séance d'exercice matinale. Pour les habitants de Nanning, chaque journée commence par un bol fumant de vermicelles du Vieil Ami.





## 钦州猪脚粉

### Vermicelles aux pieds de porc de Qinzhou

钦州靠海，气候湿热，当地人偏爱温补的食物，猪脚粉因此成为街头的经典小吃。猪脚粉选用本地黑猪脚，去毛洗净后，与姜片、八角、陈皮等香料一同炖煮数小时，直至皮肉软糯、汤色乳白。米粉则多用宽扁的“切粉”，吸汤力强。一碗正宗的猪脚粉，猪脚堆满碗面，轻轻一夹便骨肉分离，入口即化。汤头无须过多调味，食客品尝的就是这份原汁原味的醇香。过去，渔民出海归来常会来上一碗猪脚粉，既能驱寒暖身，又能快速补充体力。

Située en bord de mer, Qinzhou jouit d'un climat humide et chaud. Ses habitants apprécient les plats réconfortants et nourrissants, ce qui fait des vermicelles aux pieds de porc un plat de rue emblématique. Il est préparé à partir de pieds de porc noir local, soigneusement nettoyés, puis mijotés pendant des heures avec des tranches de gingembre, de l'anis étoilé, des écorces de mandarine séchées et d'autres épices, jusqu'à ce que la peau et la viande deviennent tendres et que le bouillon prenne une couleur blanc laiteux. Les vermicelles, généralement larges et plats, sont appelés « nouilles coupées » et absorbent très bien le bouillon. Un bol authentique de vermicelles locaux est garni de pieds de porc empilés à la surface. Une légère pression suffit à séparer l'os de la viande, qui fond alors dans la bouche. Le bouillon ne nécessite que peu d'assaisonnement supplémentaire ; les convives savourent sa saveur pure et riche. Autrefois, les pêcheurs en consommaient souvent à leur retour de la mer. Ce plat leur permettait non seulement de se réchauffer et de chasser le froid, mais aussi de refaire rapidement le plein d'énergie.

## 北海海鲜粉

### Vermicelles aux fruits de mer de Beihai

北海三面环海，盛产虾、蟹、花甲等海产，海鲜粉自然成为当地最具代表性的粉类小吃。汤底通常用虾头、鱼骨或干贝熬制，清澈却极鲜。配料讲究“现捞现煮”：鲜虾去壳留尾，鱿鱼切花刀，花甲吐沙洗净。米粉多用细圆粉，口感爽滑。吃时佐以少许青菜、葱花，再舀上一勺特制辣椒酱，鲜而不腥，清爽开胃。在北海清晨的市场旁，一碗十几元的海鲜粉，便能让人尝到整片北部湾海域的鲜活丰饶。

Entourée par la mer sur trois côtés, Beihai regorge de crevettes, de crabes, de palourdes et d'autres fruits de mer. Les vermicelles aux fruits de mer sont donc le plat le plus emblématique de la ville. Le bouillon est généralement mijoté à partir de têtes de crevettes, d'arêtes de poisson ou de pétoncles séchés, ce qui donne un bouillon clair et savoureux. Tous les ingrédients sont pêchés sur le moment et cuits frais : les crevettes sont décortiquées, mais leur queue reste intacte, les calmars sont coupés en motifs décoratifs et les palourdes sont soigneusement nettoyées pour éliminer le sable. Les vermicelles de riz sont fins et ronds, offrant une texture lisse et glissante. Servi avec une petite portion de légumes verts et de ciboules vertes hachées, garni d'une cuillerée de sauce pimentée spécialement préparée, ce plat est succulent, sans goût excessif de poisson, rafraîchissant et appétissant. Sur les marchés matinaux de Beihai, un bol de vermicelles aux fruits de mer ne coûte qu'un peu plus de dix yuans, mais permet de savourer toute la richesse du golfe de Beibu.

下次当你来到广西，别急着问“有什么好吃的”，只需走进街角那家热气腾腾的小店，对老板说一句：“老板，来碗粉！”剩下的，交给你的舌头来感受吧。

La prochaine fois que vous atterrirez dans la région du Guangxi, ne demandez pas immédiatement : « Qu'est-ce qu'il y a de délicieux ? » Entrez dans la boutique embaumée par les effluves culinaires, située au coin de la rue, et demandez au patron : « Un bol de vermicelles, s'il vous plaît ! » Laissez ensuite votre langue prendre le relais pour cette aventure gustative. 🍜

广西的粉

扫码看视频



# 东方时尚的 国际化表达 ——对话邵峰

La dimension  
internationale de  
la mode orientale  
— Dialogue avec  
Shao Feng

上海  
SHANGHAI  
FASHION  
WEEK



文/言真 Yan Zhen

任春晓 Ren Chunxiao

译/白洁 Catherine Charmant

编者按：邵峰，上海时尚产业发展中心理事长，曾长期担任上海时装周组委会副秘书长，亲历并推动了上海时装周的转型与国际化进程。在本次与《孔子学院》编辑部的对谈中，邵峰从上海时装周的发展、“新中式”风潮、年轻设计师的国际化路径等多个方面分享了他的实践与思考。

Note de l'éditeur : Shao Feng, président du Centre de développement de l'industrie de la mode de Shanghai, a longtemps occupé le poste de secrétaire général adjoint du Comité d'organisation de la Semaine de la mode de Shanghai. Il a ainsi été témoin et acteur de la transformation et de l'internationalisation de cet événement. Dans ce dialogue avec la rédaction de *l'Institut Confucius*, il partage son expérience et ses réflexions sur divers aspects, notamment le développement de la Semaine de la mode de Shanghai, la tendance du « nouveau style chinois », et le parcours international des jeunes créateurs.

**问：作为上海时装周转型发展的亲历者，您能否为我们介绍一下这个过程？**

答：这要从本世纪初说起。当时，上海时装周还叫“上海国际服装文化节”，是一个地方性的文化活动。我们曾邀请国际大牌来走秀，一场15分钟的秀，门票卖到800元，相当于那个年代很多人一个月的工资。但热闹过后，并没有留下什么实质性的成果。

真正的转型是在2006年前后。我们将时装周主场选定在上海新天地。过去，秀场分散，难以形成影响力。而时尚需要烟火气，需要成为城市生活的一部分。场地固定后，上海时装周真正成为了一个“城市事件”，有了自己的标识性。同时，我们也转向市场化运作，着力挖掘本土化设计力量，大幅增加活动场次，形成规模效应，建立专业评委会，使时装周不仅是展示平台，更是推动产业发展的风向标。



**Question : En tant qu'acteur de la transformation et du développement de la Semaine de la mode de Shanghai, pourriez-vous nous présenter ce processus ?**

**Réponse :** Il faut remonter au début du XXI<sup>e</sup> siècle. À l'époque, la Semaine de la mode de Shanghai s'appelait encore le « Festival international de la culture de la mode de Shanghai » et n'était qu'un événement culturel local. Nous invitions de grandes marques internationales à défilé ; un défilé de quinze minutes coûtait 800 yuans, soit l'équivalent d'un mois de salaire pour beaucoup à cette époque. Mais une fois l'effervescence passée, il n'y avait pas de retombée réellement substantielle.

La véritable transformation s'est opérée

autour de 2006. Nous avons choisi Xintiandi comme lieu principal de la Semaine de la mode. Auparavant, les défilés étaient dispersés, ce qui rendait difficile la création d'un impact significatif, alors que la mode a besoin d'une atmosphère dynamique et doit s'ancrer dans la vie urbaine. Avec un lieu fixe, la Semaine de la mode de Shanghai est devenue un véritable « événement urbain » doté d'une identité propre. Parallèlement, nous avons adopté une approche axée sur le marché, en nous concentrant sur la découverte des forces du design localisé, en augmentant considérablement le nombre d'événements pour réaliser des économies d'échelle et en créant un jury de professionnels. La Semaine de la mode est ainsi devenue non seulement une plateforme de présentations des créations, mais aussi un moteur de tendances pour le développement du secteur.

**问：这些举措带来了哪些变化？**

答：最直接的变化是，我们筛选出了真正具备时尚敏锐度和商业潜力的设计师，开始与国际接轨。当然，这也离不开互联网的兴起。过去我们主要依赖传统媒体，而现在，各种自媒体都会主动报道时装周，极大地提升了时装周的影响力和传播效率。

此外，我们很早就建立了时装周的英文官网和国际社交平台官方账号，并加入全球买手地图，让国际买手在规划行程时，能自然而然地把上海纳入其中。



**Question : Quelles transformations ces mesures ont-elles apportées ?**

**Réponse :** Le changement le plus direct a été notre capacité à identifier des créateurs

dotés d'un véritable sens de la mode et d'un fort potentiel commercial, nous permettant de nous aligner sur les standards internationaux. Bien sûr, cela est aussi lié à l'essor d'Internet. Autrefois, nous dépendions principalement des médias traditionnels, mais aujourd'hui, de nombreux médias indépendants relaient activement la Semaine de la mode, ce qui en renforce largement l'influence et l'efficacité de diffusion.

De plus, nous avons rapidement créé un site officiel en anglais et des comptes sur les réseaux sociaux internationaux de la Semaine de la mode, et intégré une plateforme mondiale d'acheteurs, afin que les acheteurs étrangers incluent naturellement Shanghai dans leurs projets de voyage.

**问：面对互联网浪潮，上海时装周还做了哪些探索？**

答：2020 年，我们开始尝试做数字化时装周。这首先得益于中国电商平台的发展，为我们提供了开展数字化时装周的基本技术条件，他们也一直期待与我们合作，推出一些特别的内容。此外，也有很多设计师因实体运营受阻，急需新的销售出口。几方可谓一拍即合。

数字时装周与传统模式差异很大。时间上，因为上海时装周比国际四大时装周大概晚 3 至 4 周，我们正好利用这个时间差做线上发布。另外，传统时装周不涉及销售工作，不用备货，而我们正在探索“当季当款，即秀即买”的模式，直播的同时也做销售，这对设计师的供应链要求很高。虽然看似只是简单地从线下转向线上，但团队需要从零开始摸索连续的秀场直播，在技术、运营上与平台紧密沟通，这期间需要投入大量精力。



**Question : Face à la vague numérique, quelles autres initiatives la Semaine de la mode de Shanghai a-t-elle prises ?**

**Réponse :** En 2020, nous avons commencé à expérimenter une Semaine de la mode digitale. Ce choix était principalement dû au développement des plateformes de commerce électronique chinoises, qui nous ont fourni les conditions techniques de base nécessaires à son organisation. Ces plateformes souhaitaient également collaborer avec nous pour la création de contenus exclusifs. Par ailleurs, de nombreux créateurs, confrontés à des difficultés dans leurs opérations physiques, avaient un besoin urgent de nouveaux canaux de vente. Toutes les parties ont rapidement trouvé un accord.

La Semaine de la mode digitale diffère sensiblement du modèle traditionnel. En termes de calendrier, la Semaine de la mode de Shanghai ayant lieu environ trois à quatre semaines après les quatre principales Semaines de la mode internationales, nous avons tiré parti de ce décalage pour organiser des présentations en ligne. Par ailleurs, les semaines de la mode traditionnelle n'impliquent ni vente ni préparations de stocks, alors que nous explorons un modèle « présentation et achat », combinant streaming en direct et vente, ce qui impose des exigences élevées aux chaînes d'approvisionnement des créateurs. Bien que cela paraisse n'être qu'un simple passage du hors-ligne au en ligne, l'équipe a dû apprendre à organiser des défilés en direct et en continu, en collaborant étroitement avec la plateforme sur les aspects techniques et opérationnels. Cela a nécessité un investissement considérable en temps et en énergie.

**问：您认为上海时装周在全球时尚体系中扮演着什么角色？**

答：我可以很自豪地说，上海时装周正在成为“东方时尚的一极”，也是全球最具活力的时装周之一。国际四大国际时装周大多以成熟品牌为主，而上海时装周则以中国年轻的新锐设计师和成长性品牌为核心，展示根植于中国文化，同时具有国际视野的服装设计。更重要的是，我们逐步构建了从设计展示、买手订货到媒体传播、商业落地的完整产业链，这是可持续发展的关键。未来，我们将继续坚持市场化、专业化与国际化，进一步拥抱数字化发展，贴近年轻一代的生活方式。只要保持开放，总会看到新的成果。

**Question : Quel rôle joue, selon vous, la Semaine de la mode de Shanghai dans le système mondial de la mode ?**

**Réponse :** Je peux affirmer avec fierté que la Semaine de la mode de Shanghai est en train de devenir « un pôle d'attraction pour la mode orientale » et l'une des Semaines de la mode les plus dynamiques au monde. Alors que les quatre principales Semaines de la mode internationales se concentrent principalement sur des marques établies, la Semaine de la mode de Shanghai met en avant de jeunes créateurs chinois émergents et des marques en pleine croissance, présentant des créations enracinées dans la culture chinoise tout en y incorporant une dimension internationale. Plus important encore, nous avons progressivement construit une chaîne de valeur complète – de la présentation des créations et des commandes des acheteurs à la diffusion médiatique et à la commercialisation – un élément clé pour un développement pérenne. À l'avenir, nous continuerons de privilégier la commercialisation, le professionnalisme et l'internationalisation, en intégrant davantage le développement numérique et en nous adaptant aux modes de vie de la jeune génération. Tant que nous resterons ouverts, nous connaîtrons de nouveaux succès.

**问：近年来，“新中式”服装风靡，您如何看待这个现象？**

**答：**“新中式”的兴起，本质上是文化自信的体现。现在的年轻人对本土文化有着天然的认同感，这种自信直接反映在消费选择上——他们更愿意穿着能体现中国文化身份的服装。但需要强调，“新中式”不是简单的符号堆砌，它应是在深入理解中国文化精髓的基础上，用现代设计和工艺进行的重新诠释。比如现在流行的汉服，就可以在设计中融入更多现代审美与实用功能，以适应日常生活。



**Question : Ces dernières années, la mode du « nouveau style chinois » a connu un essor considérable. Que pensez-vous de ce phénomène ?**

**Réponse :** L'essor du « nouveau style chinois » est, au fond, l'expression d'une confiance culturelle. Les jeunes d'aujourd'hui ont un fort sentiment d'appartenance à leur culture locale, et cette confiance se reflète directement dans leurs choix de consommation – ils sont plus enclins à porter des vêtements qui incarnent leur identité culturelle chinoise. Il convient toutefois de souligner que le « nouveau style chinois » ne se résume pas à une simple accumulation de symboles ; il s'agit d'une réinterprétation, fondée sur un design et un savoir-faire modernes, et basée sur une compréhension profonde de l'essence de la culture chinoise. Par exemple, pour le Hanfu aujourd'hui très en vogue, on peut intégrer une esthétique plus contemporaine et des fonctionnalités plus pratiques afin de l'adapter au quotidien.

**问：目前市场上的汉服、旗袍等传统服饰，还存在哪些挑战？**

**答：**最大的挑战在于日常生活场景的缺失。除了婚庆等特定场景，中式服装在日常生活中的应用仍然有限。这就需要我们共同努力，通过文化活动、宣传推广来营造和培育这样的场景。比如，有些高校已经在毕业典礼上用汉服代替传统的学士服，这就是很好的尝试。另外，我注意到有许多学成归国的年轻设计师正投身于此，这也是令人欣慰的。

**Question : Quels défis subsistent pour les vêtements traditionnels tels que le Hanfu ou le Qipao sur le marché actuel ?**

**Réponse :** Le plus grand défi réside dans le manque de scène du quotidien. Hormis quelques occasions particulières comme les mariages, le port du vêtement traditionnel chinois reste limité. Il nous faut donc travailler ensemble pour créer et développer des contextes et des situations par le biais d'activités culturelles et des actions de promotion. Par exemple, certaines universités utilisent déjà le Hanfu lors de leurs cérémonies de remise de diplômes à la place de la robe traditionnelle, ce qui constitue une très bonne initiative. Par ailleurs, j'ai remarqué que de nombreux jeunes créateurs, de retour d'études à l'étranger, s'y investissent activement, ce qui est vraiment encourageant.

**问：对于这些年轻的设计师，您有什么建议？**

答：我常对年轻设计师说三句话：第一，先把衣服做好。无论概念多新颖，工艺和版型是一切的基础。第二，要懂得生活。设计不能闭门造车，而是要真正了解当代人的生活方式，理解时代的需要。第三，要学会成为生活方式的倡导者。在互联网时代，设计师不仅要会做衣服，还要有自己的时尚理念，具备引领风尚的能力。

**Question : Quels conseils donneriez-vous à ces jeunes créateurs ?**

**Réponse :** Je leur dis souvent trois choses : premièrement, concentrez-vous sur la qualité de vos vêtements. Quel que soit le caractère novateur du design, le savoir-faire et la coupe sont la base. Deuxièmement, il faut comprendre la vie. La création ne peut pas se faire en vase clos : elle exige une véritable compréhension des modes de vie contemporains et des besoins de notre époque. Troisièmement, il faut apprendre à devenir des promoteurs de styles de vie. À l'ère d'Internet, un créateur ne doit pas seulement savoir confectionner des vêtements, mais aussi posséder sa propre vision de la mode et la capacité d'influencer les tendances.

**问：中国设计师在国际舞台上还面临哪些挑战？**

答：最大的挑战在于如何平衡文化表达与国际接受度。一些中国设计师在作品的细节处理、工艺完成度以及文化元素的现代转换上仍有提升空间。我们要学会用国际通用的设计语言来讲中国故事，不能自说自话。另外，互联网时代打破了季节与地域的界限，这使得真正具有民族性和地域性特色的文化元素显得更加重要。

**Question : Quels défis les créateurs chinois rencontrent-ils encore sur la scène internationale ?**

**Réponse :** Le plus grand défi consiste à trouver un équilibre entre l'expression culturelle et la reconnaissance internationale. Certains créateurs ont encore une marge de progression, notamment en ce qui concerne le souci du détail, la qualité du savoir-faire et la réinterprétation moderne des éléments culturels. Nous devons apprendre à raconter des histoires chinoises en utilisant un langage du design reconnu internationalement, et non pas nous cantonner à un discours national. Par ailleurs, l'ère d'Internet

a aboli les frontières des saisons et des régions, rendant d'autant plus précieuses les composantes culturelles véritablement nationales et régionales.

**问：您对中国时尚产业的未来有何展望？**

答：我们依然处在一个蓬勃发展时期。一方面，中国拥有广阔的市场和相对完善的供应链体系；另一方面，年轻一代的文化自信也为原创设计注入了强大动力。未来五到十年，我相信会有更多中国品牌站上国际舞台。但在这个过程中，我们需要保持耐心，尊重行业规律。时尚不是快消品，它需要时间沉淀和文化积累。只有真正扎根于本土文化，并深刻理解当代生活，才能在这个时代持续走下去。



**Question : Quelle est votre vision pour l'avenir de l'industrie de la mode en Chine ?**

**Réponse :** Nous nous trouvons encore dans une phase de développement dynamique. D'une part, la Chine dispose d'un vaste marché et d'une chaîne d'approvisionnement relativement complète ; d'autre part, la confiance culturelle de la jeune génération insufflé une forte dynamique à la création originale. Dans les cinq à dix prochaines années, je pense que davantage de marques chinoises s'imposeront sur la scène internationale. Mais dans ce processus, nous devons faire preuve de patience et respecter les règles du secteur. La mode n'est pas un produit de consommation éphémère : elle exige du temps pour s'installer et s'enrichir d'un héritage culturel. Ce n'est qu'en s'enracinant véritablement dans la culture locale et en comprenant profondément la vie contemporaine qu'une marque peut continuer à prospérer à notre époque. 图



# 灵渠与平陆运河

## Le canal Ling et le canal Pinglu

文/李世佳 Li Shijia

译/王文新 Wang Wenxin



在广西的群山与江水之间，有两条影响深远的运河。一条是建于两千多年前的灵渠，它使长江与珠江两大水系得以相通，为中国历史上的疆域统一提供了重要支撑；另一条是正在建设中的平陆运河，它将为我国西南地区开辟通往大海的新航道，推动中国与东盟间的合作与交流。古老的灵渠与现代的平陆运河，虽相隔千年，却共同书写着中华民族与水共生、向海而行的故事。

Au milieu des montagnes et des rivières du Guangxi se trouvent deux voies navigables d'une importance capitale. L'une d'entre elles est le canal Ling, construit il y a plus de deux millénaires, qui reliait le fleuve Yangtsé et le fleuve Zhujiang. Il a joué un rôle essentiel dans l'unification territoriale de la Chine. L'autre est le canal Pinglu, actuellement en construction, qui ouvrira une nouvelle route maritime vers le sud-ouest de la Chine et favorisera la coopération et les échanges entre la Chine et les pays de l'ASEAN. Bien qu'il y a un intervalle millénaire entre ces deux canaux, ils racontent en commun l'histoire de la nation chinoise qui naquit de l'eau et qui chemine vers la mer.



## 灵渠：千年运河的智慧

### Le canal Ling : une sagesse millénaire

灵渠位于广西桂林兴安县，是世界上最古老的运河之一。民间历来流传着“北有长城，南有灵渠”的说法，此言并非夸张，正是这条约 34 千米长的人工运河，连接起湘江和漓江，成为了长江水系与珠江水系之间的第一条人工通道，对南北方的经济和文化交流产生了深远影响。

Le canal Ling, situé dans le district de Xing'an, à Guilin, dans la province du Guangxi, est l'une des plus anciennes voies navigables au monde. Le dicton populaire « La Grande Muraille au nord, le canal Ling au sud » n'est pas une exagération. Cette voie navigable artificielle de 34 kilomètres de long relie les rivières Xiangjiang et Lijiang. Elle a été la première voie artificielle à relier les bassins du Yangtsé et de la rivière des Perles, ce qui a eu une influence considérable sur le développement des échanges économiques et culturels entre le nord et le sud de la Chine.

公元前 219 年，秦始皇统一六国后，派兵南征百越。然而，大军深入岭南后，却因山高水阻、粮食运输困难而久攻不下。为解决粮草运输问题，秦始皇命监御史史禄率兵在兴安开凿运河，以打通南北水路——所凿之渠，便是灵渠，这条为军事而开的水道，最终成为沟通南北的交通命脉。

En 219 av. J.-C., après avoir unifié les six principautés, Qinshihuang (le « Premier Empereur des Qin ») envoya des troupes en campagne contre les tribus Baiyue, au sud. Cependant, une fois l'armée entrée en profondeur dans le Lingnan, elle se retrouva enlisée dans une guerre prolongée en raison des difficultés de l'approvisionnement en céréales

à cause des montagnes escarpées et des cours d'eau infranchissables. Pour résoudre cette crise logistique, le Premier Empereur ordonna au Grand Censeur Lu de mener des troupes afin de creuser un canal à Xing'an et d'établir ainsi une voie navigable entre le nord et le sud. Ce canal, appelé le « canal Ling », fut initialement construit à des fins militaires, mais il devint rapidement une artère vitale reliant le nord et le sud.

灵渠选址极为巧妙。湘江与漓江在兴安境内相背而流，最近处仅相距 1.5 千米，但此处水位高差超过 5 米，要在此处修渠筑坝，需要耗费大量人力、物力及时间。而在湘江源头支流海阳河上游约 3 千米的分水塘处，水位高差只有约 1.5 米，开凿的工程较小。古人充分利用这一自然条件，最终选择在分水塘筑坝引水，实现了两大水系的连通。这表明早在秦代，中国就已掌握了较成熟的勘测技术。

Le choix du site pour le canal Ling était particulièrement judicieux. Dans le district de Xing'an, la Xiangjiang et la Lijiang coulent en parallèle, à seulement 1,5 kilomètre de distance. Cependant, la différence de niveau d'eau entre les deux cours d'eau est supérieure à 5 mètres. La construction d'un canal et d'un barrage à cet endroit aurait nécessité d'importantes ressources humaines et matérielles, ainsi que beaucoup de temps. À Fenshuitang (l'« Étang de séparation d'eau »), situé à environ 3 kilomètres en amont du Haiyanghe, un affluent de la Xiangjiang, la différence d'altitude n'était que d'environ 1,5 mètre, ce qui a considérablement réduit l'ampleur des travaux d'excavation. Les ingénieurs de l'époque ont profité de cette condition naturelle et ont finalement choisi Fenshuitang pour y construire le barrage et détourner l'eau. Cette réalisation a permis de relier les deux principaux réseaux fluviaux, démontrant ainsi que la Chine maîtrisait déjà des techniques d'arpentage relativement sophistiquées dès la dynastie des Qin.

灵渠的设计也极具巧思。这项工程的核心是“铎(huá)嘴”——一道形如犁铎的石堤，由巨石砌成，伸入湘江上游，将江水分作两股：三分入漓、七分归湘，形成“三七分流”的格局。其后连接的“大小天平”，是一组人字形的溢流坝，既可拦水抬高水位，又可在洪水来临时自动泄洪，保持水势平稳；渠中还设有多处“泄水天平”，用于排泄过量来水，保障通航与堤防安全。

La conception du canal Ling est tout aussi ingénieuse. Au cœur de cette prouesse technique se trouve le « Soc de charrue », un remblai en pierre en forme de cet instrument agricole. Construit à partir d'énormes rochers, il s'étend jusqu'au cours supérieur de la Xiangjiang. Cette structure divise le débit du fleuve en deux branches : un tiers de l'eau se jette dans la Lijiang, tandis que sept dixièmes se maintiennent dans la Xiangjiang, établissant ainsi la célèbre formule de séparation « trois sur sept ». Les « Grandes et Petites Balances » qui suivent comprennent une série de déversoirs en forme de V permettant à la fois de retenir l'eau afin d'élever le niveau et d'évacuer automatiquement les eaux de crue, assurant ainsi un écoulement stable. De plus, plusieurs « balances d'équilibrage des débits » sont installées le long du canal afin d'évacuer les excédents d'eau et de garantir la navigabilité ainsi que la sécurité des remblais.

灵渠中的“陡门”是世界上最早的多级船闸雏形，比巴拿马运河早了近两千年，它使船舶能够克服水位落差顺利通航。同时，“陡门”与坝面上设置的其他设施，共同发挥着蓄水、灌溉、促进航运的作用。

Les « portes abruptes » du canal Ling sont le plus ancien prototype de système d'écluses à plusieurs niveaux au monde, bien avant le canal de Panama. Cette conception ingénieuse permettait aux navires de franchir d'importants dénivelés et de naviguer sans encombre. Parallèlement, les « portes abruptes » fonctionnaient en tandem avec d'autres installations situées à la surface du barrage pour accomplir plusieurs tâches : réguler le stockage de l'eau, faciliter l'irrigation et optimiser la navigation.

灵渠的多项工程设计还体现了古人在利用和改造自然过程中所坚持和崇尚的“天人合一”理念。例如，南渠依地形，巧妙结合人工与天然河道，最大限度地减少对自然形态的破坏。此外，其“顺应自然、水毁可修”的理念和历代延续的岁修制度，也体现了古代劳动人民尊重自然、顺应自然的思想智慧。

Les multiples conceptions techniques du canal Ling incarnent également l'ancienne philosophie de l'« harmonie entre homme et nature », qui a guidé l'exploitation et la transformation de la nature. Le canal sud, par exemple, intègre habilement les voies navigables artificielles et naturelles en fonction de la configuration du terrain, minimisant ainsi

la perturbation du paysage. De plus, le principe « s'adapter à la nature et faciliter les réparations après les dégâts causés par l'eau », ainsi que le système d'entretien annuel perpétué à travers les dynasties successives, témoignent de la sagesse des anciens travailleurs qui respectaient et se conformaient au monde naturel.

灵渠不仅是一项工程奇迹，也是文化交流的通道。它打通了中原与岭南的水上通路，加速了南方地区的开发。秦朝由此巩固了对岭南的统治，中原先进的农耕技术、文字制度和文化思想也通过这条水道传入南方，促进了民族融合与地方发展。

Le canal Ling est une prouesse d'ingénierie, mais aussi un vecteur d'échanges culturels. Il a permis de créer une voie navigable reliant les plaines centrales au Lingnan, favorisant ainsi son développement. La dynastie des Qin a ainsi pu consolider la domination de cette région, tandis que les techniques agricoles avancées, les systèmes d'écriture et les idées culturelles des plaines centrales se sont propagées vers le sud, favorisant l'intégration ethnique et le progrès régional.

更重要的是，作为南北交通的枢纽，灵渠“南通海域，北达中原”，从中原出发，可通过灵渠到达西江；再经西江支流北流江越过桂门关到达南流江，并可直达合浦；从合浦可循海路到达东南亚各国。这条通道将陆上丝绸之路与海上丝绸之路紧密相连，构成了一条重要的南方对外交往路线。灵渠两岸至今仍能看到古代航运遗迹，其周边墓群出土的玻璃珠、玛瑙饰品和胡人俑等带有域外文化因素的文物，都说明灵渠曾是沟通内陆与海外的重要通道。

Plus important encore, en tant que nœud de communication entre le nord et le sud, le canal Ling « reliait les mers du Sud aux plaines centrales du



Nord ». Les voyageurs partant des plaines centrales pouvaient ainsi atteindre le Xijiang (le « Fleuve de l'Ouest ») via le canal Ling, puis le Beiliuijiang, l'un de ses affluents, et enfin le Nanliuijiang, pour arriver directement à Hepu. Depuis Hepu, les routes maritimes permettaient d'accéder aux pays d'Asie du Sud-Est. Ce passage reliait ainsi la route terrestre de la soie à la route maritime de la soie, formant une voie sud vitale pour les échanges avec l'étranger. Des vestiges anciens liés au transport maritime sont encore visibles de nos jours le long des deux rives du canal. Les objets mis au jour dans les cimetières environnants, notamment des perles de verre, des ornements en agate et des figurines représentant des peuples étrangers, témoignent du rôle crucial du canal en tant que voie de communication entre l'intérieur des terres et les pays d'outre-mer.

历经两千多年，灵渠虽然已不再承担主要的运输功能，但古人因地制宜、顺势而为的智慧，至今仍让人由衷赞叹。

Après avoir traversé plus de deux millénaires, le canal Ling n'est plus utilisé comme voie de transport principale. L'ingéniosité dont ont fait preuve nos ancêtres pour s'adapter au terrain et exploiter les forces naturelles continue cependant de susciter une profonde admiration.

## 平陆运河：面向未来的通道 Le canal Pinglu : voie d'accès à l'avenir

现在在广西，一条新的运河——平陆运河正在开凿。它全长约 135 千米，北起南宁横州，南至钦州北部湾，是连接西南内陆与大海的重要水运通道。

Un nouveau canal, le canal Pinglu, est actuellement en construction dans le Guangxi. Long

de 135 kilomètres, il reliera Hengzhou à Nanning, au nord, et à Qinzhou, dans le golfe de Beibu, au sud. Il constituera ainsi une voie navigable essentielle reliant les régions intérieures du sud-ouest à la mer.

平陆运河于 2022 年 8 月正式开工建设，并将于 2026 年建成通航。平陆运河建成后，将成为广西内陆及我国西南、西北地区最短、最经济、最便捷的出海通道，出海航程缩短约 560 千米，运输成本大幅下降。

Les travaux de construction ont débuté en août 2022 et devraient s'achever en 2026. Une fois achevé, il constituera la voie d'accès maritime la plus courte, la plus économique et la plus pratique pour les régions intérieures du Guangxi, ainsi que pour le sud-ouest et le nord-ouest de la Chine. Il permettra de réduire les distances maritimes d'environ 560 kilomètres, ce qui diminuera considérablement les coûts de transport.

作为中华人民共和国成立以来第一条江海联运的大运河，这一超级工程全力打造优质工程、绿色工程、廉洁工程，成功破解了诸多世界级建设难题，书写了新时代水运工程建设奇迹。

En tant que première voie navigable combinant le transport fluvial et maritime depuis la fondation de la République populaire de Chine, les travaux de ce projet d'envergure exigent l'excellence de qualité, la durabilité environnementale et une parfaite intégrité. Il a permis de surmonter avec succès de nombreux défis de construction de niveau mondial, réalisant ainsi un exploit remarquable dans le domaine de l'ingénierie moderne du transport fluvial.

工程建设中运用了许多新技术，例如：全线运用“数字孪生”系统，通过北斗导航、云计算和人工智能实时监控施工安全；船闸创新采用三级省水池的设计能减少六成用水；通过设置三大航运枢纽，解决运河起点与终点之间 65 米左右的水位落差问题，确保 5 000 吨级船舶顺畅通行。其中，关键的马道枢纽在建设中克服了大体积混凝土易开裂的难题，通过预埋万余个传感器与智能温控系统，创下单日浇筑 1.6 万立方米混凝土世界纪录。

De nombreuses nouvelles technologies ont été utilisées dans le cadre de ce projet, notamment un système de « jumeau numérique » couvrant l'ensemble de la ligne et basé sur la navigation par satellites Beidou, le cloud computing et l'intelligence





artificielle, afin d'assurer une surveillance en temps réel de la sécurité de la construction. Une conception innovante en trois étapes du bassin d'économie d'eau des écluses a permis de réduire la consommation d'eau de 60%. Trois grands pivots ont également été créés pour compenser la différence de niveau d'eau d'environ 65 mètres entre le point de départ et le point d'arrivée du canal, permettant ainsi le passage sans encombre de navires de 5 000 tonnes. Il convient de noter que le pivot Madao a surmonté le défi des fissures dans le béton à grande échelle. Grâce à l'intégration anticipée de plus de dix mille capteurs et à l'utilisation d'un système de contrôle de la température intelligent, il a établi un record mondial en coulant 16 000 mètres cubes de béton en une seule journée.

生态保护理念也始终贯穿整个工程。开挖出的土石方被用于造地和生态修复,生态护岸、洄游鱼道和动物通道的建设,维持了建设区域的生态平衡,展现了中国工程的生态智慧与担当。

Le principe de conservation écologique a été systématiquement respecté tout au long du projet. Les terres et les roches excavées ont notamment servi à réhabiliter les sols et à restaurer l'écosystème. La construction de revêtements, de canaux de migration pour les poissons et de corridors fauniques a permis

de préserver l'équilibre écologique de la zone de construction. Cette démarche témoigne de la sagesse et de la responsabilité écologiques de l'ingénierie chinoise.

两千年前的灵渠,改变了古代中国的水路格局,推动了中国统一的历史进程;而今天的平陆运河,让人们再次认识了治水兴邦的中国智慧。从古至今,这片土地上的人们始终与山水为伴,用智慧让河流继续奔流向前,绘就八桂儿女“向海而兴、向海图强”的梦想篇章。

Il y a deux mille ans, le canal Ling a remodelé les voies navigables de la Chine antique et favorisé l'unification du pays. Aujourd'hui, le canal Pinglu nous permet de redécouvrir la sagesse dont la Chine a fait preuve en exploitant l'eau pour bâtir sa prospérité. Tout au long de l'histoire, les habitants de cette région ont entretenu une relation harmonieuse avec leurs rivières et leurs montagnes, faisant preuve d'ingéniosité pour maintenir les voies navigables en bon état. C'est ainsi qu'ils ont forgé le rêve de la population du Guangxi : prospérer au bord de la mer et bâtir sa puissance grâce aux activités maritimes. 和

灵渠与平陆运河

扫码看视频





# 当广西水果遇见新科技

## Quand les fruits du Guangxi rencontrent les nouvelles technologies

文/毛俊连 Mao Junlian

黄颖 Huang Ying

张惠怡 Zhang Huiyi

岑咏诗 Cen Yongshi

译/白洁 Catherine Charmant

广西素有“水果之乡”的美誉，是中国重要的热带、亚热带水果产区。近年来，当地不少果农开始尝试使用无人机、单轨运输等新技术来照料果园。从水果的种植、采收到运输，这些新办法让果农的工作变得更轻松、更高效，也给传统的水果产业带来了变化。

Le Guangxi, surnommé le « Berceau des fruits », est une importante région productrice de fruits tropicaux et subtropicaux en Chine. Ces dernières années, de nombreux arboriculteurs locaux ont commencé à expérimenter de nouvelles technologies, telles que les drones ou le transport sur monorails pour entretenir leurs vergers. De la plantation à la récolte en passant par le transport, ces nouvelles méthodes ont simplifié et optimisé le travail des arboriculteurs, et ont également transformé l'industrie fruitière traditionnelle.

## 高效运输 Un transport efficace

广西壮族自治区百色市田阳区是中国第一个“芒果之乡”，也是全国重要的芒果生产基地。截至2024年，这里的芒果种植面积高达41万亩（约273.33平方千米）。其中，田阳区玉凤镇12万亩（约80平方千米）的芒果园有一半在陡坡之上。对于果农而言，芒果采收曾经是一大难题，需要人工将一筐筐芒果背下山。为解决这个难题，当地政府投入3200万元，不仅建设了总长度达38千米的11条芒果产业路，还铺设了一条1710米的山地轨道。建设完成后，单轨运输机便可以载着一筐筐的芒果穿梭林间，直接到达收果的大货车前。这些轨道运输机就像“爬山虎”一样，即使在陡峭的山路上，也可以一天运输几万斤果子，极大地减轻了人工挑运的负担。

Le district de Tianyang, dans la ville de Baise (région autonome Zhuang du Guangxi), est le tout premier « pays de la mangue » en Chine, et un important centre de production de mangues à l'échelle nationale. Jusqu'en 2024, la superficie cultivée en manguiers atteignait 410 000 mu (environ 27 333 hectares). Dans le bourg de Yu Feng, la moitié de la surface cultivée – 120 000 mu (environ 8 000 hectares) – est située sur des pentes abruptes. Pour les arboriculteurs, la récolte a longtemps représenté un grand défi, étant donné que le transport des paniers de mangues en bas de la montagne s'effectuait à la main. Afin de résoudre ce problème, les autorités locales ont investi 32 millions de yuans dans la construction de 11 routes dédiées à l'industrie de la mangue totalisant 38 km, et dans l'aménagement d'une voie ferrée de montagne de 1 710 mètres. Désormais, des véhicules de transport monorail acheminent les paniers de mangues à travers les vergers directement jusqu'aux camions de collecte. Telles des « lianes grimpantes », ces machines peuvent récolter des dizaines de milliers de jin de fruits par jour, même sur des chemins escarpés, réduisant considérablement la pénibilité du transport manuel.

广西东部的梧州市苍梧县，则是鸡嘴荔枝的重要产地。在苍梧一个200亩的鸡嘴荔枝园中，无人机派上了大用场。荔枝有“一日色变，三日味改”的特点，因此对运输时效要求极高，仅靠人力不仅辛苦，还易造成鲜果损耗。无人机的加入完美解决了这一问题。“人工挑

果下山要15分钟，而无人机载重120斤只需要50秒左右。”当地果农介绍道，“两台无人机日运量达3万斤，效率相当于240名挑工。”2025年，鸡嘴荔枝园喜获丰收，30余万斤鲜果通过冷链网络，快速送达生鲜市场。

Dans l'est du Guangxi, le district de Cangwu à Wuzhou est une importante zone de production de litchis « à bec de poulet ». Dans un verger de 13 hectares, les drones jouent un rôle clé. Les litchis ont la particularité de « changer de couleur en une journée et de perdre leur goût en trois jours », ce qui exige une efficacité de transport redoutable. Compter uniquement sur la main-d'œuvre est non seulement difficile mais aussi source de détérioration des fruits frais. L'introduction des drones résout parfaitement ce problème. « Il faut 15 minutes pour descendre les fruits de la montagne à la main, tandis qu'un drone transportant 120 jin (60 kg) peut le faire en 50 secondes », explique un arboriculteur local. « Deux drones peuvent transporter 30 000 jin (15 tonnes) par jour, soit l'équivalent du travail de 240 porteurs. » En 2025, le verger de litchis « à bec de poulet » a connu



une récolte exceptionnelle, avec plus de 300 000 jin (150 tonnes) de fruits frais rapidement distribués en direction des marchés de produits frais grâce à la chaîne du froid.

## 品种优化 Optimisation variétale

科技加持也体现在品种优化上。2017 年，苍梧县的荔枝园引入了高接换种技术。果园中原本结着普通禾荔的老树上，如今挂满了“仙进奉”等优质品种的果实。

“仙进奉”荔枝表皮深红、肉厚核小，相较于口感偏淡的传统禾荔，更受市场欢迎。此外，高接换种后的新枝不仅抗虫耐旱能力更强，还因植株高度降低，更有利于果树管理。此外，“仙进奉”还具备突出的耐储存性——在常温环境下存放一周，仍能保持新鲜状态。2025 年，全县 5000 亩果园（约 3.33 平方千米）都进行了品种优化。当地技术人员介绍，嫁接后的“仙进奉”荔枝亩产约 3 000 斤，亩产值达 3 万元，约为传统禾荔品种的五倍。嫁接技术改善了村民的生活水平，一棵老树换种后带来的收益，能盖半间新房子。

Les avancées technologiques se traduisent aussi dans l'amélioration des variétés. En 2017, on a introduit dans les vergers de litchis du district de Cangwu une technologie de greffage de pointe. Les vieux arbres, qui produisaient initialement des litchis

Heli (variété traditionnelle cultivée dans le sud de la Chine), sont désormais chargés de fruits de variétés de haute qualité telles que le « Xianjinfeng » (« offert par les Immortels »). Le litchi « Xianjinfeng » se caractérise par sa peau rouge intense, sa chair épaisse et ses petites graines, ce qui le rend plus populaire sur le marché que les litchis traditionnels, au goût plus fade. De plus, après cette greffe, les nouvelles branches résistent mieux aux ravageurs et à la sécheresse. Comme les arbres sont aussi moins hauts, leur gestion devient plus facile. Autre avantage : sa capacité de conservation. À température ambiante, il reste frais pendant une semaine. En 2025, tout le district a optimisé les variétés sur 5 000 mu (environ 333 hectares). Les techniciens locaux ont expliqué que le litchi « Xianjinfeng » greffé produisait environ 1,5 tonnes par mu, soit une valeur de 30 000 yuans par mu – environ cinq fois supérieure à celle de la variété traditionnelle Heli. La technique du greffage a amélioré le niveau de vie des villageois ; les revenus tirés du remplacement d'un vieil arbre par une nouvelle variété suffisent à financer la construction de la moitié d'une maison neuve.

在广西南宁的葡萄园内，同样可以发现新品种。这里培育的“阳光十三葡萄”，果串间预留了间隙，每串都套着白色纸袋，结出的果实肉质透明，果香四溢。果园负责人说，他们有意控制产量，每亩只产两三千斤左右，不到普通果园的一半。因为土地的养分有限，葡萄结得太多，品质、口感、甜度就会下降。只有让每一颗葡萄都充分吸收阳光和养分，才能积累足够的糖分。葡萄的产量虽然少了，但也更香、更脆、更甜了。

Dans les vignobles de Nanning (Guangxi), on observe aussi l'apparition de nouvelles variétés. On y cultive notamment le raisin « Yangguang Shisan » (« Sunshine Thirteen »). Les grappes sont espacées, chacune protégée par un sac en papier blanc. Les fruits obtenus ont une chair translucide et un arôme irrésistible. Le responsable du verger explique qu'ils contrôlent volontairement le rendement à 1–1,5 tonnes par mu, soit moins de la moitié d'un verger classique. La raison est simple : les nutriments du sol étant limités, une trop grande quantité de raisins nuit à la qualité, au goût et au taux de sucre. Seule une absorption optimale de la lumière et des nutriments permet à chaque grain de raisin d'accumuler suffisamment de sucre. Malgré un rendement plus faible, les raisins sont plus parfumés, plus croquants et plus sucrés.



## 智慧农业 Agriculture intelligente

在百色市田阳区玉凤镇懂立村，大多数家庭都种植芒果，平均每户种植 40 亩，年收入可达 20 万元左右。这样的收益离不开农业技术的持续进步。

Dans le village de Dongli (bourg de Yufeng, district de Tianyang), la plupart des familles cultivent la mangue : en moyenne 2,67 hectares par foyer, pour un revenu annuel d'environ 200 000 yuans. Cette rentabilité est indissociable des progrès constants des techniques agricoles.

当地果业技术人员介绍，本地土芒果品种产量偏低，口感普通，经济效益不高。自 1993 年开始，随着“台农一号”等优质品种的引进与推广，当地芒果产业迎来第一次品质跃升。2004 年，当地选育出新品种“四季蜜芒”，实现了芒果反季节生产的重大突破。近年来，当地进一步推广绿色生产技术与智慧农业管理模式，通过品种间的科学搭配，实现了芒果错峰上市，让消费者一年四季都能吃上 酸甜可口的芒果。

Les spécialistes expliquent que les variétés locales traditionnelles avaient un faible rendement, un goût ordinaire et étaient peu rentables. Depuis 1993, grâce à l'introduction et la promotion de variétés de haute qualité telles que la « Tainong No.1 », la filière mangue locale a connu un essor qualitatif notable. En 2004, la création d'une nouvelle variété « Siji Mimang » (« Mangue mielleuse des quatre saisons ») a permis une avancée significative dans la production de mangues hors saison. Ces dernières années, la région a continué de promouvoir les techniques de production durable et les modèles de gestion agricole intelligente, assurant ainsi une disponibilité échelonnée des mangues sur le marché grâce à une sélection variétale judicieuse. Les consommateurs peuvent ainsi savourer des mangues sucrées et acidulées tout au long de l'année.

截至 2024 年底，田阳区芒果总产量已达 38 万吨，产品销往中国 20 多个省区的 150 多个大中城市。当地工作人员欣喜地表示，2025 年芒果销售形势良好，客商覆盖北京、上海等多个城市。科技不仅延长了水果的保质期，更延伸了相关的产业链。

Fin 2024, la production totale de mangues du district de Tianyang atteignait 380 000 tonnes, distribuées dans plus de 150 villes de taille moyenne



ou grande réparties dans plus de 20 provinces et régions de Chine. Les acteurs locaux se félicitent des perspectives prometteuses pour les ventes de mangues en 2025, avec des acheteurs potentiels situés dans les métropoles comme Pékin et Shanghai. La technologie n'a pas seulement prolongé la durée de conservation des fruits ; elle a aussi développé l'ensemble de la filière.

当甜蜜的水果遇见新科技，运输更高效，品种更优良，种植更智慧。科技为“水果之乡”注入新活力，让这份甜蜜远销四方。

Quand les fruits savoureux rencontrent les nouvelles technologies, le transport devient plus efficace, les variétés s'améliorent et la culture devient plus intelligente. La technologie insufflé une nouvelle vitalité au « pays des fruits », permettant ainsi à ces délices d'être vendus partout. 🍈



# 博物馆里“看”广西

文/林洁 Lin Jie

译/王文新 Wang Wenxin

## Le Guangxi à travers ses musées



近年来,“博物馆热”在年轻人中持续升温。2025 年暑期,博物馆更成为备受欢迎的“消暑胜地”。

Depuis quelques années, l'«engouement pour les musées» ne cesse de croître chez les jeunes. Pendant les grandes vacances d'été 2025, les musées ont de nouveau été l'une des destinations les plus prisées pour « échapper à la canicule ».

在广西壮族自治区博物馆(以下简称广西博物馆)的“广西古代文明陈列”展厅,来自河南的大学生王思涵正戴着 AR 眼镜,站在新石器时代穿孔蚌刀前。这柄刀由蚌壳磨制而成,是先民处理兽皮、切割植物的重要工具。通过 AR,先民手持蚌刀劳作的远古场景跃然眼前,他兴致勃勃地跟着画面追溯过往。“边看动画边逛展真是太有意思了!”王思涵笑着说,“以前我只在课本里看到过照片,现在动画却让文物‘活’了起来。”



Dans la salle de l'exposition « Civilisations anciennes du Guangxi » du Musée de la Région autonome Zhuang du Guangxi (ci-après dénommé « Musée du Guangxi »), Wang Sihuan, un étudiant originaire du Henan, aux lunettes de réalité augmentée, se tenait devant un couteau en coquillage perforé datant du Néolithique. Fabriqué à partir de coquillages polis, cet outil était indispensable à nos ancêtres de cette région pour traiter les peaux d'animaux et couper la végétation. Grâce à la technologie de réalité augmentée, une scène préhistorique représentant un ouvrier de l'époque en train de manier cet outil s'est animée sous ses yeux. Fasciné, il a suivi l'animation retraçant le passage du temps. « C'est absolument fascinant d'explorer l'exposition tout en regardant l'animation ! » s'est-il exclamé, le sourire aux lèvres. « Avant, je n'avais

vu que des photos dans les manuels scolaires, mais maintenant, ces antiquités prennent vraiment vie grâce à l'animation. »

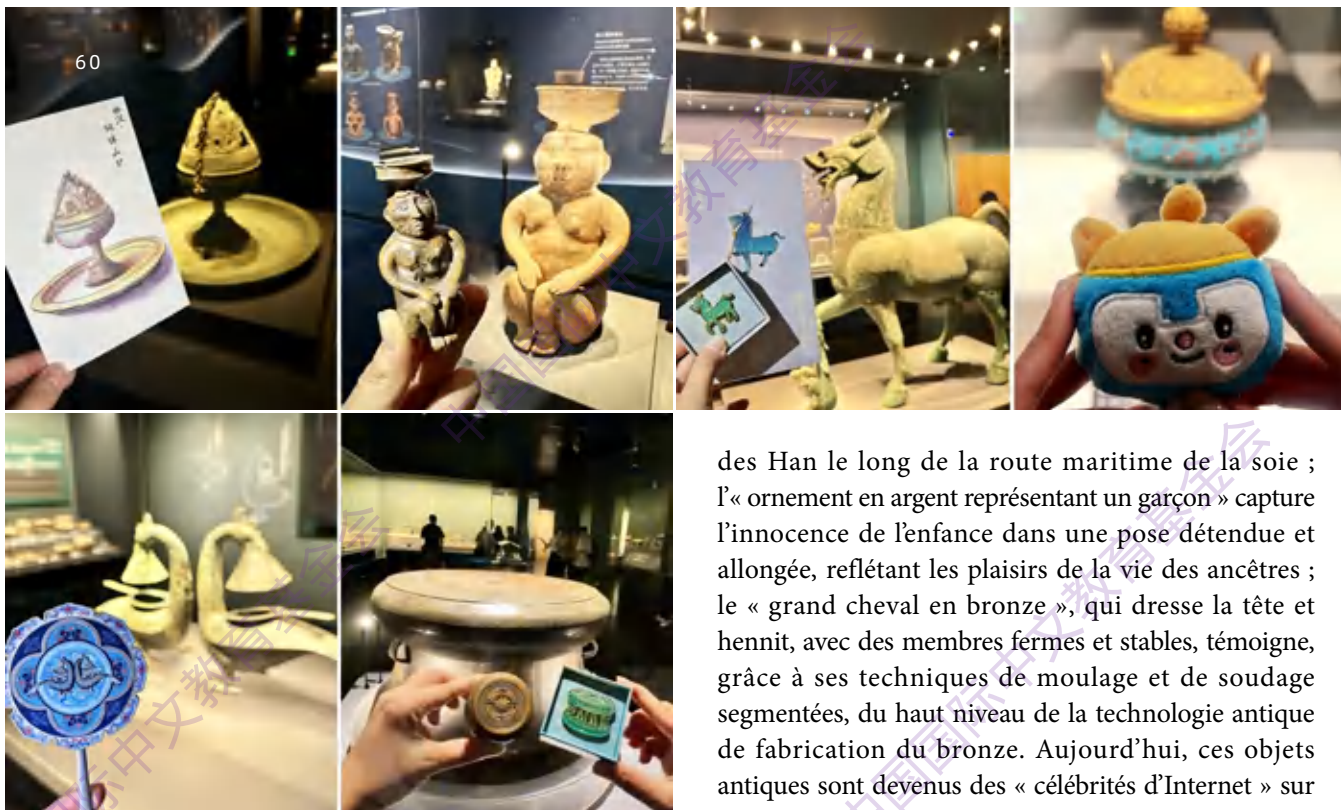
在“合浦启航——广西汉代海上丝绸之路”展厅,数字多媒体装置前围满了年轻人。来自南宁的黄馨月和朋友凑在展柜旁,屏幕正以动态方式演示汉代(前 202—220 年)的耳珥(dāng)<sup>1</sup>。“原来小小的耳珥有这么讲究!”她眼神发亮,对耳珥背后的汉代生活产生了更强的探索欲。广西博物馆巧妙运用 AR(增强现实)、VR(虚拟现实)及互动装置,打造了让观众“能摸、能听、能看”的体验,既专业又有趣,让游客更深入地了解广西的历史文化。



Dans la salle de l'exposition intitulée « Lever l'ancre à Hepu : la route maritime de la soie du Guangxi sous la dynastie des Han », les jeunes visiteurs se sont rassemblés autour des installations multimédias numériques. Huang Xinyue, originaire de Nanning, et ses amis se sont pressés devant une vitrine où des écrans présentaient de manière dynamique des ornements d'oreille datant de cette époque (202 av. J.-C. – 220 apr. J.-C.). « Qui aurait cru qu'un si petit bijou avait autant d'importance ! » s'est-elle exclamée, les yeux brillants d'une curiosité renouvelée pour le mode de vie de l'époque Han qui se cache derrière ces antiquités. Le Musée du Guangxi utilise ingénieusement la réalité augmentée (RA), la réalité virtuelle (RV) et des installations interactives pour créer une expérience où les visiteurs peuvent « toucher, entendre et voir », alliant profondeur scientifique et interactivité captivante

1 耳珥：中国古代穿戴于耳部的饰物。

Ērdāng : parure d'oreille d'époques anciennes chinoises.



afin d'approfondir la compréhension du patrimoine historique et culturel de la région.

科技让文物从展柜里“活”了起来，而年轻人的创意则让文物“火”到了社交圈。在广西博物馆中，“胡人俑座陶灯”是汉代海上丝绸之路中西文化交流的实物；“童子银饰件”以随性的“躺平”姿态，将孩童的天真烂漫定格，折射出古人的生活情趣；“大铜马”昂首嘶鸣，四肢稳健伫立，其分段铸造、焊接的工艺，反映了古代青铜器铸造技术的成熟水平……而如今，它们纷纷成了社交媒体上的“网红明星”。年轻人把文物照片做成表情包，一上传就收获满屏点赞。在博物馆的文创商店里，以这些“网红文物”为原型的文创产品同样火爆——胡人俑座陶灯造型的钥匙扣一上架就被抢购一空。不少人拿到文创后，立刻在社交平台晒出合照。照片里，文物的呆萌与文创的新潮设计相互映衬，又吸引了更多人专程来博物馆“打卡”。

La technologie a insufflé une nouvelle vie aux antiquités, les sortant des vitrines des musées, tandis que la créativité des jeunes les a propulsées sur les réseaux sociaux. Au Musée du Guangxi, la « lampe en terre cuite avec socle représentant une figure étrangère » témoigne des échanges culturels de la dynastie

des Han le long de la route maritime de la soie ; l'« ornement en argent représentant un garçon » capture l'innocence de l'enfance dans une pose détendue et allongée, reflétant les plaisirs de la vie des ancêtres ; le « grand cheval en bronze », qui dresse la tête et hennit, avec des membres fermes et stables, témoigne, grâce à ses techniques de moulage et de soudage segmentées, du haut niveau de la technologie antique de fabrication du bronze. Aujourd'hui, ces objets antiques sont devenus des « célébrités d'Internet » sur les réseaux sociaux. Les jeunes transforment les photos de ces reliques culturelles en emojis qui recueillent des milliers de « j'aime » dès leur publication. Dans les boutiques des musées, les produits dérivés inspirés de ces objets populaires se vendent comme des petits pains : les porte-clés représentant la lampe avec sa figurine étrangère comme socle sont épuisés dès leur mise en rayon. Beaucoup de ceux qui achètent ces articles et montrent tout de suite leur photo sur les réseaux sociaux. Sur ces photos, l'aspect à la fois lourd et mignon de ces objets antiques contraste avec le design tendance des produits culturels, attirant encore plus de visiteurs au musée, qui viennent spécialement pour « faire un check-in ».

在广西博物馆，除了逛展之外，看一场文博主题舞台秀也是不容错过的体验。2022年冬天，广西首部文博主题多媒体舞台秀《梦见瓯骆（ōuluò）》<sup>1</sup>在这里亮相。这部舞台秀以博物馆的馆藏文物为灵感，以常设展览为



1 瓯骆：广西古代主要族群的统称，是壮族等少数民族的先民。

Ouluò : terme collectif désignant les principaux groupes ethniques de l'ancienne région du Guangxi, comprenant les ancêtres des minorités ethniques telles que le peuple Zhuang.

内容,讲述了少年壮壮走进博物馆,在梦中穿越时空的奇幻故事。剧中,四个文物故事对应四个篇章,依次揭开广西石铲文化、花山文化、铜鼓文化与海丝文化的神秘面纱。通过全息投影、VR等技术,花山岩画的图案在舞台上“流动”,铜鼓上的纹饰随着鼓点“绽放”。当全息投影再现汉代广西港口时,一些观众不由自主地伸手触碰那些飘动的船帆。舞台上,演员的舞姿与光影交织,仿佛历史人物从画卷中走出来。这种沉浸式的“科技+艺术”表演,让观众在视觉的震撼与听觉的共鸣中,与古老文明亲密邂逅,深刻感受广西历史文化的内涵。年轻观众看完《梦见瓯骆》后,纷纷在社交平台分享感悟:“好像跟着壮壮一起穿越了!”“终于明白了铜鼓为什么是广西的‘文化符号’。”这部舞台秀也因此成功“出圈”,成了广西博物馆一张闪亮的“文化名片”。

Outre la visite des expositions, assister à un spectacle sur le thème du patrimoine culturel est une expérience à ne pas manquer. En hiver 2022, la première production multimédia du Guangxi, *Rêver des Ou Luo*, a été présentée en avant-première dans cet établissement. S'inspirant des objets exposés et centrée sur les collections permanentes, cette pièce raconte l'histoire fantastique d'un jeune garçon, Zhuangzhuang, qui pénètre dans le musée et traverse le temps et l'espace en rêve. La pièce se compose de quatre récits d'antiquités correspondant à quatre chapitres qui dévoilent successivement les mystères des cultures de la pelle en pierre, de Huashan, des tambours de bronze et de la route maritime de la soie du Guangxi. Grâce à la projection holographique et à la technologie de réalité virtuelle, les motifs des peintures rupestres de Huashan « coulent » sur scène tandis que ceux des tambours de bronze « s'épanouissent » au rythme des battements. Lorsque

les projections holographiques ont recréé un port du Guangxi sous la dynastie des Han, certains spectateurs ont instinctivement tendu la main pour toucher les voiles gonflées. Sur scène, les mouvements des danseurs s'entremêlaient à la lumière et aux ombres, comme si des personnages historiques sortaient de rouleaux de peinture. Ce mélange immersif de technologie et d'art a permis aux spectateurs de découvrir intimement les anciennes civilisations, à travers l'émerveillement visuel et la résonance auditive, et de vivre pleinement l'essence de la culture historique du Guangxi. Après avoir assisté à *Rêver des Ouluo*, de nombreux jeunes spectateurs ont partagé leurs impressions sur les réseaux sociaux : « J'avais l'impression de voyager dans le temps avec Zhuangzhuang ! » ou encore : « Maintenant, je comprends enfin pourquoi les tambours de bronze sont l'emblème culturel du Guangxi. » Cette production scénique est ainsi parvenue à « briser son anonymat » pour devenir une brillante carte de visite culturelle du Musée du Guangxi.

在科技的加持下,广西博物馆早已不只是单纯的文物存放地,更是年轻人的社交新平台。如果你也想在喧嚣中寻觅一处文化角落,不妨走进这里,在观展、交友、互动中,遇见一个更鲜活、更立体的新广西。

Grâce à la technologie, le Musée du Guangxi a depuis longtemps transcendé son rôle de simple dépôt de reliques culturelles pour devenir une plateforme sociale innovante pour les jeunes. Si vous recherchez un havre culturel au cœur de l'agitation, n'hésitez pas à le découvrir. Grâce à ses expositions, ses rencontres et ses expériences interactives, vous découvrirez un Guangxi dynamique et multifacette. **孔**

供图 / 广西壮族自治区博物馆





# 动植物的生态乐园

Un paradis écologique pour la  
faune et la flore

文/甘燕 Gan Yan  
译/白洁 Catherine Charmant



广西,山海相依,生态优美。这里是中国南方重要的生态屏障,也是全球生物多样性最丰富的地区之一。从碧蓝海湾到喀斯特山林,从中华白海豚到白头叶猴,广西正在奏响一曲人与自然和谐共生的生态乐章。

Le Guangxi, où les montagnes vont à la rencontre de la mer, offre un environnement naturel d'une grande beauté. Il constitue une barrière écologique majeure du sud de la Chine et figure parmi les régions les plus riches en biodiversité au monde. Des baies d'azur aux forêts karstiques, du dauphin à bosse du Pacifique au langur à tête blanche, le Guangxi fait résonner une symphonie écologique d'harmonie entre l'homme et la nature.

## 大海里的生命 La vie marine

在广西南部北部湾,栖息着一种珍贵的海洋动物——被誉为“海上大熊猫”的中华白海豚。在生长过程中,中华白海豚的体色会随年龄的增长而发生明显变化:幼体为暗灰色,亚成体呈灰色和粉红色相杂,成体变为纯白色,皮肤常因充血而透出粉红色。

Dans le golfe de Beibu, au sud du Guangxi, vit un animal marin précieux : le dauphin à bosse du Pacifique, surnommé le « panda géant de la mer ». Au cours de sa croissance, il change de couleur : les jeunes naissent gris foncé, puis arborent une teinte grise et rose en grandissant, et les adultes deviennent entièrement blancs, leur peau laissant souvent transparaître une teinte rosée due à l'afflux sanguin.

在北海三娘湾海域,人们常能看到白海豚成群结队地嬉戏,它们有时跃出海面,有时伴着渔船游动,仿佛在为海上的旅人“领航”。白海豚对环境要求极高,它们只生活在清洁、宁静的海域,因此它们也被视为海

洋生态的“健康信号”。目前,在北部湾已监测到超过360头中华白海豚,它们的稳定繁衍说明广西海洋生态环境已经得到较大改善。

Dans les eaux de la baie de Sanniang, à Beihai, il est fréquent d'observer des groupes de dauphins s'ébattre ensemble. Parfois, ils jaillissent hors de l'eau, parfois ils nagent aux côtés des bateaux de pêche, comme s'ils guidaient les voyageurs en mer. Très exigeants quant à leur environnement, ils ne vivent que dans des eaux propres et calmes. De ce fait, ils sont considérés comme un indicateur de la santé de l'écosystème marin. Actuellement, plus de 360 dauphins à bosse du Pacifique ont été recensés dans le golfe de Beibu, et leur reproduction stable témoigne d'une amélioration significative de l'environnement écologique marin du Guangxi.

同在这片海域的,还有布氏鲸。布氏鲸之前很少现身中国海域,但近年来,随着北海涠洲岛生态环境保护长效治理的推进,布氏鲸群体频繁出现,目前在这片海域监测到的布氏鲸数量已超过70头。

Dans ces mêmes eaux vivent également des rorquals de Bryde. Autrefois rares dans les eaux chinoises, ces rorquals apparaissent désormais de plus en plus communément, grâce à la mise en œuvre d'une gestion durable de la protection écologique autour de l'île de Weizhou, à Beihai. Actuellement, plus de 70 rorquals de Bryde sont suivis dans cette zone.

每到布氏鲸产子的季节,它们都会洄游到涠洲岛近岸。海湾内水深适宜,这里没有它们的天敌,且食物充足,因此涠洲岛周边海域成了布氏鲸的理想栖息地和繁殖地。目前,布氏鲸种群数量稳定,栖息范围也在一点点扩大。

Chaque saison de reproduction, les rorquals de Bryde migrent vers la zone côtière de l'île de Weizhou. La profondeur de la baie y est adaptée, les prédateurs naturels y sont absents et la nourriture abondante, faisant des eaux entourant l'île de Weizhou un habitat et un site de reproduction idéaux pour les rorquals. À l'heure actuelle, leur population est stable et leur aire de répartition s'étend progressivement.

布氏鲸的出现,不仅是新物种的出现,更是生态转好的象征。它们通过摄取大量浮游生物和小型鱼类维持生命活动,同时它们也为海洋浮游植物提供养分,这种循环让整个海洋生态系统更加繁盛。



L'apparition des rorquals de Bryde marque non seulement l'émergence d'une nouvelle espèce, mais aussi un symbole d'amélioration écologique. Ils se nourrissent de grandes quantités de plancton et de petits poissons, tout en fournissant des nutriments au phytoplancton marin, un cycle qui contribue à la prospérité de l'ensemble de l'écosystème marin.

为了保护这些珍贵的海洋动物，广西制定了《观鲸护鲸指南》《观豚护豚指南》，倡导游客文明观赏、绿色出行。

Afin de protéger ces précieux animaux marins, le Guangxi a élaboré le *Guide d'observation et de protection des baleines* ainsi que le *Guide d'observation et de protection des dauphins*, encourageant un tourisme responsable et respectueux de l'environnement.

## 喀斯特山地的珍稀动物

### Animaux rares des montagnes karstiques

离开海岸，走进广西崇左的喀斯特山林，这里生活着世界上最稀有的猴类——白头叶猴，国家一级重点保护野生动物。它们头顶有一圈白毛，成年猴身体呈灰黑色，尾巴细长。



En quittant le littoral pour pénétrer dans les forêts karstiques de Chongzuo, au Guangxi, on découvre l'un des primates les plus rares au monde : le langur à tête blanche, espèce sauvage placée sous protection nationale de première catégorie. Ils arborent un anneau de fourrure blanche sur la tête et les adultes ont un pelage gris foncé et une longue queue fine.

随着保护工作不断加强，红外相机、无人机等技术手段被广泛应用，记录下白头叶猴在林间穿梭跳跃、觅食、照顾幼崽等日常生活细节。白头叶猴喜欢群居，通常由一只成年雄猴带领多只雌猴和幼猴组成家庭群体，彼此协作寻找食物、照顾幼崽。这些影像公开后，人们直接看到白头叶猴真实、自然的一面，公众对它们的保护意识也随之提升。

Grâce au renforcement continu des mesures

de protection, des caméras infrarouges, des drones et autres technologies sont largement utilisés pour filmer les détails de la vie quotidienne des langurs à tête blanche : leurs déplacements agiles dans la forêt, la recherche de nourriture ou encore les soins qu'ils prodiguent à leurs petits. Espèce grégaire, ils forment généralement des groupes familiaux composés d'un mâle adulte, de plusieurs femelles et de jeunes. Ils coopèrent pour se nourrir et s'occuper de leur progéniture. La diffusion de ces images a permis au public de découvrir le véritable visage du langur à tête blanche et a sensibilisé le public à sa conservation.

崇左白头叶猴国家级自然保护区是它们最主要的家园，全球有超过 92% 的白头叶猴种群生活在这里。

保护区内山高林密，溪流纵横，深涧峡谷奇险峻秀，为白头叶猴提供了充足的食物和水源。多年来，保护区通过栖息地修复、植被恢复等措施，让白头叶猴种群数量稳步增加，其保护案例也入选了“生物多样性 100+ 全球典型案例”。

La Réserve naturelle nationale du langur à tête blanche de Chongzuo constitue leur principal habitat et abrite plus de 92% de la population mondiale. Ses montagnes escarpées, ses forêts touffues, ses cours d'eaux entrecroisés et ses gorges profondes et spectaculaires offrent aux langurs une abondance de nourriture et d'eau. Au fil des ans, la réserve a régulièrement augmenté sa population de langurs à tête blanche grâce à des mesures de restauration de l'habitat et de la végétation. Son modèle de conservation a été sélectionné parmi les « 100+ exemples mondiaux emblématiques de biodiversité ».

## 自然保护区的花与林

### Fleurs et forêts de la réserve naturelle

广西木论国家级自然保护区独特的地形地貌和气候，为各类植物的生长提供了良好的条件，孕育了多种共存的兰科植物群落。

La topographie et le climat particuliers de la

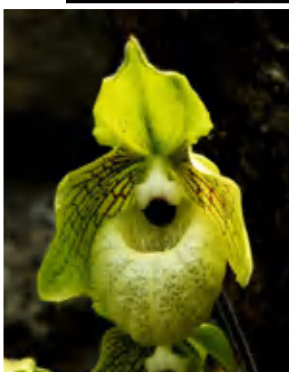
Réserve naturelle nationale de Mulun, dans le Guangxi, offre des conditions idéales à la croissance de nombreuses plantes, donnant naissance à diverses espèces d'orchidées qui coexistent dans le même espace.

每年四五月，是白花兜兰的盛花期。白花兜兰呈雪白色，洁白素雅，花形大，唇瓣<sup>1</sup>形似布兜。它们多生长在岩壁石缝间，极为珍贵，被称为“植物大熊猫”。

Chaque année, en avril et en mai, l'orchidée sabot de Vénus est en pleine floraison. D'un blanc immaculé, et d'une rare élégance, elle possède de grandes fleurs et un labelle en forme de sabot. Ces plantes, qui poussent principalement dans les crevasses rocheuses, sont extrêmement précieuses et sont surnommées « pandas végétaux ».

木论保护区与贵州茂兰国家级自然保护区连成一片，形成了同纬度地区最完整的喀斯特森林生态系统。这里复杂的地形、清新的空气和稳定的湿度条件，为白花兜兰提供了天然庇护。保护区工作人员通过长期监测、限制人为干扰、加强巡护等措施，让这朵珍稀的白色兰花得以持续繁衍。

La réserve naturelle de Mulun, reliée à la réserve naturelle nationale de Maolan, dans le Guizhou, forme l'écosystème forestier karstique le plus complet à la même latitude. Le relief complexe, l'air pur et l'humidité stable y offrent un abri naturel à l'orchidée sabot de Vénus. Grâce à des mesures telles que le suivi à long terme, à la limitation des interventions humaines et au renforcement des patrouilles, le personnel de la réserve a assuré la reproduction continue de cette orchidée blanche rare.



近年来，保护区的红外相机还拍摄到了白颈长尾雉、白鹇等多种珍稀野生动物的珍贵影像。目前，广西已建立 200 多处自然保护地，使得 90% 以上的国家重点保护动植物得到有效保护。

Ces dernières années, les caméras infrarouges installées dans la réserve ont également permis de capturer de précieuses images de diverses espèces sauvages rares, tels que le faisan d'Eliott et le faisan argenté. Le Guangxi compte actuellement plus de 200 réserves naturelles, protégeant ainsi plus de 90% de la faune et de la flore, placées sous protection nationale prioritaire.

广西清澈的海水、茂密的森林、安宁的栖息地，为无数生命提供了可靠的家园。这些珍贵动植物的存在，是广西生态之美的象征，也是人类与自然共生的见证。

Les eaux claires, les forêts denses et les habitats paisibles du Guangxi offrent un refuge sûr à d'innombrables espèces. La présence de ces plantes et animaux précieux est un symbole de la beauté écologique du Guangxi et témoigne de la coexistence harmonieuse entre les êtres et la nature. 🌿

供图 / 黄河 张枫 广西云



动植物的生态乐园

扫码看视频

1 唇瓣是白花兜兰特化的花瓣，位置显眼、形态独特，呈兜状，主要作用是帮助植株高效授粉，是其最具辨识度的特征之一。

Le labelle est un pétale spécifique à l'orchidée sabot de Vénus. Positionné de façon proéminente et de forme unique, il ressemble à un sabot. Sa fonction principale est de favoriser une pollinisation efficace, ce qui en fait l'une des caractéristiques les plus distinctives de cette plante.

# 相约东博会

## Rendez-vous à la CAEXPO

文/《广西画报》Magazine du Guangxi  
译/王文新 Wang Wenxin

每年9月，中国与东盟十国便相聚在南宁这座“南方绿城”——这就是中国—东盟博览会（下文简称“东博会”）。

Chaque année en septembre, la Chine et les dix pays de l'ASEAN se réunissent dans cette « ville verte du sud » à l'occasion de l'Exposition Chine-ASEAN (ci-après dénommée « CAEXPO »).

东博会创办于2004年，到2025年已是第22届。本届东博会以“数智赋能发展，创新引领未来——以中国—东盟自贸区3.0版新机遇助建命运共同体”为主题，将人工智能作为核心亮点。展览总面积达16万平方米，全球60个国家的3200余家企业齐聚一堂，线下累计进馆22.6万人次。

Créée en 2004, la CAEXPO a fêté sa 22<sup>e</sup> édition en 2025. Le thème de cette édition était « Stimuler le développement grâce à l'intelligence numérique, ouvrir la voie à l'avenir grâce à l'innovation — Construire une communauté de destin grâce aux nouvelles opportunités offertes par la zone de libre-échange Chine-ASEAN 3.0 », en mettant l'IA au cœur de l'événement. L'exposition s'étendait sur une superficie totale de 160 000 mètres carrés et a rassemblé plus de 3 200 entreprises provenant de 60 pays. Le nombre total de visiteurs en présentiel a atteint 226 000 personnes.







## 山水之间，看见彼此 Regard mutuel traversant eaux et montagnes

本届中国的“魅力之城”是桂林，一座以漓江山水闻名于世的城市。但今天的桂林，不只是水墨画中的风景，更是用 AI 守护生态、用智慧联通东盟的现代都市。在展区里，游客可以通过互动屏幕，了解如何用科技监测水质、保护白鹭栖息地，以及通往越南、老挝的国际物流通道相关情况。

L'année dernière, c'est Guilin, célèbre pour ses paysages le long de la rivière Lijiang, qui a été surnommée la « ville charmante ». Mais aujourd'hui, Guilin est bien plus qu'un simple décor de peinture à l'encre de Chine : c'est une métropole moderne qui préserve son environnement grâce à l'IA et tisse des liens intelligents avec les pays de l'ASEAN. Dans

l'espace d'exposition, les visiteurs pouvaient découvrir des présentations interactives leur expliquant comment la technologie permet de surveiller la qualité de l'eau, de protéger l'habitat des aigrettes, et la situation des corridors logistiques internationaux qui relient le Vietnam au Laos.

而来自东盟的“魅力之城”同样令人目不暇接：文莱展区用素雅的白色建筑展现斯里巴加湾的宁静；柬埔寨展区将西哈努克港的海浪“搬”进展厅；印度尼西亚展区还原了热闹的水上集市；老挝展区的金黄色展台散发着佛寺的庄严气息；缅甸作为本届主题国，不仅带来了 20 多种豆类新品，还用缤纷色彩讲述密支那的民族故

事；泰国展区飘着榴莲香，还有按摩师现场演示传统技法；越南展区则用清脆的石琴声引人驻足，展台上摆满了手工艺漆器与咖啡豆。

Les « villes charmantes » de l'ASEAN ont également ébloui les visiteurs : l'exposition du Brunei évoquait la tranquillité de Bandar Seri Begawan à travers son architecture blanche élégante, le pavillon du Cambodge faisait entrer les vagues de Sihanoukville dans le hall d'exposition, l'Indonésie recréait l'atmosphère animée d'un marché flottant et la présentation dorée du Laos rayonnait de la solennité des temples bouddhistes. La Birmanie,



pays à l'honneur l'année dernière, a présenté plus de 20 nouvelles variétés de légumineuses dans son pavillon et a raconté les contes ethniques de Myitkyina par des couleurs vives. Le pavillon de la Thaïlande diffusait l'arôme du durian, tandis que des masseurs effectuaient une démonstration de techniques traditionnelles sur place. Le pavillon du Vietnam attirait les visiteurs avec les sons cristallins des xylophones en pierre et ses stands d'exposition étaient couverts d'objets artisanaux en laque et de grains de café.

这些精心设计的展陈背后，是多年的人文积累。自东博会设立“魅力之城”专题以来，已有超过150个城市轮番亮相，每一座城都展示其独特的文化元素。一位缅甸商人是第五次参加东博会，他说：“每次来南宁，都像回家一样。”这种亲切感，正源于东博会始终把“人”放在中心——无论是企业家，还是普通观众，都能在这

里找到共鸣。近年来，东博会还增设非遗工坊、青年文化交流营、美食市集等项目，让参加者从“观看”走向“参与”。如一位广西姑娘可以跟着印尼老师学做蜡染，越南留学生可用中文介绍家乡的奥黛服饰……这种多样化的链接，为后续的经贸与科技合作铺就了坚实土壤。

Derrière ces expositions soigneusement conçues se cachent des années d'accumulation humaine. Depuis que la CAEXPO a adopté le thème « Ville charmante », plus de 150 villes se sont succédé pour présenter leurs spécificités culturelles. Un homme d'affaires birman, qui



participait à l'Exposition pour la cinquième fois, a déclaré : « À chaque visite à Nanning, j'ai l'impression de rentrer chez moi. » Ce sentiment de familiarité découle de l'esprit de l'exposition qui place « l'homme » au centre de toutes ses actions, qu'il s'agisse d'entrepreneurs ou de visiteurs ordinaires, car tous y trouvent un écho d'eux-mêmes.

Ces dernières années, l'Exposition s'est élargie pour inclure des initiatives telles que des ateliers sur le patrimoine culturel immatériel, des camps d'échange culturel pour les jeunes et des marchés alimentaires, faisant des participants de véritables contributeurs. Ainsi, une jeune femme du Guangxi peut apprendre les techniques du batik auprès d'un instructeur indonésien, tandis qu'une étudiante vietnamienne présente le costume traditionnel de son pays, l'Ao Dai, en mandarin. Ces liens diversifiés constituent une base solide pour de futures collaborations économiques, commerciales et technologiques.

## 智慧之光，照亮未来 L'IA, lumière de l'avenir

人工智能专馆是本届首次设立的亮点，聚焦“AI+”在交通、文旅、城市管理等领域的融合创新。最吸引人的，是一辆没有方向盘，也没有车头车尾的无人驾驶小巴——PIX 移动空间。在东博会期间，它穿梭于展馆之间，为嘉宾提供接驳服务。乘客只需一句语音指令，就能点播音乐、观看视频或参与互动游戏。这种“移动空间”已在多个中国景区落地，并计划于 2026 年进入广西北海，在高铁站与热门旅游目的地涠洲岛之间来回。



Le pavillon consacré à l'intelligence artificielle, une nouveauté de l'année passée, a mis l'accent sur l'intégration de cette technologie dans divers secteurs, comme les transports, le tourisme culturel ou la gestion urbaine. L'exposition la plus captivante était le PIX Mobile Space : un minibus sans conducteur, dépourvu de volant et de sections avant et arrière conventionnelles. Pendant l'exposition, il assurait la navette entre les halls et transporte les visiteurs. Les visiteurs pouvaient sélectionner de la musique, regarder des vidéos ou participer à des jeux interactifs en donnant des commandes vocales. Cet « espace mobile » a déjà été déployé dans plusieurs attractions touristiques chinoises et devrait faire son apparition à Beihai, dans la région du Guangxi, en 2026. Il assurera alors la liaison entre la gare TGV et l'île de Weizhou, une destination touristique très prisée.

天空也成为科技创新的新舞台。一家科技企业负责人介绍，无人机不仅能表演灯光秀，还能用于农业喷洒和山区物流。“许多东盟国家岛屿多、山路崎岖，地面运输困难，而低空物流可以直接连接村庄与城镇，解决‘最后一公里’难题。”他提到，在中国西南地区，无人机

已常态化执行药品、种子等物资的配送任务。

Le ciel est également devenu un nouveau chantier d'innovation technologique. Un représentant d'une entreprise technologique a expliqué que les drones pouvaient non seulement servir à réaliser des spectacles lumineux, mais aussi à effectuer des pulvérisations agricoles et de la logistique en montagne. « De nombreux pays de l'ASEAN possèdent de nombreuses îles et des reliefs montagneux accidentés, ce qui rend le transport terrestre difficile. La logistique à basse altitude permet de relier directement les villages aux villes, résolvant ainsi le problème de la livraison du dernier kilomètre », a-t-il souligné. Dans le sud-ouest de la Chine, des drones sont déjà régulièrement utilisés pour livrer des fournitures essentielles telles que des médicaments et des semences.

深耕“人工智能+城乡建设”领域的华蓝集团，则带来了另一组实用数据：通过对学校、医院等公共建筑进行智能化改造，用电量可降低 10%—50%。这项技术已在国内近百个项目应用，并入选 2025 年广西“人工智能+制造”重点产品目录。集团国际事业部总经理解释：

“东盟国家如柬埔寨，电费是国内的 2—3 倍，节能技术需求迫切。”作为东博会的“老面孔”，钟源在 2025 年却是以“青年领军者”身份参与东盟青年交流活动。“我今年 43 岁，还能和各国年轻人一起讨论未来，感到特别荣幸。”他说，东博会不仅是展示窗口，更是推动技术落地的契机。

Le groupe Hualan, spécialisé dans le domaine de l'« intelligence artificielle + développement urbain et rural », a présenté une série de données pratiques : les mises à niveau intelligentes dans les bâtiments publics, tels que les écoles et les hôpitaux, permettrait de réduire la consommation d'électricité de 10% à 50%. Cette technologie a été mise en œuvre dans près d'une centaine de projets à travers la Chine et a été intégrée au catalogue des produits clés « Intelligence artificielle + fabrication » 2025 de la région du Guangxi. Le directeur général du département des Affaires internationales du groupe a déclaré : « Dans les pays de l'ASEAN, comme le Cambodge, le coût de l'électricité est deux à trois fois plus élevé qu'en Chine, ce qui crée une demande urgente de technologies d'économie d'énergie. » Participant régulier à la CAEXPO, Zhong Yuan a toutefois pris part au programme d'échange de jeunes de l'ASEAN 2025 en tant que « jeune leader ». « À 43 ans, je suis particulièrement honoré de discuter de l'avenir avec



des jeunes de différents pays », a-t-il déclaré. Selon lui, l'Exposition sert non seulement de vitrine, mais aussi de catalyseur pour accélérer la mise en œuvre technologique.

Avec cela, le développement vert « numérisation intelligente pour le développement vert » a été présenté. En même temps, l'exposition « Green and Low-Carbon Exhibition », dont le thème était « Favoriser le développement vert grâce à l'intelligence numérique : construire un avenir sobre en carbone pour la Chine et l'ASEAN », a présenté les avancées réalisées dans le domaine de la protection de l'environnement grâce à l'IA. Sur le site de l'exposition, un bateau autonome a attiré les visiteurs. Capable de naviguer de manière autonome sur les fleuves, il pouvait collecter et séparer neuf types d'échantillons d'eau polluée par une seule opération, transmettre toutes les données en temps réel et générer automatiquement des rapports, ce qui améliorerait considérablement l'efficacité de la surveillance environnementale. Un analyseur à rayons X adjacent était tout aussi impressionnant : en y insérant des échantillons d'eau, de sol ou même de feuilles de thé, il effectuait un dépistage préliminaire des métaux lourds en 30 secondes et mesurait avec précision la teneur en 40 éléments en cinq minutes.

Parallèlement, l'exposition « Green and Low-Carbon Exhibition », dont le thème était « Favoriser le développement vert grâce à l'intelligence numérique : construire un avenir sobre en carbone pour la Chine et l'ASEAN », a présenté les avancées réalisées dans le domaine de la protection de l'environnement grâce à l'IA. Sur le site de l'exposition, un bateau autonome a attiré les visiteurs. Capable de naviguer de manière autonome sur les fleuves, il pouvait collecter et séparer neuf types d'échantillons d'eau polluée par une seule opération, transmettre toutes les données en temps réel et générer automatiquement des rapports, ce qui améliorerait considérablement l'efficacité de la surveillance environnementale. Un analyseur à rayons X adjacent était tout aussi impressionnant : en y insérant des échantillons d'eau, de sol ou même de feuilles de thé, il effectuait un dépistage préliminaire des métaux lourds en 30 secondes et mesurait avec précision la teneur en 40 éléments en cinq minutes.

« Plus besoin de transporter les échantillons jusqu'au laboratoire », a fait remarquer un membre du personnel avec le sourire. « Nous pouvons même tester le riz et les épices sur place. »

En matière de gouvernance rurale, les entreprises du Guangxi ont présenté deux systèmes intelligents : l'un transforme les eaux usées domestiques en engrais liquide sûr pour l'irrigation agricole. Ce système a été mis en œuvre dans plusieurs communes de Liuzhou et a été sélectionné comme étude de cas innovante par le ministère de l'Écologie et de l'Environnement. Le second est déployé dans les élevages et utilise l'IA pour surveiller la qualité de l'eau en temps réel. Lorsqu'il détecte des anomalies, il émet immédiatement des alertes et permet de retracer la source de la pollution afin de prévenir efficacement les rejets illicites.

En matière de gouvernance rurale, les entreprises du Guangxi ont présenté deux systèmes intelligents : l'un transforme les eaux usées domestiques en engrais liquide sûr pour l'irrigation agricole. Ce système a été mis en œuvre dans plusieurs communes de Liuzhou et a été sélectionné comme étude de cas innovante par le ministère de l'Écologie et de l'Environnement. Le second est déployé dans les élevages et utilise l'IA pour surveiller la qualité de l'eau en temps réel. Lorsqu'il détecte des anomalies, il émet immédiatement des alertes et permet de retracer la source de la pollution afin de prévenir efficacement les rejets illicites.

En matière de gouvernance rurale, les entreprises du Guangxi ont présenté deux systèmes intelligents : l'un transforme les eaux usées domestiques en engrais liquide sûr pour l'irrigation agricole. Ce système a été mis en œuvre dans plusieurs communes de Liuzhou et a été sélectionné comme étude de cas innovante par le ministère de l'Écologie et de l'Environnement. Le second est déployé dans les élevages et utilise l'IA pour surveiller la qualité de l'eau en temps réel. Lorsqu'il détecte des anomalies, il émet immédiatement des alertes et permet de retracer la source de la pollution afin de prévenir efficacement les rejets illicites.

Plus étonnant, la démonstration de la « technologie de traitement des déchets de bois » a attiré l'attention. Plus étonnant, la démonstration de la « technologie de traitement des déchets de bois » a attiré l'attention. Plus étonnant, la démonstration de la « technologie de traitement des déchets de bois » a attiré l'attention.

L'initiative « Parc industriel zéro carbone » de Guigang est encore plus remarquable : les gaz issus de la combustion de déchets de bois sont traités



efficacement par une unité conteneurisée, atteignant un taux de capture de dioxyde de carbone de 95%, puis transformés en glace carbonique, en gaz de soudage ou en engrais carbonés. Par ailleurs, un centre de traitement à grande échelle des cendres volantes issues de l'incinération des déchets est en cours de construction à Wuzhou. Cette installation permettra de relever de manière systématique les défis liés à l'élimination de plus de 3 millions de tonnes de cendres volantes dans le sud de la Chine, réduisant ainsi les risques de pollution des eaux souterraines.

## 合作之桥，从南宁出发

### Un pont de coopération à partir de Nanning

东博会的魅力，不仅在于“看”，更在于“做”。对许多企业而言，这里几天的交流，可能换来几年的合作。

Les charmes de la CAEXPO ne se limitent pas à une « visite visuelle », mais s'étendent également à l'« action ». Pour de nombreuses entreprises, les échanges qu'elles ont eus pendant quelques jours ont donné lieu à des opportunités de coopération pour plusieurs années.

一家法国汽车电子公司负责人感慨道：“东博会搭建了一个高效的对接平台，让我们在短短几天内就能接触到东盟各国的政府代表和产业链核心决策者。”尽管是首次参展，他已敏锐意识到，东盟与中国有着天然的互补性：东盟十国总人口接近 7 亿，约为中国的 48%，且正处于经济快速发展阶段，市场潜力巨大。他计划将在中国验证成熟的“软件定义汽车”技术，灵活适配当地法规与需求，快速打开区域市场。

Le directeur d'une entreprise française spécialisée dans l'électronique automobile a déclaré : « La CAEXPO a mis en place une plateforme efficace pour mettre les entreprises en relation. Nous avons pu rencontrer en quelques jours seulement des représentants gouvernementaux et des décideurs clés des chaînes industrielles de l'ASEAN. » Bien qu'il s'agisse de sa première participation, il a clairement reconnu la complémentarité inhérente entre l'ASEAN et la Chine : les dix pays de l'ASEAN comptent ensemble près de 700 millions d'habitants, soit environ 48% de la population chinoise, et connaissent actuellement un développement économique rapide,

ce qui représente un immense potentiel commercial. Il prévoit d'adapter sa technologie « Software Defined Vehicles » (véhicule défini par logiciel), qui a fait ses preuves en Chine, pour la mettre en conformité avec les réglementations et les exigences locales, et ainsi pénétrer rapidement le marché régional.



这样的故事并不罕见。上海的千机科技公司用无人机在文莱国庆庆典和泰国大皇宫上演空中灯光秀，将中国技术与当地文化融合，赢得满堂喝彩。他们计划把生产基地设在广西，把服务网点开遍东盟，将南宁设为大本营。这种布局并非偶然：广西作为中国唯一与东盟海陆相连的省区，拥有北部湾港口群、跨境铁路网和多个边境口岸，天然具备“通道+枢纽”优势。近年来，广西还加快建设中国—东盟信息港、数字丝路算力中心，为跨境数字贸易提供基础设施支撑。

De telles histoires sont monnaie courante. La société chinoise de technologie Crostars, basée à Shanghai, a notamment organisé des spectacles aériens lumineux avec des drones lors des célébrations de la fête nationale du Brunei, mais aussi au Grand Palais de Thaïlande. Mêlant technologie chinoise et culture locale, ces spectacles ont rencontré un vif succès. La société prévoit d'établir sa base de production dans la région du Guangxi, d'étendre son réseau de services à l'ensemble de l'ASEAN et de faire de Nanning son siège opérationnel. Ce positionnement stratégique n'est pas le fruit du hasard : le Guangxi est en effet la seule région ou province chinoise à disposer d'une connectivité maritime et terrestre avec l'ASEAN. Elle possède le cluster portuaire du golfe de Beibu, des réseaux ferroviaires transfrontaliers et de multiples postes-frontières. La région bénéficie donc naturellement du double avantage d'être à la fois un corridor et une plaque tournante. Ces dernières années, le Guangxi a accéléré le développement du port d'information Chine-ASEAN et du centre informatique de la route numérique de la soie, fournissant ainsi une infrastructure fondamentale pour le commerce numérique transfrontalier.

更重要的是，东博会正在推动更深层次的制度对接。比如，华蓝集团正牵头研究如何将中国工程建设标准引入东盟。因为相比欧美标准，中国标准更适应热带气候，成本更低，经验更丰富。而广西高校多年来培养了大量东盟留学生，形成了天然的人才网络，为这种“标准出海”提供了坚实支撑。目前，广西大学、桂林电子科技大学等已与越南、老挝、马来西亚等国高校共建联合实验室和实训基地，推动技术本地化。

Plus important encore, l'Exposition favorise un rapprochement institutionnel plus profond. Le groupe Hualan mène notamment des recherches sur l'intégration des normes chinoises en matière de construction d'ingénierie dans l'ASEAN. Par rapport aux normes européennes et américaines, les spécifications chinoises sont mieux adaptées aux climats tropicaux, moins coûteuses et s'appuient sur une expérience pratique plus riche. De plus, les universités du Guangxi ont formé un grand nombre d'étudiants de l'ASEAN au fil des ans, créant ainsi un réseau naturel de talents qui soutient cette « diffusion de la normalisation ». Actuellement, des institutions telles que l'Université du Guangxi et l'Université de technologie électronique de Guilin ont créé des laboratoires et des pôles de formation pratique en collaboration avec des universités du Vietnam, du Laos et de la Malaisie, favorisant ainsi la localisation de la technologie.

东博会也不只是大企业的舞台。缅甸豆商带着新品种绿豆瓣来寻找买家；广西本地环保公司展示小型污水处理设备，希望走进东盟乡村；年轻创业者带着“空中二维码”创意，探索低空数字营销的新可能……无论规模大小，只要愿意开放合作，这里就有机会。展会期间，多场“一对一”商务洽谈会、投资政策说明会、青年创业路演同步举行，促成数百项意向签约。正如一位越南采购商所说：“在南宁，我们不仅买产品，更买解决方案、交朋友、建信任。”

La CAEXPO n'est pas seulement une vitrine pour les grandes entreprises. Des négociants birmans ont présenté de nouvelles variétés de graines de haricots pour trouver des acheteurs, des entreprises locales du Guangxi spécialisées dans l'environnement ont présenté des équipements compacts de traitement des eaux usées pour équiper les villages de l'ASEAN, et de jeunes entrepreneurs ont exploré de nouvelles possibilités dans le domaine du marketing numérique à basse altitude avec leur concept de « QR code aérien ». Les opportunités sont nombreuses pour

ceux qui sont prêts à coopérer, quelle que soit leur taille. Tout au long du salon, de nombreuses réunions d'affaires individuelles, des séances d'information sur les politiques d'investissement et des visites de présentation de l'entrepreneuriat chez les jeunes ont été organisées en parallèle, facilitant la signature de centaines de lettres d'intention. Comme l'a fait remarquer un acheteur vietnamien : « À Nanning, nous ne nous contentons pas d'acheter des produits, nous acquerrons des solutions, nous tissons des liens d'amitié et nous établissons des relations de confiance. »

第23届东博会已定于2026年9月17日至21日举行，菲律宾将担任主题国，中国“魅力之城”是长春。从桂林到长春，从缅甸到菲律宾，东博会的脚步从未停歇。这座从南宁出发的合作之桥，正越走越宽，越走越远。

La 23<sup>e</sup> édition de la CAEXPO se tiendra du 17 au 21 septembre 2026, avec les Philippines en tant que pays à l'honneur, et Changchun sera désignée « ville charmante » de Chine. De Guilin à Changchun, en passant par la Birmanie et les Philippines, le parcours de l'Exposition n'a jamais été interrompu. Ce pont de coopération, lancé depuis Nanning, élargit son champ d'action et étend son influence toujours plus loin. 孔

供图 / 广西云



相约东博会  
扫码看视频





## 非遗项目进校园

# Programme du patrimoine culturel immatériel sur le campus

文/梁宏章 Liang Hongzhang  
译/王文新 Wang Wenxin

在广西的许多学校里，学生们可以亲身体验传统文化：他们学习织造五彩的壮锦，拓印古老的铜鼓纹样，演唱悠扬的侗族大歌，制作精美的苗族银饰。这些活动，正是“非遗进校园”项目的日常。近年来，广西通过这一项目，将丰富多彩的非物质文化遗产带进了课堂。

Dans de nombreuses écoles du Guangxi, les élèves peuvent acquérir une expérience personnelle de la culture traditionnelle : ils apprennent à tisser le brocart coloré des Zhuang, à faire un frottement des anciens motifs des tambours de bronze, à chanter des chants polyphonique des Dong et à fabriquer de magnifiques bijoux en argent des Miao. Toutes ces activités font partie du programme « Patrimoine culturel immatériel dans les écoles ». Ces dernières années, le Guangxi a intégré son patrimoine culturel immatériel riche et diversifié dans les salles de classe grâce à ce programme.

## 当非遗走进校园 Quand le patrimoine culturel immatériel entre dans le campus

非遗进校园，离不开传承人的亲自传授。不少非遗传承人与学校签约，定期走进校园授课。如今，非遗传承人进课堂的场景在广西多所学校已成为常态。非遗不再是遥远的传统，而变成了有趣的课程。音乐课上响起彩调剧的旋律，学生们转动手绢、挥舞花扇，在唱跳中感受传统戏曲的魅力；茶文化实践课上，学生们体验种茶、采茶、制茶，体悟茶文化的深厚内涵；物理课也能与非遗联动，老师将苗族银饰的锻造技艺与“金属延展性”等知识点相结合，学生在观察银匠錾（zàn）刻的过程中，直观感受力学原理。

L'intégration du patrimoine culturel immatériel dans les écoles repose en grande partie sur l'enseignement direct dispensé par ses détenteurs. De nombreux praticiens ont signé des accords avec des établissements scolaires et se rendent régulièrement sur les campus pour dispenser des cours. Il est désormais courant de voir des héritiers du patrimoine culturel immatériel enseigner dans les salles de classe de nombreuses écoles du Guangxi. Le patrimoine culturel immatériel n'est plus une tradition lointaine, mais s'est transformé en cours captivants. Dans les cours de musique, les élèves agitent des mouchoirs et des éventails peints sur les airs de l'opéra Caidiao (théâtre traditionnel du Guangxi), découvrant ainsi le charme de cet opéra traditionnel par le chant et la danse. Pendant les cours sur la culture du thé, ils apprennent à cultiver, récolter et traiter des feuilles de thé, ce qui

leur permet de mieux comprendre l'essence de la culture du thé. Même les cours de physique intègrent le patrimoine immatériel : les enseignants établissent un lien entre l'orfèvrerie des Miao et les connaissances de la « ductilité des métaux », permettant ainsi aux élèves d'observer les orfèvres ciseler et graver tout en comprenant inconsciemment les principes mécaniques.

针对低年级学生，老师们通过绘本、动画等趣味形式，讲述生动的民族故事，比如通过展示白裤瑶族男子白裤膝部刺绣的“五条红纹”，讲解瑶族先民英勇无畏的历史。中年级的学生在老师指导下动手学习简单的刺绣、蜡染和编织，绣出蝴蝶、山纹等图案，制作迷你壮锦挂饰。到了高年级，学生们开始尝试创作，将非遗元素融入校园文创设计，让非遗真正融入校园生活。

Pour les plus jeunes, les enseignants utilisent des supports attrayants, comme des livres illustrés et des animations, pour leur raconter des contes ethniques. Par exemple, en montrant les cinq bandes rouges brodées sur les genoux des pantalons blancs des Baikuyao (ou Yao au pantalon blanc), ils expliquent l'histoire héroïque et intrépide de leurs ancêtres. Les élèves du cycle intermédiaire apprennent les techniques de base de la broderie, du batik et du tissage sous la direction de leurs enseignants. Ils cousent des motifs tels que des papillons et des montagnes pour créer de petits ornements en brocart Zhuang. À partir du cycle supérieur, les élèves se lancent dans des projets créatifs intégrant des éléments du patrimoine culturel immatériel aux activités culturelles et créatives du campus, ancrant ainsi ces traditions dans la vie scolaire quotidienne.



## 从“课堂练习”到“生活创意”

Des « exercices en classe »  
aux « créations de la vie »

每逢农历三月三，各个学校都会举办欢庆活动，学生们身穿传统服饰，对唱山歌，展示民族传统手工艺品，一起品尝糯米饭、油茶等传统美食。这些食物不仅美味，更蕴含着美好的寓意——比如五色糯米饭象征五谷丰登，寄托着先民对丰收的期盼。

Le troisième jour du troisième mois lunaire, toutes les écoles organisent des festivités. Les élèves habillés en costumes traditionnels, chantent des chansons des montagnards, exposent des objets artisanaux ethniques et dégustent des spécialités telles que le riz gluant et le thé à l'huile. Ces mets sont non seulement savoureux, mais ils portent également de belles significations. Le riz gluant aux cinq couleurs, par exemple, symbolise une récolte abondante et incarne les espoirs de nos ancêtres pour des récoltes fructueuses.



除了节庆活动, 各类非遗社团也深受学生喜爱。舞狮社团的学生不仅能学习舞狮技艺, 还能亲手制作狮头——从扎架、裱纸到彩绘, 全部自己动手; “壮族天琴社团”的学生会弹奏天琴, 还会用壮语演唱改编的校园歌曲, 让古老乐器奏出青春的旋律。

Au-delà des célébrations festives, les clubs consacrés au patrimoine culturel immatériel attirent également les étudiants. Les membres du club de danse du lion ne se contentent pas de maîtriser la

danse du lion: ils fabriquent également eux-mêmes les têtes de lion. À chaque étape, de l'assemblage de la structure à l'application du papier en passant par la peinture, tout est fait à la main. Les étudiants du club du luth céleste des Zhuang apprennent à jouer de cet instrument et à chanter des chansons scolaires adaptées en langue zhuang pour que les mélodies de la jeunesse s'envolent de cet instrument ancestral.

更令人惊喜的是, 学生的非遗作品还走出了校园。南宁市陈村小学的傩(nuó)舞表演登上了越南国家歌舞剧团的舞台, 广西交职院学生将侗族木构技艺带到大阪世博会, 贺州职校生莫忆霖的面塑作品《夜读春秋》在十余场国际展演中大放异彩……这些年轻的身影, 正推动广西非遗跨越山海, 成为文化传播的鲜活使者。

Plus réjouissant encore, les créations des élèves en matière de patrimoine culturel immatériel ont dépassé les murs du campus. L'école primaire de Chencun, à Nanning, a présenté son spectacle de danse Nuo au Théâtre national d'opéra et de ballet du Vietnam; les élèves de l'Institut professionnel des transports du Guangxi ont fait découvrir les techniques de construction en bois de l'ethnie Dong lors de l'Exposition universelle d'Osaka; et Mo Yilin, élève de l'École professionnelle de Hezhou, a captivé le public avec sa sculpture en pâte à modeler intitulée « Lecture nocturne des *Annales des Printemps et Automnes* » lors d'une douzaine d'expositions internationales. Ces jeunes ambassadeurs culturels font rayonner le patrimoine culturel immatériel du Guangxi au-delà des frontières.

## 让非遗传承“不止于校园” Laisser le patrimoine culturel immatériel « sortir du campus »

为了让非遗传承从校园走向家庭和社区, 广西多所学校定期举办非遗亲子活动。在北海市一所小学的亲子课上, 家长和孩子一起捡贝壳、磨贝壳, 共同制作精美的贝壳画。这样的活动既传承了非遗技艺, 也增进了亲子之情。

Afin d'étendre la transmission du patrimoine culturel immatériel au-delà des établissements scolaires, dans les foyers et les communautés, de nombreuses écoles du Guangxi proposent régulièrement des activités parents-enfants. Dans

une école primaire de Beihai, parents et enfants participent ensemble à une activité au cours de laquelle ils ont ramassé et poli des coquillages afin de créer de magnifiques tableaux en nacre. Ces initiatives permettent non seulement de perpétuer les savoir-faire traditionnels, mais aussi de renforcer les liens entre parents et enfants.



社区也成为非遗传承的重要场所。在南宁市西乡塘区北湖社区，学生在传承人的指导下当起“小老师”，帮助社区老人学习刺绣，老人则给孩子们讲民族故事，形成“老少互学”的温馨画面。此外，社区有时还会举办非遗市集，学生义卖作品，所得款项用于购买非遗教学材料，形成良性循环。

Les communautés sont également devenues des lieux essentiels pour transmettre le patrimoine culturel immatériel. Dans la communauté de Beihu, située dans le district de Xixiangtang à Nanning, les élèves endossent le rôle de « tuteurs juniors » sous la direction du détenteur du patrimoine culturel immatériel. Ils aident les personnes âgées à apprendre les techniques de broderie. En retour, les personnes âgées racontent des contes folkloriques ethniques aux enfants, créant ainsi des scènes réconfortantes d'apprentissage mutuel entre des générations. Par ailleurs, la communauté organise parfois des foires du patrimoine culturel immatériel au cours desquelles les élèves vendent leurs créations sur des stands caritatifs. Les recettes sont utilisées pour acheter du matériel pédagogique destiné à l'éducation du patrimoine culturel immatériel, créant ainsi un cercle vertueux.

如今，越来越多的学生自发地参与非遗传承：有的在假期走访非遗传承人，记录他们的故事；有的通过短视频分享自己学习非遗的过程；还有的立志报考与传统文化相关的专业，希望未来能更深入地研究和传承非遗。

De nos jours, de plus en plus d'étudiants s'engagent volontairement dans la transmission du patrimoine culturel immatériel : certains rendent visite à des détenteurs pendant les vacances pour recueillir leurs témoignages, d'autres partagent leur parcours d'apprentissage dans de courtes vidéos et

d'autres encore souhaitent s'inscrire à des programmes liés à la culture traditionnelle, dans l'espoir de mener des recherches plus approfondies à l'avenir et de préserver le patrimoine culturel immatériel.

从传承人的手中走进课堂，再从课堂融入生活，广西非遗正在年轻一代手中焕发新的生命力，深深扎根于他们的文化认同中。

Transmis des mains des héritiers à celles des élèves, puis de la salle de classe à la vie quotidienne, le patrimoine culturel immatériel du Guangxi trouve un nouveau souffle entre les mains de la jeune génération, s'enracinant profondément dans leur identité culturelle. ❷

供图 / 广西云



# 从『逃离者』到『开渠人』

## De « Fugitif » à « Pionnier du Canal »

在来中国留学之前，我对中国的印象是：一个科技发达、高楼林立但又遥不可及的国家。我对中国的了解，主要来自课本上的介绍，以及偶尔看到的关于中国高速铁路和宇航技术的新闻。那时的我，对中国怀有一种复杂的感情——既好奇，又有些距离感。

Avant de venir étudier en Chine, l'image que j'avais de ce pays était celle d'un État technologiquement avancé, avec des gratte-ciel vertigineux, mais qui semblait inaccessible. Ma connaissance de la Chine se limitait aux manuels scolaires et à quelques reportages sur ses trains à grande vitesse et ses technologies spatiales. À cette époque, j'éprouvais envers la Chine des sentiments mitigés faits de curiosité et de réserve.

我的童年是在坦桑尼亚的多多马度过的，那是一个连日常用水都较为缺乏的地方。我记忆里最清晰的画面，是和家人一起在烈日下提水。铁桶被晒得烫手，土地龟裂，菜苗总是在开花前枯萎。那时的我常常望着地平线，心里想：“我们为什么要被困在这里？难道不能离开？”我曾对自己许下诺言，总有一天，我要带着全家人逃离这片焦土。

J'ai passé mon enfance à Dodoma, en Tanzanie, un endroit où l'eau était une denrée rare. Mon souvenir le plus prégnant est celui de ma famille et moi transportant de l'eau sous un soleil de plomb. Les seaux en métal étaient brûlants, la terre craquelée, et les jeunes plants de légumes se desséchaient systématiquement avant d'avoir le temps de fleurir. À cette époque, je regardais souvent l'horizon en me demandant : « Pourquoi devons-nous rester coincés ici ? Ne pourrions-nous pas partir ? » Je m'étais juré qu'un jour, j'emmènerais toute ma famille loin de cette terre aride.

十八岁那年，我收到了中国一所大学的录取通知书。我登上了前往中国的飞机，窗外的多多马渐渐远去。我以为，这就是我人生新篇章的开始，也是“逃离”计划的开始。

À 18 ans, j'ai reçu une lettre d'admission d'une université chinoise. J'ai pris l'avion pour la Chine, et Dodoma a disparu peu à peu derrière le hublot. Je pensais alors que c'était le début d'un nouveau chapitre de ma vie et aussi le point de départ de mon plan d'évasion.



文/王一山 Wang Yishan  
译/白洁 Catherine Charmant

但在中国留学时的一堂课改变了我的想法。老师讲授中国当代史时，展示了一张黑白照片：成百上千的人挂在陡峭的山壁上，身影像蚂蚁般渺小。那是中国河南省的群众建设红旗渠时的画面。老师说：

“这些是河南的林州人，他们在绝壁上凿山十年，建成了一条人工‘河’。”我被深深地震撼了——林州人和多多马人一样生活在水资源匮乏的环境下，可他们没有选择逃离，而是用自己的双手与团结的力量开辟了出路。那一刻我忽然明白，原来真正的勇气不是远走高飞，而是直面困境，亲手去改变现状。我开始反思自己当初的“逃离”心态，也开始重新审视“家乡”这个词的意义。



Mais un cours suivi en Chine a changé ma façon de voir les choses. Alors que le professeur donnait un cours d'histoire chinoise contemporaine, il a projeté une photo en noir et blanc : des centaines de personnes, minuscules comme des fourmis, agrippées à une paroi abrupte. C'était une scène de la construction du canal de Hongqi (canal de la Bannière Rouge) par les habitants de la province du Henan. Le professeur a dit : « Ce sont les habitants de Linzhou du Henan, ils ont passé dix ans à creuser une “rivière céleste” artificielle dans la falaise . » J'en ai été profondément bouleversé – comme les habitants de Dodoma, ceux de Linzhou vivaient dans un contexte de pénurie d'eau, mais au lieu de fuir, ils ont usé de leurs mains et de la force de l'unité pour tracer leur destin. À cet instant, j'ai soudain compris que le vrai courage ne consiste pas à partir, mais à affronter l'adversité et à changer la réalité par ses propres moyens. Je me suis mis à réfléchir à mon désir initial de « fuir » et à réexaminer le sens du mot « patrie ».



在中国的大学里，我有机会接触到丰富多元的文化与思想。课堂上，我们系统学习了中国传统文化，其中“和为贵”的思想让我印象深刻——中国人历来注重团结与和谐。这我不禁再次想起红旗渠的故事：正是凭借惊人的团结，林州人才能在那样艰苦的条件下完成那么伟大的工程。红旗渠的故事让我真切体会到，团结和努力，蕴含着多么强大的力量。



À l'université en Chine, j'ai eu la chance de découvrir une grande diversité de cultures et de pensées. En cours, nous avons étudié de manière systématique la culture traditionnelle chinoise, et l'idée selon laquelle « l'harmonie est précieuse » m'a profondément marqué : les Chinois ont toujours valorisé l'unité et l'harmonie. Cela m'a rappelé l'histoire du canal de Hongqi : c'est précisément grâce à une unité exemplaire que les habitants de Linzhou ont pu accomplir une œuvre aussi grandiose dans des conditions aussi difficiles. Cette histoire m'a permis de mesurer pleinement l'immense force que recèlent l'unité et l'effort.



我还积极参与了许多校园活动。有一次，学校组织了一个志愿者活动，我们去社区探望并帮助一些独居老人。我和同学们一起，帮老人打扫房间，陪他们聊天。这些老人尽管年事已高，却依然保持着乐观心态，甚至还在尽力帮助他人。这让我觉得，生活中，我们不仅仅要追求自己的幸福，还可以想想如何去温暖身边的人。

J'ai également participé assidûment à de nombreuses activités dans le campus. Une fois, l'université a organisé une activité de bénévolat : nous sommes allés rendre visite à des personnes âgées vivant seules dans un quartier. Avec mes camarades, nous les avons aidées à nettoyer leur logement et avons passé du temps à discuter avec elles. Bien que très âgées, elles restaient optimistes et faisaient de leur mieux pour aider les autres. Cela m'a fait comprendre que, dans la vie, il ne faut pas seulement poursuivre son propre bonheur, mais aussi se soucier du bien-être de ceux qui nous entourent.

这些在中国的个人经历和听到的故事，如涓涓细流，滋润着我心中的“干涸之地”。我开始相信，只要我们愿意付诸行动，改变就不是一句空话。自力更生、艰苦奋斗、团结协作、无私奉献的红旗渠精神，不只是历史书中的词汇，更是我想带回多多马的“火种”。如今，中国与坦桑尼亚的合作日益紧密，而我不再是那个一心只想逃离家乡的少年。我希望将我在中國学到的知识和精神，带回多多马，和乡亲们一起，用我们的双手凿出一条“希望之渠”。我愿成为家乡的“开渠人”，哪怕是一锤一凿，从零开始。

Ces expériences personnelles vécues en Chine, et les récits que j'y ai entendus, ont peu à peu irrigué la « terre desséchée » de mon cœur. J'ai commencé à croire que, dès lors que nous sommes prêts à agir, le changement n'est pas un vain mot. L'esprit du canal de Hongqi – autonomie, travail acharné, unité, coopération, solidarité, et dévouement désintéressé – n'est pas qu'une simple phrase dans un manuel d'histoire, mais l'« étincelle » que je souhaite rapporter à Dodoma. Aujourd'hui, la coopération entre la Chine et la Tanzanie se renforce, et je ne suis plus ce jeune qui ne pensait qu'à fuir sa terre natale. J'espère rapporter à Dodoma le savoir et l'esprit acquis en Chine, et, avec les habitants de mon village, tailler de nos propres mains un « canal de l'espérance ». Je suis prêt à être un bâtisseur du canal dans ma ville natale, fût-ce à coups de marteau et de burin, en repartant de zéro. 🇹🇿



# 《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN），本刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版，面向全球发行。

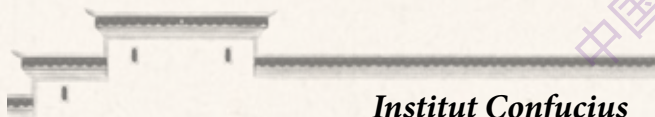
《孔子学院》设有《文化视窗》《汉语学习》《当代中国》和《孔院链接》栏目。《文化视窗》着重介绍中国不同地区风俗民情、特色文化和非遗（物质）文化传承等；《当代中国》旨在展示当地的最新发展，呈现中国百姓的日常生活、流行与时尚。2026 年拟依序介绍河南省、广西壮族自治区、江苏省、海南省、吉林省、河北省。《汉语学习》关注国际中文教与学的方方面面；《孔院链接》以汉语教师和学习者为主，聆听他们汉语教与学的故事。

## 投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介及联系方式。
2. 文字简洁，突出叙事性、趣味性和文化性，字数以 800 – 2500 为宜，中文、外文、中外文对照皆可。
3. 欢迎提供配图和图片说明，图片大小不低于 3MB，分辨率为 300dpi 以上，单独以附件形式发送。
4. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内予以回复。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者同意将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给编辑部。

《孔子学院》编辑部



## Institut Confucius Appel à contributions

*Institut Confucius* est édité par la Fondation chinoise pour l'Enseignement international du Chinois et coédité par l'Université des Etudes internationales de Shanghai. Cette revue bimestrielle, dotée d'un numéro international normalisé des publications en série (ISSN) et d'un numéro normalisé national chinois (CN), est diffusée dans le monde entier en 11 versions bilingues : chinois et anglais, chinois et français, chinois et espagnol, chinois et russe, chinois et allemand, chinois et italien, chinois et portugais, chinois et arabe, chinois et thaï, chinois et coréen, ainsi que chinois et japonais.

La revue comporte les rubriques suivantes : « **Fenêtre sur la culture** », « **Apprentissage du chinois** », « **Chine contemporaine** » et « **Lien vers l'Institut Confucius** ». La « Fenêtre sur la culture » se concentre sur les différentes régions de la Chine et met en valeur leurs us et coutumes, leur culture ainsi que leur patrimoine culturel immatériel ou matériel. La rubrique « Chine contemporaine » a pour objectif de présenter les dernières évolutions dans cette région thématique et de montrer la vie quotidienne, les nouvelles tendances et les pratiques de la population chinoise d'aujourd'hui. En 2026, il est prévu de présenter, dans l'ordre, **la province du Henan, la région autonome Zhuang du Guangxi, la province du Jiangsu, la province du Hainan, la province du Jilin et la province du Hebei**. La rubrique « Apprentissage du chinois » se concentre sur tous les aspects de l'enseignement et de l'apprentissage de cette langue à l'échelle internationale. La rubrique « Lien vers l'Institut Confucius » s'adresse principalement aux enseignants et aux apprenants de chinois et présente leurs témoignages sur l'enseignement ou l'apprentissage de cette langue.

## Instructions pour les auteurs :

1. L'article doit être complet avec un titre, le corps du texte, la signature de l'auteur, une brève présentation biographique ainsi que ses coordonnées.
2. Il doit être concis, fortement narratif et culturellement intéressant. D'une longueur de 800 à 2 500 mots, il peut être rédigé en chinois, dans une langue étrangère ou dans une combinaison des deux.
3. Il est souhaitable de proposer, en pièces jointes, des photos ou des images illustratives dont la taille ne doit pas être inférieure à 3Mo et dont la résolution doit être supérieure à 300 dpi.
4. Pour tout renseignement ou soumission d'articles, contactez-nous à l'adresse: ci.journal@ci.cn. L'équipe éditoriale répondra à l'auteur dans les 10 jours ouvrables suivant la réception de l'article.

Avis de non-responsabilité : l'article soumis doit être original et inédit. Il ne doit contenir aucun contenu illégal ni porter atteinte aux droits et intérêts légitimes d'autrui, tels que le droit à la réputation, à la vie privée et aux secrets commerciaux. La responsabilité juridique de l'article incombe à son auteur. Une fois l'article soumis, l'auteur s'engage à céder à la rédaction de l'*Institut Confucius* les droits d'auteur pour le monde entier, à savoir les droits de modification dans toutes les langues, les droits de reproduction, les droits de compilation, les droits de traduction, les droits de diffusion sur les réseaux d'informations et les droits d'auteur sur les produits électroniques et numériques (à l'exception du droit de qualité d'auteur et du droit de protéger l'intégrité de l'œuvre).

Bureau de rédaction de l'*Institut Confucius*



大铜马

广西壮族自治区博物馆 收藏



请扫码阅读  
Scan to read the journal

RMB 16 / EURO 5,99

ISSN 1674-9715



03>

9 771674 971262